



ଅନୁମତିକ୍ୟ ଉପା ଶ୍ରୀ

ଅପରେ ହେଁଲ୍ଲାଙ୍କ କ୍ରିସ୍ତନ୍‌ ଲହନ୍ତେଜେ ଅନୁଗ୍ରହୀ  
ପେମଣ୍ଡିଯ କିର୍ତ୍ତଣାର ବ୍ୟାମଳ ଭିଲ ଜୀମ ସମଗ୍ର ଲେଖା.

ද්‍රී ලංකාව සඳහා වූ පුරුෂ විධි ක්‍රමය (2009) සහ එයට එකතු කරන ලද දේශීල වසර ක්‍රියාකාරක පර්යේෂණාත්මක භාවිතයෙන් පසු ව සහාවට ඇතුළත් කිරීම හා ක්‍රමාංක සංගේධනය කොට අනුමතිය ලබා දීම රදගුරු මන්ත්‍රණ සභාවේ යෝජනාවන් අනුවල 2013 ජනවාරි මස 26 වන දින මහා සභා රස්ක්‍රීමේ (තිමෝතිල හා තිතස්ල ගුග පාවුලු තුමාගේ සභායකයින් අනුස්මරණය කිරීම) එකත්ත්වය ද ඇතිවල ලංකා සභා ව්‍යවස්ථාවේ 23 වන පරිවිශේෂයේ කැනන් 4, 5, 6, 8, සහ 9ත්, 32 වන පරිවිශේෂයේ කැනන් 1 යටතේ සිදු කොට ඇතැග එබැවින් 1972 න් පසු ව අනුමතිය ලබා දී ඇති අනෙකත් සියලුම සමාන පර්යේෂණාත්මක හෝ අතිරේක ගුද්ධබු සභාගිකමේ පුරුෂ විධි ක්‍රම මෙයින් අජ්‍යකර ගනු ලැබේ.

කෙසේ වෙතත් ලංකා සහාය තුළ එක්සත් කමිෂ බැමීම ගක්තිමත කිරීමේ අදහස ඇතිව සැම පළාත්වලම සහ සහාචාරක්වලම මෙම සංගේධිත පූර්ණ විධි කුමය (2013) කිසිදු ප්‍රමාදයකින් තොර ව භාවිතා කරන මෙන් අපි බලවත් ලෙස දිරිගන්වමුග ඉරුදින ප්‍රධාන නමස්කාරය සහ සැම විශේෂ අවස්ථා වෙනුවෙන් ම මෙය නමුවායිලි ව භාවිතා කරන මෙන් අපි විශේෂයෙන් යොජනා කුරම.

මැයුම්කරුවාන්ගේ වැඩ සිටීම කුළ මුළු ලොව ම හක්තියෙන් නැහි සිටිනු පිණිස දෙවියන් වහන්සේගේ ජනකාවට ඉද්ධකමේ අලංකාරය කුළ කුම්ක බවේ දෙවිදුන් නැමැදීමට උපකාර ලැබේවා යි පතමින් අපියාවිසා කරම.

ස්වරුපීක සූචය දැඩි ලෙස ගුහණය කිරීමට ඔබ ලගා වන විට දෙවියන් වහන්සේ ඔබ සැමම ආක්රෑවාද කරන සේක්වා.

+ ଶକ୍ତିରିନ୍ କୈନ୍ତୁପୁଆ  
ଅଗରଦିଗ୍ଗରେ

+ ශාන්ත කුරුණෑගල  
කුරුණෑගල රදුගුරුතුමා

+ ඔලෝරාප් කොළඹ  
කොළඹ රදුගුරුත්වමා

ලංකා සහා දිනල 2013 ජූලි 08

## அனுமதி வழங்கள்

நமதாண்டவரின் பேருள், பேரிரக்கம், சமாதானம் உங்கள் அனைவருடனும் இருப்பதாக.

முன்று வருட பர்சுாத்த பாவனைக்குப்பின் இலங்கைக்கான வழிபாட்டு முறைமை (2009), அதன் இணைப்புகள், திருச்சபைக்குள் உள்ளிடும் வழிப்பாடுகள், திரநிலைப்படுத்தும் வழிப்பாடுகள் என்பவற்றில் திருத்தங்கள் மேற்கொள்ளப்பட்டு அவற்றிற்கு 26, ஜூன் 2013ல் (புனி. பவுலடியாரின் துணைவர்களான தீமோத்தேயு, தீத்து என்போரின் நினைவுநாள்) பேராயர் மன்றத்தாலும், பொது அவையினாலும் பிரேரணைகள் மூலம் அநுமதி வழங்கப்பட்டது. இது இலங்கைத் திருச்சபையின் அமைப்பியல் அத்தியாயம் 23ன் 4, 5, 6, 8, 9 என்னும் சர்த்துக்கள்படியும், அத்தியாயம் 32ன் 1வது சர்த்துப்படியும் இந்த அநுமதி வழங்கப்பட்டுள்ளது.

இதன்படி இதுவரை பாவனையிலிருந்த முறைமைகளுக்கும், 1972ங்குப் பின்னர் பாவனைக்கு வந்தநற்கருணை முறைமைகளுக்கும் வழங்கப்பட்டிருந்த அனுமதி ரத்துச்செய்யப்படுகின்றது.

இலங்கைத் திருச்சபைக்குள் ஒன்றிப்பையும், ஒற்றுமையையும் பலப்படுத்தும் முகமாக நமது திருச்சபைகள் உடனடியாக மீள் திருத்தம் செய்யப்பட்ட 2013 வழிபாட்டு முறைமையினை பாவனைக்குக் கொண்டுவரும்படி பலமாக பரிந்துரைக்கின்றோம். குறிப்பாக ஞாயிறு தின முக்கிய வழிபாட்டிலும், அனைத்து விஷேட சந்தர்ப்பங்களின்போதும் இவ் வழிபாட்டு முறைமையை நெகிழிப்பேடு பாவிக்கும்படி வேண்டுகின்றோம்.

கடவுள்ள மக்கள் கடவுள் ஒழுங்கமைவோடும் அழகுடனும் வழிபட இது உதவும் என்று பெரிதும் நம்புகின்றோம். அதன்வழி உலகணத்தும் படைப்பாளர் முன்பு பக்தி பாவசக்தோடு நின்று வழிபட்டும்.

+ ஜஸ்டின் கன்டுவர்  
அதிபேராயர்

+ சாந்தா குருநாகல்  
குருநாகல் பேராயர்

+ டிலோராஜ் கொழும்  
கொழும்பு பேராயர்

இலங்கைத் திருச்சபைத் தினம், 08, ஜூலை 2013

## AUTHORIZATION

May the grace, loving-kindness and peace of our Lord Jesus Christ be with you all.

After three years of experimental use the Liturgy for Sri Lanka (2009) and its Appendices, Entry into the Church and the Ordinal were amended and authorized by the Resolutions of the Episcopal Synod with the concurrence of the General Assembly on 26 January, 2013 (the commemoration of Timothy & Titus, Companions of St. Paul), in terms of Canons 4, 5, 6, 8 and 9 of Chapter 23 and Canon 1 of Chapter 32 of the Constitution of the Church of Ceylon. Consequently the authorization given to all other similar experimental or supplemental Eucharistic Liturgies after 1972 is hereby withdrawn.

With a view of strengthening the bond of unity within the Church of Ceylon, we however strongly encourage all Parishes and Congregations to use this revised Liturgy (2013) without delay. We particularly commend its use with flexibility at the main act of worship on Sundays and in all special occasions.

We hope and pray that the people of God will thus be helped to **worship the God of Order in the beauty of holiness** so that the whole world may stand in awe in the presence of the Creator.

God bless you all as you reach up to grasp the heel  
of heaven.

+ Justin Cantuar  
Metropolitan

+ Shantha Kurunegala  
Bishop of Kurunegala

+ Dhiloraj Colombo  
Bishop of Colombo



## കത്തീ

(അ). താഴെ മുട്ടേയെന്ന് സലക്കുണ്ട് കൊാദ് ആൽത്തേ സിഡ്ലന്റെ വിഷിന് കിയ ഫ്രൂത്തു കൊാദ്സ് യ.

(ബി). ഉപദേശ് വേനത് മുട്ടേ അക്കൂരൈ വർഗ്ഗക്കിന് ദക്ഷിം ആകി ഉപദേശ് ദീ ആകിവിഥ ഡാവിജ്ഞാവ് സദാഹാ തിഹബികാവധ പരൈത്തേവിം വരീ.

(ഭി). ലീകമി അംകയെന്ന് ദക്ഷിം ആകി കൊാദ്സ് ലീകിനേകാവ വിക്കല്ലപ് വികയെന്ന് ഡോഡാ ഗത ഹൈക്കി (ഡോ : 5.1, 5.2, 5.3 ഡനാറി വികയെന്ന്). (\*) സലക്കുണ്ടെ ദക്ഷിം ആകി കൊാദ്സ് ഹാവിതാ നോ കര സിരിയ ഹൈക്കി യ.

(ഭി). മേലെ പിലിലേതേ ദീ നൈ സിരിമ ഡോർട്ടേ അഉസ്റ്റാവന്തേ ദീ വേനത് ഷുഡ്യൂ റീഡിവിലക് പ്രിവി ഡോഡാ ഗത ഹൈക്കി. മൂണാറംവിധാ, വിഡിംബരാസ പ്രകാശാധാ, സാമാജിക ആഖാരാധാ, ഷുഡ്യൂസ്റ്റേ ഡൈമൂലം (സന്ത്കരം സേംബാലാ) സഹ വിഷിര ഡാമാരി നൈ സിരിമ സാമാജിക സിരിതകിഗ സംജ്ഞകാര കിരിമേ വിദന് സഹ ഷുഡ്യൂസ്റ്റേ ഡൈമൂലം മുംഡാബാന്മാഞ്ഞാവാ ആരാദിനാ കിരിമേ ദീ ശനതാവാവാ ദ തമന്തേഗ ദക്ഷിം അത പ്രാജനദ വേനതാ ദീരു കല ഹൈക്കി യ.

(ഭി). കിസിയമി കൊാദ്സക് 'കിയലീമ' ഡനുവേന്ന് ദക്ഷിം ആകി കല ലീഡ 'ഹോ റൈഡുമ' ഡനുവേന്ന് ദ അഡബി വീഗ 'ഗൈഡുമ' ഡനുവേന്ന് ദക്ഷിം ആകി കൊാദ്സ് 'കിയലീമ' സദാഹാ ദ ലീ. പ്രാജിത തനു അനുവ ഗൈഡേന കൊാദ്സ് ആകിവിഥ ലീ ഹാ ഡൈനു സാമ്പ്രദാദിക ലഭന ഹാവിതാ കല ഹൈക്കി.

(പി). പശ്ചാദ്യാവേകി 24 വേളി പരിവർത്തന്റെ 11 വന കൈനൻ നീതിയ ഡാനേന്നു മുള ശന വിന്ദനാവാമ മേഖലവിന്നനാ രഡഗൈ തുമേകു ഹോ പ്രേസ്ബിതർവരയേകു ഹോ വിയ ഫ്രൂത്തുഡ ലിസ്റ്റേ മേഡ

## കുറിപ്പുകൾ

1. താഴെ എമുത്തിലിൽ അംഗീസ്റ്റപ്പട്ടുംള പകുതികൾ അനൈവരാലുമം കൂർച്ചപ്പട വേൺഡിയവൈ.
2. വാലിപാട്ടിന്റുകൂടിയ വാലികാട്ടലകൾ വേബു എമുത്തുനുവ വാദിവിലിൽ തരപ്പട്ടുംളാൻ. വാലിപാട്ടിലിൽ കുറിപ്പിസ്റ്റപ്പട്ടുംള അമൈതി വേണകൾക്ക് കടൈപ്പിഠിക്കപ്പട വേൺഡിയവൈ.
3. ഒരേ ഇലക്കമുട്ടൈ വെവ്വേബു പകുതികൾ മാറ്റുത്തെരിവിപ്പുപ് പകുതികൾ ആകുമ. ഇന്ത മാറ്റുത്തെരിവിപ്പുപ് പകുതികൾ 5.1, 5.2, 5.3 എൻ ഇലക്കമിടപ്പട്ടുംളാൻ. (\*) എൻ അടൈയാണമിടപ്പട്ടുംള പകുതികൾ തവിഃക്കപ്പടലാമ്.
4. 'നിന്റക' എൻ്റു കുറിപ്പിസ്റ്റപ്പട്ടുംള പകുതികൾിലിൽ ഏന്നെങ്ങനെ വழുമൈയാൻ നിലൈക്കുന്നും അനുമതിക്കപ്പട്ടവൈയേ. നംബചെയ്തി, പണ്ണുന്നതി അറ്റിക്കൈ, ചമാതാൻ വാമ്പത്തു, മാനന്റ്രി ഏന്റെമ്പുപ്, അനുപ്പതലും എൻപവന്നിന്റുകൂടി എമുന്നതു നിന്റ്റലേ പൊതു വழുമൈയാകുമ്. പുനിതമാക്കുതല് വാര്ത്തയൈകൾിന് പോതുമ്, നന്റ്രി ഏന്റെമ്പുപ് മന്ത്രാടലില് വരുമ് പുനിത ആവിയന്ത്രകാഞ അമൈപ്പിന് പോതുമ്, മക്കൾ തമതു വലതു കരത്തൈ പലിപ്പിടമ് നോക്കി ഉയർത്തലാമ്.
5. 'വാസിക്കപ്പടുമ' എൻ്റു കുറിപ്പിട്ട പകുതികൾ പാടപ്പടലാമ് അസ്ലതു ചൊല്ലലുപ്പടലാമ് നന്കു പരിശ്ചയമാന പാടല്ക്കണാ ഉണ്ണാവാറേ പയൻ പട്ടുതലാമ്.
6. തീരുച്ചപൈസ് ചട്ടമും വാലിപാട്ടൈത്തു തലൈമൈ വകിപ്പ പവർ പ്രോഡ്യാറകവോ അരുപ്പണിയാണരാകവോ അരുപ്പണിയാണർക്കണാകവോ ഇരുക്ക വേண്ടുമും എൻ

## NOTES

- (a) Parts to be said by all are in thick bold type
- (b) Directions are given in italics. Silence needs to be observed when so directed, as in each main section of the Liturgy.
- (c) Items bearing the same number are alternatives to one another. The alternatives are numbered as 5.1, 5.2, 5.3 etc. Items marked with an asterisk (\*) or in brackets may be omitted.
- (d) When standing is suggested in this Order other customary local postures are permitted. It is usual to stand for the Gospel, Creed, Peace, Eucharistic Prayer and the Dismissal. During the Words of Institution and the Call to the Holy Spirit in the Eucharistic Prayer, the people too may raise their right hands or flutter them.
- (e) When a section is indicated to be said this must be understood to include 'or sung' and vice versa. Where parts are sung to well-known settings, the traditional words for which they were composed may be used. Note that the Gloria, Psalms and Sanctus are songs where possible to be sung.
- (f) Under Canon 11 of Chapter 24 of the constitution the Presider over whole liturgy must be a Bishop or Presbyter or jointly the concelebrating Presbyters holding the Word and Sacrament

දෙපාර්ශවයේ ම මැදිහත්මේ ඇතුව සාමූහිකව ද කළ හැකියග ආරම්භක ආචාරයල පාප මෝචනයල කැටී යැයුමෙන් සාමය හා ආධිරාවය එක්ව පැවසීමෙන්ද ජනතාව-ගෙන් රොටී සහ මිදියුණ එක්ව පිළිගැනීමෙන් ද එක්ව තුති පිදිමෙන් ද රොටී කැඩීමෙන් හා සත්කර්මය එක්ව පිළිගැනීමෙන් ද මෙම මූලිකයාගේ සේවාව ප්‍රකාශ කළ හැකියග රදුගැළ තුමෙකු සිටින විට මුළු ජන වන්දනාව ම සාමාන්‍යයෙන් ඔහු විසින් මෙහෙයවනු ලබන්නේය.

(c). දියාකොන් සේවය සඳහා වූ සම්ප්‍රදායානුකූ, කොටස්, එනම් එක්සේ වීමේ දී බසිලය රගනේ යාම, පාහේව්චාරණයට ඇතුළුම, සූභාරෘතිය කියැවීම, ජනතාවගේ යැයුම් ඉදිරිපත් කිරීම, සම්දුන්ගේ මෙසය සකස් කිරීම බෙදා දීමට සහය වීම, බඳුන් පවිතු කිරීම, ජනතාව පිටත යැවීම, සියලු දැනුවීම් ප්‍රකාශ කිරීම දියාකොන් වරයෙකු/වරියක හෝ ප්‍රහුණුව ලත් ගිහියෙකු සිටින විට ඔහුට/ඇයට කළ හැකිය.

(d). ආරම්භක ආචාරය මූලිකයා විසින් සිදුකළ යුතුවේග දහම් සේවාව ගිහියෙකුට කළ හැකියග නැමුත් සත්කර්ම සේවාව මූලිකයා සැම විට රදුගැළ තුමෙකු හෝ ප්‍රේස්බේටරයෙකු / වරියක විය යුතුය, (ව්‍යවස්ථාවේ 23 වන පරිවිෂේෂයේ 17 වන කැනන් නීතිය යටතේ ගිවිසුම් කළ ලංකාවේ සහා හෝ ලංකා සහාව සමඟ එකමුතු සහාවක රදුගැළ තුමෙකු හෝ ප්‍රේස්බේටරයෙකු මේ මූලිකයා විය හැකිය.

(e). යම දේශපාශ්‍රාන පලාතකට ආවෙනික වාරිතු සිදු කළ හැකිය. සංජ්‍යාතික වට්නාකමකින් යුත් සංඛ්‍යාත හාවිතය දිරිගැන්වේ.

⊕

இயம்புகின்றது. (තිරුස්ස්ට්‍රාම 11, අත්තියායම 24). வார்த்தைப் பணியையும், திருவருட்சாதனப் பணியையும் அவர்கள் இணைந்தே வழங்க வேண்டும் என்று அது எதிர்பார்க்கின்றது. இதனை அவர்கள் ஆரம்ப வாழ்த்து, மன்னிப்பு வாக்கு, திரட்டு, மன்றாட்டு, சமாதான வாழ்த்து, ஆசி வழங்கள், அப்பத்தை எடுத்தல், நன்றி கூறல், பிட்குதல் மற்றும் திருவருட்சாதனங்களைத் தாம் உட்கொள்ளுதல் என்பன மூலம் ஒவ்வொரு சந்தர்ப்பத்திலும் வெளிப்படுத்தலாம். பேராயர் சமுகமளித்திருப்பின் அவர் வழிபாடு முழுமைக்கும் தலைமைத் தாங்குவார் என்பதே மரபு.

7. உதவித்திருப்பணியாளர்கள் அல்லது பயிற்சி பெற்ற பொது நிலையாளர்கள் ஒரு ஆலயத்துள் நழையும் போது திருமறையை கைகளில் ஏந்தி வந்து பாவ அறிக்கைக்கு அழைப்புவிடுத்தல், நற்செய்தியை வாசித்தல், மக்கள் மன்றாட்டைச் சொல்லுதல், பலிபிடத்தைத் தயார்ச்செய்தல், பரிமாறுவில் உதவுதல், புனித பாத்திரங்களைத் தூய்மைச் செய்தல், அனுப்புதல் பகுதியை வாசித்தல், அனைத்து அறிவித்தல்களையும் கூறுதல் போன்ற உதவித் திருப்பணியாளருக்கு மரபுவழி உரித்தான செயல்களைச் செய்யலாம்.
8. ஆரம்ப வாழ்த்து தலைமைத் தாங்குபவரால் கூறப்பட, ஏனைய வாழ்த்துக்கள், வார்த்தைத் திருப்பணி, பொதுநிலையாளர் ஒருவரால் நடத்தப்படலாம். திருவருட்சாதனப்பணி எப்போதும் இலங்கைத் தිරුச්චபையில் உடன்படிக்கைச் செய்துகொண்ட தිரුச්චபைகளைச் சார்ந்த அருட்பொழுவெப்பற திருப்பணியாளர் ஒருவராலேயே தலைமை தாங்குப்பட வேண்டும் (யாப்பு : தිரුச්ස්ට්‍රාம 17, அத்தිயාயம 23).

together. This ministry is expressed by saying the opening greetings, the Absolution, the Peace and the Blessing, and doing the taking, giving thanks, breaking the bread and receiving the sacrament on every occasion. The Diocesan Bishop when present presides over the whole liturgy.

- (g) A Deacon when present or a trained lay person may carry the Bible at the Entrance, invite to confession, read the Gospel, lead the Prayers-of-the-People, prepare the Lord's Table, invite to communion, assist in the distribution, cleanse the vessels, perform the dismissal, and make all announcements that are traditional for the Ministry of the Diaconate.
- (h) The opening Greeting should be led by the Presider, the rest of the Gathering and the Ministry of the Word may be led by a lay person, but the Presider at the Ministry of the Sacrament must always be an ordained Presbyter of one of the covenanted churches in Sri Lanka (Canon 17, Chapter 23 of the Constitution), or of a church in communion with the Church of Ceylon.
- (i) The customary manual acts in a particular congregation may continue to be done. Cultural symbols are encouraged to be done or used. The Presider may, if acceptable to the congregation, take, bless, break/pour the bread and wine during the words of institution – which is the mandate to do the Eucharist. But the current practice and usual pattern would be for these



- (ඒ). පෙෂුද්ගලික යැයුම් සඳහා කෙටි නිභාවනාවයක් පැවතුන්වීමෙන් අනතුරුව දහම සේවාවට පෙර භාවනා කිරීමට අවශ්‍ය වනුයේ මෙහෙයේ තේමාව දක්වන එක් කැටී යැයුමක් පමණි. අනිකුත් කැටී යැයුම් ජනනාවගේ යැයුම ඉදිරිපත් කිරීමෙන් අනතුරුව කළ හැකිය.

(iii). උපදෙස් දී ඇති අවස්ථාවක හැරුණු විට මෙම ජනවත්ත්දනා කුමයේ අනුපිළිවෙළ අනුගමනය කළ යුතුවේ.

(ආ). මලුවන් උදෙසා දේව මෙහෙයක දී ආයිරවාය වෙනුවට පහත දැක්වෙන අන්දමින් ආදේශ කළ හැකිය.

**මුලිකයා :** සම්දුන් මධ සමගයි  
(ස්වාමින් වහන්සේ මධ සමග වන  
සේක්වා)

**ජනකාව :** ඔබ සමග ද සම්බුද්ධ්‍ය  
(ඔබ සමග ද වන සේක්වා)

**මුලිකයා** : ඒ මහා ද්වෙස් දී ඔවුන්ට/අයෝ/ ඔහුට සම්බුද්ධීගේ කරුණාව ලැබෙන්ට උත්ත්වහන්සේ සලස්වන සේවක්වා.

(2 നിലോട്ടി 1:18)

ଶନତ୍ରୁଷ : ଆମେନ୍.

(ක). ප්‍රේස්බිතරවරයෙකු සිටින විට සම සමූහයක ඉරැදින ප්‍රධාන දේශට මෙහෙය සඳහා මෙම ජනවත්දානා කුමය භාවිතා කිරීම අපේක්ෂා කෙරේග ප්‍රේස්බිතරවරයෙකු නැතිවිට දහම සේවාව දියාකොන්වරයෙකුට හෝ ගිහියෙකුට හෝ මෙහෙයු සියහා කියලයු උම් කියුයෙන්

9. ஓர் குறிப்பிட்ட சபையில் பயன்படுத்தப்படும் வழி பாட்டியிகுறிய மரபுவிதியான அங்க அசைவுகள் தொடர்ந்தும் கடைப்பிடிக்கப்படலாம். கலாச்சாரமய சின்னங்கள் பாவிக்கப்படுவதை வரவேற்கின்றோம்.

10. வார்த்தைத் திருப்பணிக்கு முன்னர், தனிப்பட்ட பிரார்த்தனைக்கு அமைதி நேரம் தரப்பட்டதன்பின்னர் அன்றைய வழிபாட்டின் தொனிப்பொருளுக்குக்கந்த ஒரு திரட்டு மன்றாட்டு மட்டுமே உபயோகிக்கப்பட வேண்டும். மக்கள் மன்றாட்டிற்குப் பின்னர் ஏனைய திரட்டு மன்றாடல்கள் பாவிக்கப்படலாம்.

11. இந்த வழிபாட்டு ஒழுங்கில் உள்ள தொடராமுங்கு வேறு விதமாய்க் குறிப்பிடப்பட்டிருந்தாலோயிய, உள்ளபடி கட்டப்பிடிக்கப்படுதல் வேண்டும். திரு வருட்சாதன திருப்பணிப் பகுதியைத் தவிர்த்து வேறு பகுதிகளில் வார்த்தைகளில் மாற்றும் செய்யலாம்.

12. நினைவுகளுல் வழிபாட்டின் போது ஆசிவழங்கலாக்குப் பதிலாக இதனை உபயோகிக் கலாம்:

**தலைமை வகிப்பவர் : ஆண்டவர் உங்களுடன்  
இருப்பாராக**

அனைவரும் : அவர் உம்முடனும்  
இருப்பாக

தலைமை வகிப்பவர் : இறுதிநாளில் ஆண்ட வரிடம் இருக்கத்தைக் கண்டுகொள்ள அவர் களுக்கு ஆண்டவர் அளவினாக!

## അതണവന്മ : അമൻ.

manual acts to be done at the specified actions of the Eucharist.

- (j) Only one collect need be said after a period of silence for individual prayer before the Ministry of the Word. Other collects may be said after the Prayers of the People.

- (k) The **sequence** of the Sections in this Liturgy should be followed except when so directed, but the words may be changed except in the ministry of the Sacrament.

- (l) At a Requiem, it is permissible to substitute the following instead of the Blessing.

**Presider** : The Lord be with you.

All : And also with you.

Presider : May the Lord grant them/her/him to find mercy from the Lord on the Great Day

(2 Tim. 1.18)

All : Amen.

- (m) This Liturgy is intended to be used as the chief Sunday service of a congregation when a Presbyter is present. In the absence of a Presbyter, the Gathering and Ministry of the Word may be led by a Deacon or Lay-person, ending the service with some prayers and the Peace but not the Ministry of the Sacrament. The Appendix gives the pattern to be used in the absence of an ordained Presbyter.

හා සාමයේ ආචාරයෙන් මෙහෙය අවසන් කළ හැකිවන අතර සත්කරුම සේවාව නොපැවැත්වීය පූතුයෙ සත්කරුම සේවාව සේ යැදුම් ක්‍රමයක් පටුනෙහි හාවිතා විමට ඇත.

(g) දෙවිදුන් ආමන්තුණය කිරීමට 'ඩබ' යන පදය හාවිතා කරන අවස්ථාවන්හි සංස්කෘතික සම්පූදායට අනුකූලව 'ඩබහන්සේ' යන පදය හාවිතා කළ හැකි ය. ජේසුස් වහන්සේ 'පියාණනි' යන පදය බොහෝ විට හාවිතා කිරීම හේතුවෙන් වූස්කියානී සම්පූදාය පැමිණේ. නමුත් එක් යාචිකුවක පමණක් 'සම්දුනි' යන පදය හාවිතා කර ඇත. යාචිකුවේ ආරම්භයේ පමණක් මිස සැම අවස්ථාවකම රාජකීය ස්වරුපයක් නො ගනී. සම්පූදායන් දෙක ම හාවිතා කළ හැකි ය.



13. හින්ත වූපාට්ටු ඉහුන්කු තිරුප්පණියාளාර් සමුක මානිතතිරුක්කුම පොතු නොයිහු තිනක්තිල න්‍යාත්තප පාත්වෙන්දිය මුතන්මෙ වූපාට්ටු ඉහුන්කාකුම්. තිරුප්පණියාණාර් මිල්ලාතවිටත්තු ඔන්‍යුකාංල, වාර්තතෙතත් තිරුප්පණි ආකිය පාත්තිකාල උත්තිත තිරුප්පණියාණරාලො, පොතුන්ලෙසාලො න්‍යාත්තප්පාලාම්. අවර්කාල් සිල මණ්ඩාංලකාලීන් පින් සමාතාන ටාම්ප්ත්තුටාන් වූපාට්ටා නිශ්චාවක්කු කොණ්ඩුවරාල් වෙන්දුම්. තිරුවරුත්සාතනත් තිරුප්පණියානී උපයොකිත්තලෙ අවර්කාල් තව්වික්ක වෙන්දුම්.

(n) Whenever 'oba' is given in respect of the Godhead, 'obavahanse' may be used which is the cultural tradition. The Christian tradition is from Jesus' common use of 'Father' in all but one authentic recorded prayer where 'Lord' is used, i.e. no royal imagery at every instance but only at the beginning of a prayer. Both traditions are allowed.

## ஈசு விரீம

1. அதூலீவே தெய் ஹே தோவலிய
2. மேல்கூதிலிருந்து பொது செய்து வருகிறேன். சியலூ  
டெனா நூற்று சிரிம்.
- ஆபூஸ் ஸ்ரீபூதாயானுக்கு ஆகாரயகின் ஹே/ஹா  
வெநக் டுவித ஆகாரயகின் லகினேகாவ் ஆவார  
கல ஹைக்ய. டி:

ஸ்ரீனான் ஒவ ஸ்ரீக்ஷி (ஹே ஸ்ரீவாதின் வகுப்பேசு ஒவ  
ஸ்ரீக்ஷி வகுப்பேசு)

இவ ஸ்ரீக்ஷி ஸ்ரீனான் (இவ ஸ்ரீக்ஷி வகுப்பேசு)

ஹே நத்தல் டுப

வாக்ஷானேய் மாங்கவந் வி அப அதர வாக்ஷ கல  
சேக்.

டந்வகுப்பேசு மதிமய அபி டுவிட்டுவ.

ஹே வகாரிக காலயே டி ஸஹ அநிகுந் பஜுதீவே மே  
அவச்ரீவல டி:

அபே சியலூ பவி கமா கரந ஸ்ரீனான் ஆகிரி  
வேவா

ஶநுமன்னே கராணாவ ச்ரா பவதின சேக்வா

ஹே பாஸ்கி டீன சிவ பெந்தகோப்பு டீனத  
திச்சுவுப் பகுப்பேசு டந்பான வி சேக்கா ஹல்லே யா!  
ஹல்லே யா! ஸ்ரீவிந்த ஸ்ரீனான வி  
சேக்.

## உன்றுகூடல்

1. உள்ளிடுகைக்கான திருப்பாடல் அல்லது பாடல்.
2. வாழ்த்துப் பகிர்தலுக்காக வழிபாட்டின் ஆரம்பத்தின்  
போது அனைவரும் எழுந்து நிற்கலாம் திருப்  
பணியாளரும் மக்களும் ஒன்றுகூடும் போது பின்வரும்  
முறையில் அல்லது வேறு பொருத்தமான முறையில்  
வாழ்த்துக்களைப் பரிமாறிக் கொள்ளலாம்.

ஆண்டவர் உங்களுடன் இருக்கின்றார்.  
அவர் உம்முடனும் இருக்கின்றார்.

அல்லது

ஆண்டவர் உங்களுடன் இருப்பாராக.  
கடவுளின் ஆவியானவர் எம்முடன் இருக்கின்றார்.

அல்லது

அவர் உம்முடனும் இருக்கிறார்

அல்லது கிறிஸ்து பிறப்பு தினத்தன்று

வாக்கு மனிதனர் ஆனார் நம்பிடையே குடிகொண்டார்.  
அவரது மாட்சியை நாங்கள் கண்டோம்

அல்லது தவக்காலம் அல்லது ஏனைய மனம்  
வருந்தும் சந்தர்ப்பங்களில்

நம் பாவங்களை எல்லாம் மன்னிக்கும்  
ஆண்டவரைப் போற்றுங்கள்.

கடவுளின் மனவருக்கம் என்றென்றும் உள்ளது.

அல்லது உயிர்ப்புத் தினம் முதல் பெந்தெகாஸ்தே  
ஞாயிறு வரை

அல்லேலுயா! கிறிஸ்து உயிர்த்தெழுந்தார்.  
ஆண்டவர் உண்மையாகவே உயிர்த்தெழுந்தார்  
அல்லேலுயா!

## THE GATHERING

1. *Entrance Psalm or Hymn*
2. *All stand at the beginning of the service, and as the Clergy and People gather they may exchange GREETINGS with each other in a suitable manner with salutations such as:*

The Lord is with you  
God's Spirit is with us

Or

The Lord be with you  
and also with you.

*Or on Christmas Day*

The word became flesh and dwelt among us  
And we have seen the glory of the Lord

*Or in Lent and other penitential occasions*

Bless the Lord who forgives all our sins.  
God's mercy endures forever

*Or from Easter Day to Pentecost Sunday*

Christ is risen. Hallelu Yah!  
Hallelu Yah! The Lord is risen indeed.



3. ඉන්පසු දේව මෙහෙයේ තේමාව දක්වන  
පෙර වැකියක් බසිබලයෙන් කියවා කෙටි  
නිහඩතාවයකට පසු මෙසේ කිව හැකිය.

දෙවිදූන්ට ආසිරි වේවා  
එතුමන්ගේ රාජ්‍ය සඳහටම ආසිරි වේවාල  
ආමෙන්.

#### නිහඩතාවය

#### පහන දැඟීම

4. පහත දැක්වෙන දේවාරාධනය හෝ සිත් පිරිසිදු  
කිරීමේ ගැයුම හෝ වෙනත් සූදුසු ගැයුමක් හෝ  
ගැයුමක් සියලු දෙනා එකට කිව හැකිය.

සියලු බල ඇති දෙවියන්වහන්සල ඔබට සියලු හිත්  
ප්‍රකාශය ඔබට සියලු පැතිම දැනේ. ඔබගෙන් කිසි  
රහස්‍යක් වැසි නැත්තේය. එසේවා සියලු බල ඇති  
දෙවියන්වහන්සල අප විසින් ඔබට සම්පූර්ණ ලෙස  
ප්‍රේම කරන පිණ්සන්ල ඔබගේ ගුද්ධ නාමය යුතු  
ලෙස වර්ණනා කරන පිණ්සන් අපගේ ස්වාමීවා  
ක්‍රිස්තුජ වහන්සේ කරනකොටගෙන ඔබගේ  
ගුද්ධාත්මානුභාවයෙන් අපගේ සිත්වල කළුපනා  
පිරිසිදු කළ මැනව. ආමෙන්.

හෝ

3. මෙතනෙන් තොටර්නතු ඉරුම මුකවුරා වාක්  
ත්‍රිරුමනුයිලිරුන්තු (අල්ලතු මෙතනෙන්පු 1විරුන්තු  
අල්ලතු වෙෙු මුළත්තිලිරුන්තු) වාසික්කප්පාමු.  
අතනෙන් තොටරුම අමෙතික්කුප පින්පු :

කටවුණෙප පොත්තුනුන්කල්  
කටවුණින් ඇුත්සි ගන්ඩෙනුපුම පොත්තුප්පාවතාක.  
ආමෙන්.

අයෙති

විළක්කෙතුරුව්

4. ප්‍රතිත්‍යාගුත්තුවක්කාන වෙශ්‍යාල අල්ලතු කටවුන්  
අයුදුප්පිත්තාන පොත්තුත්තමාන පන්තිශීසප්පු  
අල්ලතු මන්ත්‍රාල මිතම පෙන්වාම.

මෙතු ඉංග්‍රීස්ත්‍හින් ඇුහුම, ඩිරුප්පු, ණරක්සියාම  
අනෙනත්තෙයුමුත්ත අනෙනත්තු බැව්ව කටවුණෝ,  
මෙතු ඉංග්‍රීස්ත්‍හින් නිශ්චාවකාන ඉමතු ප්‍රතිත  
ඇවියාරින් තාමනුත්‍රාල ප්‍රතිත්පාවුත්තුම ඉම්මිල  
මුරුමෙමයාය් අන්ප කුරුවාම, ඉමතු ප්‍රතිත  
නාමත්තෙ ඉත්තමායාය්ප පොත්තිත තොழවාම  
සම්කු අරුණ තාරුම. ගැස්කාන් ඇුණ්ටවාර කිරීස්තු  
මුළම. ආමෙන්.

අල්ලතු

3. Immediately thereafter an **INTRODUCTORY SENTENCE** from Scripture is read (from the Lectionary or selected by the Presider) and the following may be said by the Presider after a period of deep silence.

Blessed be God

Blessed be Gods reign forever. Amen.

*Silence*

The lighting of the lamp

4. **PRAYER OF PREPARATION** or some other suitable chant or prayer of INVOCATION may be said by all.

Almighty God, to whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hidden: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy name; through Christ our Lord. Amen.

Or



නමෝ නමෝ මැවුම  
නමෝ නමෝ මිදුම  
නමෝ නමෝ සුදක්  
නමෝ නමෝ තියෙක්

වැදගෙන බැති පෙමි  
දෙවිදුට පැසසුම්  
දෙවි සරණය දැන් පැක්  
කරමුව ඇරුම්

සවි ලොව මැවි තුම් ආදි දෙවින්  
මොක්සුව දුන් ප්‍රත් රේසු සමින්  
සාසන රක්නා සුද්ද සුරින්  
දැන් යහපත් වේවා අප මැද්

*හෝ*

කරුන්	නමෝ නමෝ මෙවුම කරුන්
කරුන්	නමෝ නමෝ මිතුම කරුන්
මුරුන්	නමෝ නමෝ ස්ථත මුරුන්
මුරුන්	නමෝ නමෝ තියෙක මුරුන්
පැමෙන්	බෙන්තකෙන පෙත්ති පෙම පෙමෙන්
දීමෙන්	ජෙවින්තුට් පෙසසම තීමෙන්
මෙන්	ජෙවි සරණය ජෙන පෙත මෙන්
සාමෙන්	කරමුව අරයුම සාමෙන්
දේ	සාව්බිලොව මවත්තුම් ආහි ජෙවින් ජෙ
දේ	මොක්සුව තුන ප්‍රත් ජේසු සමින් ජෙ
දේ	සාසන රක්නනා ස්ථතත්ත සරින් ජෙ
දේ	ජෙන යහනාප්පත වෙවා අප්ප මෙත් ජෙ

*අස්ලතා*

**Namo namo mavumkarun**  
(We worship you Creator)  
**Namo namo midumkarun**  
(We worship you Liberator)  
**Namo namo sudathmuran**  
(We worship you Sanctifier)  
**Namo namo thiyekmurun**  
(We worship you O Trinity)

**Vandagena bathi pem pamen**  
(In love and in faith we worship devoutly)  
**Devinduta pasasum theemen**  
(And offer our praises to God)  
**Devi saranaya than pathmen**  
(Now taking refuge in God completely)  
**Karamuwa arayum saamen**  
(In peace we will pray to our God)

**Saulova mavthum aadi devinde**  
(The God of old who made the universe)  
**Moksuva dun puth Jesu saminde**  
(The Son Jesus who gave us freedoms bliss)  
**Saasana rakna sudha surinde**  
(The Holy Spirit who protects the Church)  
**Than yahapath veva apa madthe**  
(May this our God descend into our midst)

*Or*



அதி ஒரோன் அதி ஒரோன் அதி ஒரோன்  
வசினுவு அப வெத இல மேத  
வசினுவு அப வெத/// இல மேத

ஸவி லல ஸவி லல ஸவி லல  
குமோடி உல ஹர வென கிசிவேக்  
குமோடி உல ஹர/// வென கிசிவேக்

ஒரோன்ம ஒரோன்ம ஒரோன்ம  
ஸவிலல எநு மேன யெடேநவ  
ஸவிலல எநு மேன/// யெடேநவ

தீ லிக தீ லிக தீ லிக  
அபி இல அபியஸ சிரினோ  
அபி இல அபியஸ/// சிரினோ

**என்**

பீயே

பாலின்

பாலின்

பேஸ்னே

ஆனே

ஆனே

டேவிடே

ஸ்வயே

ஸ்வயே

டேவிடே

ஏதினே

ஏதினை

பரிசுத்த, பரிசுத்த, பரிசுத்த தெய்வமே  
தரிசனம் தந்தெமை உமைப்போல ஆக்குமே.

அருள்நாதா, அருள்நாதா, அருள்நாதா இயேசுவே  
பொருள் நீரல்லால் வேறே பொருள் ஒன்றும்  
வேண்டாமே.

வரம்தாரும், வரம்தாரும், வரம்தாரும் ஆவியே  
பரமசித்தம் செய்யப் பெலன்தாரும் மேவியே.

திரித்துவ, திரித்துவ, திரித்துவ தேவனே  
தரித்து நாம் உம்சமுகம் உனர்நீ செய்யுமே.

**அஸ்லது**

**Parisutha, parisutha, parisutha theivame**  
(All holy, all holy, all holy Parent God)  
**Tharisanam thanthemai umaipola aakume**  
(Come amongst us with your loving kindness)  
**Tharisanam thanthemai /// umaipola aakkume**  
(Come amongst us /// with your loving  
kindness)

**Arulnaatha, arulnaatha, arulnaatha Yesuve**  
(All powerful, all powerful, all powerful Jesus)  
**Porul neerallaal veray porul ondrm vendaame**  
(What for all else other than you)  
**Porul neerallaal veray /// porul ondrm vendaame**  
(What for all else /// other than you)

**Varamthaarum, varamthaarum, varamthaarum**  
aaviye  
(Holy Spirit, Holy Spirit, Holy Spirit Lord God)  
**Paramasitham seiya pelan thaarum meviye**  
**Paramasitham seiya /// pelan thaarum meviye**  
(Give us that strength /// to be in your service)

**Thirithuva, thirithuva, thirithuva Thevaney**  
(O Trinity, O Trinity, O Trinitarian God)  
**Tharithu nam um samuham unara neer seyumey**  
(In your presence we pay you our homage)  
**Tharithu nam um samuham /// unara neer seyumey**  
(In your presence /// we pay you our homage)

**Or**



திரேயே தேவா வா வா வா  
(திந்து எவிடுனே வசினு மூனை)  
நின் அரைத்தனை நிரப்பிவாய் தா தா தா  
(இல கரைஞாவ அப வெத என்று மூனைவ)  
ஜன்னரம் திருநீடு ஒத்திரை அவகிள்  
(ஜன்னர திரை மேம் சபாவே)  
இலுந்தரைல்வாயே லம் ஓரப்பை  
(வசினு மூனை அப எவிடுனே)

அவையறக் கீட்டு ஒரங்கிலுமே  
(வசினு மூனை அப வெத)  
உம் அரை அடியை மலைநீடிலுமே  
இல கரைஞாவ வைகி மேன் என்று மூனை  
அனலைவாய் ஆவி அரைகிலுமே  
(கீன்னக் மேன் ஆகம்ய வழர்நு மூனை)  
பனியடி போலே ஒரங்கிலுமே  
(கீனிமேன் வசினு மூனை)

பூதிய உம் பவாயை மாற்றிலுமே  
(நவ மூலைக் மேன் வெநச் கல மூனைவ)  
உம் குரப்பை மூற்றும் நீக்கிலுமே  
(அப வரை ஓவத் கல மூனை)  
உலகினுல் உமிழை அனுப்பிலுமே  
(லோவ வெத அப யவனு மூனை)  
உம் நாமம் ஒங்கிடச் செய்திலுமே  
(இல நாமய உசிச் கல மூனைவ)

*கைத் திறக்காவது*

திரியேக தேவா வாஇ வா, வா  
நின் அருள்தனை நிறைவாய் தா, தா, தா  
சுந்தரம் மிகுந்த இத்திரு அவையில்  
எழுந்தருள்வாயே எம் இறையே.

அடியவர் மீதே இறங்கிடுமே,  
உம் அருள்தை மழையாய் பொழிந்திடுமே  
அனலதுவாய் ஆவி அருளிடுமே,  
பனியது போல இறங்கிடுமே.

புதிய உம் படைப்பாய் மாற்றிடுமே,  
எம் குறைகளை முற்றும் நீக்கிடுமே,  
உலகினுள் எம்மை அனுப்பிடுமே,  
உம் நாமம் ஒங்கிடச் செய்திடுமே.

*அமைதி*

**Thiriyega Deva Vaa Vaa Vaa**  
(Come O You triune God)  
**Nin Arul Thanai Nivaavaai Thaa Thaa Thaa**  
(Give us your Grace in abundance)  
**Sundaram Migundha Iththiru Avayil**

(In this only gathering)  
**Eluntharulwai em iraiya**  
(Come O God)  
**Adiyavar Meedhe Irangidume**  
(Come upon your people)

**Um aruladai malayaai polindhidume**  
(Pour down your grace as rain)

**Analaduwai Aavi arulidume**  
(Send your Holy Spirit as Fire)

**Paniyadu Pole Irangidume**  
(Come down as mist)

**Puthiya Um padaippai Mattridume**  
(Make us your new creation)

**Em Kuraigalai muttrum neekkidume**  
(Take away our short comings)  
**Ulaginul emmai anuppidume**  
(Send us into your world)  
**Um Naamam Ongida seididume**  
(Lift up your holy name)

*Silence*



## 5. பாபீவிவாரணை

(மேஜிடி ஹே 14அ பஸுவ ஹே பேர)

பஸுதீவீமன் கேரன விகலீப் ஆராடனயகின் பஸுவ  
பஸுதீவீலி தீவிலேவத்திலின் சிக்கு என்னை தீடு ஸாவிதா  
கல ஹைகிய.

### 5.1.1 ஆட்டு மார்க

(இனார்க சமீயே ஹே ஆமனை சமீயே ரால்லின  
ஓர்டார் விஷேஷன் ஜூஸுய)

டேவியன் வகுந்தேச் சே வாக்யன் வடாரன சேக்கே:  
மா ஹர அந் கிசி ம டேவி கேதோங் ஒவு தோ  
சிரிய யூது ய.

ஆமேன். சீவாமின் வகுந்தீல அபத கருணை கல  
மேநுவ.

ஒவு சுதா நோர்டீ ரைபயக் ஹே டுகல அஹஸை-  
வத்தீல பகுல போலோவெகிவத்தீல போலோவென் யதீ  
கலயேகிவதீ ஆகீ கிசி ம வச்சுவுக்கு சமாக டேயக்  
ஹே சுதா நோ ஗ன்கல ஒவு லயத நமஜ்கார  
நோ கருந்தீல சீவார நோ வடிந்தீ  
ஆமேன். சீவாமின் வகுந்தீல அபத கருணை கல  
மேநுவ.

ஒவே டேவி சீவாமின் வகுந்தேஙே நாமய அரை  
லேக் ஸாவித நோ கருந்தை  
ஆமேன். சீவாமின் வகுந்தீல அபத கருணை கல  
மேநுவ.

## 5. பாவ அறிக்கை

(இவ்விடத்தில் அல்லது அங்கம் 14அகு முன்னர்  
செய்யப்படலாம்)

பாவ அறிக்கைக்காக பத்துக்கட்டளைகள் அல்லது  
முதன்மையான கட்டளை அல்லது திருக்காலத்  
திற்குரிய அழைப்பு அல்லது பின்னினைப்பு 3ல்  
உள்ள ஆறுதல் மொழிகள் என்பவற்றையும்  
பாவிக்கும்படி மக்களுக்கு அழைப்பு தரப்படலாம்.

### 5.1.1 திருக்கட்டளைகள்

(தவக்கால முதல் வாரத்திலும், திருவருகைக்  
காலத்திலும் மிகப் பொருத்தமானது)

நீங்கள் என்னில் அங்கு செய்வது உண்மையானால்  
என் கட்டளைகளைக் கைக்கொள்ளாங்கள் என்று  
நமது ஆண்டவர் இயேசு கிறிஸ்து சொல்லி  
யிருக்கின்றார். கடவுளின் வாரத்தைகளைக் கேட்டு  
அதன்படி செய்கிறவர்கள் பேறு பெற்றோர் எனவே  
கடவுள் தமது மக்களுக்குத் தந்திருக்கும் இந்தக்  
கட்டளைகளை மனதில் கொள்ளாங்கள்.

நானே உன் கடவுளாகிய ஆண்டவர். என்னைத்  
தவிர வேறு தெய்வங்கள் உனக்கிருத்தல் ஆகாது.  
உன் முழு இதயத்தோடும், உன் முழு உள்ளத்  
தோடும், உன் முழு மனதோடும், உன் முழு  
ஆற்றலோடும் உன் கடவுளாகிய ஆண்டவரிடம்  
அங்கு கூர்வாயாக.

ஆமென். ஆண்டவரே, இருக்கமாயிரும்.

ந் உனக்காக எந்த சொருபத்தையும் உருவாக்க  
வேண்டாம். (கடவுள் ஆவி இயல்பினராயிருக்கின்றார்.  
அவரை வழிபடுவோர் அவரை அவருக்கேற்ற  
இயல்போடும், உண்மையோடும் வழிபடவேண்டும்.)  
ஆமென். ஆண்டவரே, இருக்கமாயிரும்.

## 5. THE CONFESSION OF SINS

(The confession may be done here or after or  
before the Prayers of the People at 15)

The People are invited to make a preparation for confession of their sins on their knees by saying the Ten Commandments or the Summary of the Law or by using the following or a seasonal invitation or the comfortable words.

### 5.1.1. The Commandments

(Especially suitable on the First Sunday of Lent and of Advent)

Our Lord Jesus Christ said, if you love me, keep my commandments; happy are those who hear the word of God and keep it. Hear then these commandments which God has given to God's people and take them to heart.

I am the Lord your God: you shall have no other gods but me. You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength.

**Amen. Lord, have mercy.**

You shall not make for yourself any idol. (God is Spirit, and those who worship God must worship in spirit and in truth).

**Amen. Lord, have mercy.**

You shall not dishonour the name of the Lord your God. (You shall worship God with awe and reverence).

**Amen. Lord, have mercy.**

සබත් දවස ගුද ලෙස පැවැත්වීමට සිනට ගන්නග ද්‍රව්‍ය හයක් කුළ ඔබ වෙහෙස වී ඔබේ සියලු වැඩ කළ යුතු යා එහෙත් සත් වැනි දවස ඔබේ දෙවි ස්වාමීන් වහන්සේට කැප වූ සබත ය.  
ආමෙන්. ස්වාමීන් වහන්සාල අපට කරුණා කළ මැනෙව.

මධ්‍ය පියාට දළ මවට ද ගොරව කරන්නල  
ආමෙන්. ස්වාමීන් වහන්සාල අපට කරුණා කළ මැනෙව.

මිනි නොමරන්නග  
ආමෙන්. ස්වාමීන් වහන්සාල අපට කරුණා කළ මැනෙව.

කාමලීර්ඛවාරය නො කරන්නග (කාමයේ වරදවා නො භැංශිරෙන්න)  
ආමෙන්. ස්වාමීන් වහන්සාල අපට කරුණා කළ මැනෙව.

සොරකම් නො කරන්නග  
ආමෙන්. ස්වාමීන් වහන්සාල අපට කරුණා කළ මැනෙව.

මධ්‍ය අසල්වැසියාට විරුද්ධව බොරු සාක්ෂි නො කියන්න.  
ආමෙන්. ස්වාමීන් වහන්සාල අපට කරුණා කළ මැනෙව.

අන් සතු දෙයට ඇඟිල් නො කරන්න.  
ආමෙන්. ස්වාමීන් වහන්සාල අපට කරුණා කළ මැනෙව.

⊕

ඉංග්‍රීසු නාමෙන් තායාකක් කාඩප්පිඩ්පතිල් කරුත්තායි. (කිහිප්පා මරිත්තොරීලිරුන්තු මායිර්ත් තෙමුන්තාර් පිව්වලා සාර්ථකවෙට් පත්‍රි අල්ල මෙහෙලා සාර්ථකවෙට් පත්‍රියෝ ගන්නුයි. ආමෙන්. ආශන්තවරේ, ප්‍රතිචාරයි. ආමෙන්. ආශන්තවරේ, ප්‍රතිචාරයි.)

ඉන් තන්ත්තායෙයුම්, ඉන් තායෙයුම් මතිත්තා නැත. (කාඩප්පා පැනියාලාර්ක්සාක වාමුන්කාල් ගුරුවරයොරුවර් මතිත්තා නැවුන්කාල් තිරුක් ගුෂ්පත්තිල් අන්පායිරුන්කාල්.)  
ආමෙන්. ආශන්තවරේ, ප්‍රතිචාරයි. ආමෙන්. ආශන්තවරේ, ප්‍රතිචාරයි.

කොඬල ජේස්යාතේ. (අයලවරොටු තිශ්කක මායිරුන්කාල් ත්‍රීමායෙ න්‍යාමයිනාලේ බෙව්වාන්කාල්.)  
ආමෙන්. ආශන්තවරේ, ප්‍රතිචාරයි. ආමෙන්. ආශන්තවරේ, ප්‍රතිචාරයි.

විප්සාරම් ජේස්යාතේ. (ඉංක්කාල ඉංඟල් ප්‍රීති ආශ්‍යානවාලින් ආළයාම් ගැනීමෙන් ඉංත්තා කොඳුන්කාල්.)  
ආමෙන්. ආශන්තවරේ, ප්‍රතිචාරයි. ආමෙන්. ආශන්තවරේ, ප්‍රතිචාරයි.

කොඩ ජේස්යාතේ. (නීංකාල ජේස්වතෙල්ලාවත්තිලුම් නොරාමයාම් නැත්තා කොඳුන්කාල්. තෙවෙයිල් මුද්‍රා ප්‍රතිචාරයි. ආමෙන්. ආශන්තවරේ, ප්‍රතිචාරයි. ආමෙන්. ආශන්තවරේ, ප්‍රතිචාරයි.)

පිහුරුක්කු එත්‍රාක පොය්ස්සාන්තු ජොල්ලාතේ. (එල්ලොරුම් ඉංජ්මයායුප් පොක්වාර්ක්සාක.)  
ආමෙන්. ආශන්තවරේ, ප්‍රතිචාරයි. ආමෙන්. ආශන්තවරේ, ප්‍රතිචාරයි.

පිහුරුක්කු එත්‍රාක පොය්ස්සාන්තු පොක්වාර්ක්සාක. (පෙනුවතෙහි පාර්ක්කිලුම් කොටුප්පතේ පෙනුම් පෙනු නැත්තා ආශන්තවර් පියෙකවින් වාර්ත්තකවානි නිශ්චාල කාලුන්කාල්. ඉංජ්මයායුප් පොල් ඉන් අයලාගෙනුයුම් අන්ප් ජේස්. අන්ප් ප්‍රතිචාරයි. ආමෙන්. ආශන්තවරේ, ප්‍රතිචාරයි. ආමෙන්. ආශන්තවරේ, ප්‍රතිචාරයි. ආමෙන්. ආශන්තවරේ, ප්‍රතිචාරයි.)

Remember the Lord's Day and keep it holy. (Christ is risen from the dead: set your minds on things that are above, not on things that are on the earth).

Amen. Lord, have mercy.

Honour your father and mother. (Live as servants of God; honour one another; love the fellowship).

Amen. Lord, have mercy.

You shall not commit murder. (Be reconciled to your neighbor, overcome evil with good).

Amen. Lord, have mercy.

You shall not commit adultery. (Know that your body is the temple of the Holy Spirit).

Amen. Lord, have mercy.

You shall not steal. (Be honest in all that you do and care for those in need).

Amen. Lord, have mercy.

You shall not bear false witness.  
(Let everyone speak the truth).

Amen. Lord, have mercy.

You shall not covet anything which belongs to your neighbor. (Remember the words of the Lord Jesus: It is more blessed to give than to receive. Love your neighbor as yourself, for love is the fulfilling of the law.)

Amen. Lord, have mercy. And write all these your laws in our hearts, we pray.

Or

හෝ

අං්‍යාලා



## 5.1.2. ආයු සාරාංශය

අපගේ ස්වාමී වූ ජේසුස් කිස්තස් වහන්සේ වදාරන සේක්: එමබා ඉගුයෙල්ල සහන් දෙන්නත අපගේ දෙවි වූ ස්වාමින් වහන්සේ වන ස්වාමින් වහන්සේ එකම තැනැන් වහන්සේයන නුත් මුළු හාදයෙන්ද නුත් මුළු ආත්මයෙන්ද නුත් මුළු බුද්ධයෙන්ද නුත් මුළු ගක්තියෙන්ද නුත් දෙවි වූ ස්වාමින් වහන්සේට ප්‍රෝම කරන්නග මේක පළමු වෙනි ආයුවයග දෙවනි එකද එය හා සමානයග එනම්ල නුම්ම මෙන් නුත් අසල්වාසියාට ප්‍රෝම කරන්න යනුයග මේ ආයුවලට වඩා උතුම් වූ අන් කිසි ආයුවක් නැතිග මේ ආයු දෙක පිට මුළු වාවස්ථාවන් දිවැසාවලියන් පිහිටා තිබේ.

**උක්තරය :** ස්වාමිනිල අපට කරුණ කොටළ මේ ආයුව රක්ෂා කරන්ට ඇපේ සිත් නැමුව මැත්ව.

## 5.1.3. පාපෝච්චාරණයට කුදාලීම

අපගේ පවිත්‍ර අප මුදා ගැනීම පිණිස සහ ස්වරුග යෙහි අප වෙනුවෙන් මැදහත්කාර කම් කරන්ටත් සඳාතන ජ්වනය කරා ගෙන යන්ටත් දෙවියන් වහන්සේ ස්වකිය එකඟාතක පුත්‍රාණන් දෙන කරම ලෝකයාට ප්‍රෝම කළ සේකග එම නිසා අප මුද්ධාවෙන් මනස්ස්ථාපනය වී දෙවියන් වහන්සේගේ ආයුවන් අනුව සියලු මනුෂ්‍යයන් සමග ප්‍රෝමයෙන් සහ සාමයෙන් ජ්වත් වීමට අදිටන් කර ගනිමි.

**සියලුදෙනා දණන් නිද කෙටි නිඛවනාවයකින් පසුව එකට මෙසේ කියන්න.**

## 5.1.2 මුතන්මෙයාන කට්ටලය

නමතු ආයුන්ත්වර් මියෝස් කුරිනාර “ඉන් මුමු මිතයත්තොටුම, මුමු ඉංඛත්තොටුම, මුමු මන තොටුම ඉන් ආයුන්ත්වරාකිය කටවුණිම අන්ප් සෙවුත්තු. ඔතුවේ තලෙ ඩිර්න්ත මුතන්මෙයාන කට්ටලය. ඉන්ම්තු න් අන්ප් කුර්වතු පොල ඉන්කු අඹුත්තිරුප්පවර් ම්තුම අන්ප් කුර්වායාක එනපතු ඔත්තර්ගු ඔහෙයාන පිරිණ්ටාවතු කට්ටලය. ඔවුන් බිජු මෙලාන කට්ටලය වෙතු ගතුවුම තිබුවේ.”

**ඇමෙන්. ආයුන්ත්වරු, පිරිණ්ටාවතු වෙතුවේ.**

## 5.1.3 පාව අඩික්කකක්කාන අභ්‍යුත්පු

එමතු පාවන්කගිලිරුන්තු එමමය මිශ්කවුම්, එමක්කාක බිජුන්නිලේ පරින්තුරාකකවුම්, එමක්කු නිත්තියාපුව තරවුම කටවුන් ඔවුන්වායා ඉලකිල් අන්ප් කුර්න්තු, තමතු ඉරු පොරාන මෙන්තත්තු ඔයෝස් කිත්තිල්තුවෙ එමක්කාකත් තන්තරුනිනාර්. එනවේ, නෙනුවුන්කිය නෙනුෂොටුම, කටවුණිල් මාරුප්පුරුමු නාම එමතු පාවන්කගාන අඩික්කක ජෙය්වොම්. ඕනෑ කටවුණින් කට්ටලාකගාන කඟප්පිදිත්තොමුකවුම්, අගෙන්තතු මක්කගුණුත්තුම් අන්පොටුම් අගමතියොටුම් වාමුවුම් නාම මනතිල් ඉතුළි කොට්ට්වොම්.

**පාව ඉන්රුවොටු අගෙනවරුම මුහුන්තාට්පාදයිට් ඊ ගුෂ්කිය නොර අගමතියාක කඟප්පිදිත්තත්තු පින්නර් පින්වරුමාරු පිරාර්ත්තිකක්කලාම්.**

## 5.1.2 The summary of the Law

Our Lord Jesus Christ said: The first commandment is this: ‘Hear, O Israel, the Lord our God is the only Lord. You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength.’ The second commandment is this: ‘Love your neighbor as yourself.’ There is no other commandment greater than these.

**Amen. Lord, have mercy. And write all these your laws in our hearts, we pray.**

## 5.1.3 Invitation to confession

God so loved the world that God gave God's only Son, Jesus Christ, to save us from our sins, to be our advocate in heaven, and to bring us to eternal life. Let us therefore confess our sins in penitence and faith, firmly resolved to keep God's commandments and to live in love and peace with all people.

*All kneel in penitence and a short silence is kept after which all say together*



## 5.2 සාමූහික පාපෝච්චාරණය

5.2.1 දයා කරුණාවේ දෙව්දුනිල ඔබ වහන්සේට විරැද්ධ ව අප එකිනෙකාට විරැද්ධවත් සිතින් වවනයෙන් හා ක්‍රියාවෙන් දළ ඔබ වහන්සේගේ මැවිල්ලට විරැද්ධ ව දළ අපගේ නො දැනුවත්කම හා දුර්වලකම නිසාත් බලවත් අකිකරුකම නිසාත් අප පවිකර ඇති බව ඔබ වහන්සේට සහ අප සහේදර සහේදරයන්ටත් පාපෝච්චාරණය කරමු. අපි සැබේත්ම කණ්ඩාවු වෙමු. අතිතයේ සිදු වූ පවිල්ලට සමා වෙළින්ල ක්‍රිස්තුස් වහන්සේ කුල නව ජ්වලයට අප ඇතුළත් කරන මෙන් යාවිජා කරමුව. ආමෙන්.

*නො*

### 5.2.2

5.2.2.1 ස්වාමීන් වහන්සල කරුණා කළ මැනව  
ස්වාමීන් වහන්සල කරුණා කළ මැනව  
ස්වාමීන් වහන්සල කරුණා කළ මැනව  
ක්‍රිස්තුස් වහන්සල කරුණා කළ මැනව  
ක්‍රිස්තුස් වහන්සල කරුණා කළ මැනව  
ස්වාමීන් වහන්සල කරුණා කළ මැනව

*නො*

සම්දුනි කරුණා කළ මැනව  
සම්දුනි කරුණා කළ මැනව  
සම්දුනි කරුණා කළ මැනව

ක්‍රිස්තුනි කරුණා කළ මැනව  
ක්‍රිස්තුනි කරුණා කළ මැනව  
ක්‍රිස්තුනි කරුණා කළ මැනව

සම්දුනි කරුණා කළ මැනව  
සම්දුනි කරුණා කළ මැනව  
(සම්දුනි කරුණා කළ මැනව)

## 5.2 කුටු පාව අඩික්කෙ

5.2.1 තයාளාමුම මකා පිරික්කමුමුන්ල කාඩවලෝ, ඔමක්කෙතිරායුම ඉගුවරුක්කෙරාවර විරෝත මාකඩුම නාංකක්ල ජාල්ලාභුම, ඡෙයලාභුම, සින්තතයාභුම පාවම සෙය්තොම් එන්පතෙ ඔම්මිත්තුම එන්කක් සැකොතර සැකොතරි කළිත්තුම නාම අඩික්කෙ සෙය්කින්ට්‍රොම්. අතුමැට්මුල්ල ඔමතු පටැප්පිංකෙතිරාකඩුම නාම පාවම සෙය්තොම්.අඩියාමෙයාභුම, පලව්වීත්තාභුම, වලින්තු ඔමක්කුක කීම්ප්පාද යාමාභුම නාම සෙය්තු එන්කක් පාවන්කෘලා මණ්නියුම. ඇවත්තිංකායු නාම ඔම්මෙයායුම මණම වරුන්තුකින්ට්‍රොම්. කාන්තුපොන යාමාවයුම තයවායු මණ්නියුම. නමතු මීප්පර ඇයෝස කිරිස්තුවිල් එමක්කු ප්‍රතු බාඩ්ව අරුණුම. ඇමෙන්.

*අල්ලතු*

### 5.2.2

5.2.2.1 ඇුණ්ටවරේ පිරෙන්කුම පිරෙන්කුම  
ඇුණ්ටවරේ පිරෙන්කුම  
කිරිස්තුවේ පිරෙන්කුමයා  
කිරිස්තුවේ පිරෙන්කුමයා  
ඇුණ්ටවරේ පිරෙන්කුම පිරෙන්කුම  
ඇුණ්ටවරේ පිරෙන්කුම.

*අල්ලතු*

කාත්තාවේ පිරෙන්කුම  
කාත්තාවේ පිරෙන්කුම  
කාත්තාවේ පිරෙන්කුම

කිරිස්තුවේ පිරෙන්කුම  
කිරිස්තුවේ පිරෙන්කුම  
කිරිස්තුවේ පිරෙන්කුම

කාත්තාවේ පිරෙන්කුම  
කාත්තාවේ පිරෙන්කුම  
කාත්තාවේ පිරෙන්කුම

*අල්ලතු*

## 5.2 CORPORATE CONFESSION

5.2.1 Generous and merciful God, we confess to you and to our sisters and brothers, that we have sinned against you, against one another and against your creation in thought, word and deed, through our ignorance, our weakness, and our deliberate disobedience. We are truly sorry. Forgive us all that is past and grant us the gift of new life in Christ Jesus our Saviour. Amen.

*Or*

### 5.2.2 THE KYRIES

5.2.2.1 Lord, have mercy  
**Lord, have mercy**  
Lord, have mercy

Christ, have mercy  
**Christ, have mercy**  
Christ, have mercy

Lord, have mercy  
**Lord, have mercy**  
Lord, have mercy

*Or*  
Samiduni karuna kala menawa//Christuni  
karuna kala menava//Samiduni karuna  
kala menava//

Andaware irangum irangum  
Andaware irangum//  
Kristhuve irangumaiya  
Kristhuve irangumaiya  
Andaware irangum irangum  
Andaware irangum irangum//

*Or*



ଆନ୍ଦୋଳେ ଦୁରନ୍ତରୁମ ଦୁରନ୍ତରୁମ  
ଆନ୍ଦୋଳେ ଦୁରନ୍ତରୁମ//  
ଶ୍ରୀହେତୁରେ ଦୁରନ୍ତରୁମିଯା//  
ଆନ୍ଦୋଳେ ଦୁରନ୍ତରୁମ ଦୁରନ୍ତରୁମ  
ଆନ୍ଦୋଳେ ଦୁରନ୍ତରୁମ//

ଚମିନ୍ତନୀ କରୁଣାକଳ ମେନଵ //  
କିନ୍ତିଲୁତୁଣୀ କରୁଣାକଳ ମେନଵ //  
ଚମିନ୍ତନୀ କରୁଣାକଳ ମେନଵ //

Kyrie eleison  
Kyrie eleison  
Kyrie eleison

Christe eleison  
Christe eleison  
Christe eleison

Kyrie eleison  
Kyrie eleison  
Kyrie eleison

**5.2.3 ଶ୍ରୀହେତୁ ମେତ୍ରୀଯ କେବରକ୍ (ପାହେନ୍ଦ୍ର ଜମାଯେ ହେଁ  
ଅନ୍ତାର୍ଦ୍ଦେଶ ଜମାଯେ ହେର - ଜମିପ୍ରଧାନୀଙ୍କର ନାମରେ  
ଖାଲିକା କର ଆଜି)**

ପାରିଷ୍ଟଦ୍ଧ ମହା ବଲୋକି  
ପାରିଷ୍ଟଦ୍ଧ ଅମରଣୀୟ  
ପାରିଷ୍ଟଦ୍ଧ ଦେଵିଦୂଷି  
ଅପାଦ କରୁଣା କଲ ମୈନବ (କେବରକ୍)

**5.2.3 ମୁଖାମୃତତ୍ତ୍ଵ ମୁଣ୍ଡୁ ମୁଖେ ପାଟପ୍ପଟଲାମ୍  
ଅଲ୍ଲତୁ ଶୋଲଲପ୍ପଟଲାମ୍.** (ତହୁକକାଲତତ୍ତ୍ଵିନ୍ଦ୍ର  
ମୁଣ୍ଡନରୁମ୍ ଉତ୍ସିରପ୍ପତ୍ତିକ କାଲତତ୍ତ୍ଵିନ୍ ପୋତୁମ୍  
ଏମୁନ୍ତତୁ ନିନ୍ଦ୍ରୁ ପାଟପ୍ପଟୁତଳ୍ ଅଲ୍ଲତୁ  
ଶୋଲଲପ୍ପଟୁତଳ୍ ଏନ୍ପତ୍ର ପାରମପରିଯ ମୁହକକୁ.)

ପୁଣିତରାଣ ଇତ୍ତେବା,  
ପୁଣିତମୁମ୍ ମକତ୍ତବୁମୁମାନଵରେ,  
ପୁଣିତମୁମ୍ ଅଧିଵୁମ୍ ଇଲ୍ଲାତବରେ,  
ପାବିକଳାମ୍ ଏନ୍କଳୀ ମେଲ୍  
ଇରକକମାଯିନ୍ଦୁମ୍.

(ପାଟଳ୍)

ତୂର୍ଯ୍ୟବରେ ଇତ୍ତେବା  
ତୂର୍ଯ୍ୟ ବଲ୍ଲବରେ  
ତୂର୍ଯ୍ୟ ନିରନ୍ତରରେ  
ଇରଙ୍ଗକିନ୍ଦୁମ୍ ଏନ୍କଳୁକକେ

**5.2.3 THE TRISAGION repeated three times**  
*(Traditionally used at Eastertide  
standing and pre-Lent)*

Holy God,  
Holy and Mighty,  
Holy and Immortal  
Have mercy upon us

#### 5.2.4 മദിന്നെ അപ അകരവ ഓഅമ്മ കാലയ സദാ

സമിദ്ധനി അപ ലേത വൈചില കര ഒബഗേ അഭൂഹസ  
കുല അപവ മിഗ പേജ്വില മൈവ  
സമിദ്ധനി അപ ലേത വൈചില കര ഒബഗേ അഭൂഹസ  
കുല അപവ മിഗ പേജ്വില മൈവ

ക്രിസ്തുനി അപ ലേത വൈചില കര ഒബഗേ  
പ്രേമയേൻ അപ ആർഷ കല മൈവ  
ക്രിസ്തുനി അപ ലേത വൈചില കര ഒബഗേ  
പ്രേമയേൻ അപ ആർഷ കല മൈവ

സമിദ്ധനി അപ ഒര ഒബഗേ സാമധ ഭുക്തി വിദില  
സദാ അപ ലേത വൈചില കല മൈവ  
സമിദ്ധനി അപ ഒര ഒബഗേ സാമധ ഭുക്തി വിദില  
സദാ അപ ലേത വൈചില കല മൈവ

#### 5.2.4 എമ്മിടമ് വാരുമ് വരുകകക് കാലത്തീല് പ്രയൻപട്ടുപ്പട്ടു

ആൺവാരേ വാരുമ് ഉമതു പേരുണിംഗ്കുൺ  
വാർന്നടത്തുമ്  
ആൺവാരേ വാരുമ് ഉമതു പേരുണിംഗ്കുങ്കുൺ  
വാർന്നടത്തുമ്

കിരിശ്റത്തുവേ വാരുമ് ഉമതു അൺപാൾ എമ്മൈ  
നിന്റപ്പുമ്  
കിരിശ്റത്തുവേ വാരുമ് ഉമതു അൺപാൾ  
എമ്മൈ നിന്റപ്പുമ്

ആൺവാരേ വാരുമ് ഉമതു പേരമെതിയൈ  
നാാമ ചകികകട്ടുമ്  
ആൺവാരേ വാരുമ് ഉമതു പേരമെതിയൈ  
നാാമ ചകികകട്ടുമ്

#### 6. മന്നിപ്പു വാക്കു

വാർന്നടത്തുനാർ  
പേരുണുമ് ഇരക്കമുമ് മിക്ക കടവൾ, ഉംകൾ  
പാവങ്കൾ എല്ലാമ മന്നിത്തു, പാവക്കടൻ  
തീർത്തു, പുതു വാழ്വു വാழുക തരുണമിത്തു തൂ  
യ ആവിധാനവരിൻ അരുണായുമ് ആരുത്തലായുമ്  
ഉംകളുക്കുത് തന്തരുണവാരാക. ആമെൻ.

അല്ലതു

വേദ്യ മുற്റൈമൈ

#### 5.2.4 COME TO US to be used during Advent

Lord come to us and lead us in your grace  
Lord come to us and lead us in your grace

Christ come to us and fill us with your love  
Christ come to us and fill us with your love

Lord come to us that we may enjoy your peace  
Lord come to us that we may enjoy your peace

#### 6. മുറ്റക്കാ :

അഭൂഗയേൻ ഹാ കരിഞ്ഞാലേൻ ആർഷ ദേവിഥാണേ,  
ഒബര സമാഖ ധാനയ കര ജിയല പരിൻ ഒബ മൂഡാ  
നാം തീവിതയകട കാലയ ദ, ഗുംഡാക്കിമാണുനേനേ  
അഭൂഗയ ഹാ സൈനസിലു ദ ഒബ ലേത ധാനയ കരന  
സേക്കാം. ആമേനേ.

അംഗ

ലേനക് അവസര ലോഗന് ക്രമയക്

#### 6. ABSOLUTION

Presider:

May the gracious and merciful God grant to  
you pardon and remission of all your sins, time  
for newness of life, and the grace and comfort  
of the Holy Spirit. Amen

or

Any other authourised form.



7. සුරදුක හිය කිය යුතු අවස්ථාවේ දී මෙය ද යොදා  
ගන ගැනක

නමස්කාරයට හා දහම පිළිගැනීමට සූදානමක්  
සේ සුරදුක හිය කියන්නට/ගයන්නට ගැකිය  
වතාරික සමයේ එය හාවතා කිරීමෙන් වැළඳී  
සිටින්න.

දෙවිදුන් හට අති උස්කැන කෙද බල  
මහිමය නිරතුරු ඇතුවේවා  
එකුමන් රුවී සැම මිනිසුන් කෙරෙහිද  
මිහිපිට සාමය ඇති වේවා.  
සම්දුනි දෙවිදුනි සහ රජ පිය දෙවි  
සව බල ඔබ අපි පසසම්වා //  
එකදා පුත් දෙවි ජේසුනි ඔබ හා  
සුදාන් දෙවි හට තුති වේවා

සම්දුනි එකදා පුතුන් ජේසු දෙවිදුනි  
කිතු හිමි බැවළ පොවුන් සුරිනි  
ලෝ පවි මුදනා පියතුමගේ පුතු  
අප හට නිරතුරු වී කුණුණි  
පිය දෙවි දකුණක වැඩ හිදිනා හිමි  
අප යැයුමට ඔබ දෙන් සවනී  
සුද අන් හා වැජැණි කිතු ඔබ සම්  
නිමලයි අති උතුමැයි හිමිනි ආමෙන්.

7. වූඩ්පාට්ස්‌රු ආයත්තමාකவුම කටවුරින්  
තිරුවාක්කෙක් පෙනුවුක්කොස්වතප්‌රු ආයත්ත  
මාකවුම තවක කාලම මෘතුම තිරුවරුකෙකක් කාලම  
තව්‍යාන්ත කාලන්කෙක් පිළිවුරුම මාට්සිප්පාටල  
පාටප්පාටලාම අස්ලතු ජෞල්ලප්පාටලාම.

වින්නිලේ ඉහෘවවනුක්කු  
මාට්සි ඉන්කට්ටුම්  
මණ්නිලේ මාන්තරුක්කු //  
අමෙත් ඉන්කට්ටුම්.

ආශන්තවා ඉහෘයේ  
වින්නිකත්තු වෙන්තේ  
තන්තතයේ ඉහෘයේ  
එල්ලාම බැල්ලතේයුවමේ  
ඉම්පුකම් පාඨුකින්නෞම් //  
ඉංගාත්තාල වාම්තතුකින්නෞම්  
න්‍යර්‍ය නිතම ජෞල්ලුකින්නෞම්  
න්‍යන්තේ පාඨුකින්නෞම්. // - වින්නිලේ

ඉහෘවවනින් රාකමෙමතනාන ඉයෝකවේ  
ඉලකින් පාවයම තන්නෙන  
ස්මක්කුම තෙයුවමේ  
තෙයුව මුත්‍රියේ  
එම මිත්‍රාන්කුමේ  
වලමේ බ්‍රේත්‍රිරුක්කුම  
වල්ල තෙයුව ප්‍රතිනී  
එම වෙන්න්තල කොට්ඨාශුමේ //  
එමක්කරුන් ජේයත්තිංගුමේ  
තන්තතයොයුම් ආඩ්‍යොයුම්  
මාට්සියිල වාම්පාවයේ. //

7. As a form of preparation for worship and to receive the Word of God all may sing or say the **GLORIA** except in Lent and Advent.

**Glory to God in the highest,  
and peace to God's people on earth.**

**Lord God, heavenly King,  
almighty God and Father,  
we worship you, we give you thanks,  
we praise you for your glory.**

**Lord Jesus Christ, only Son of the Father,  
Lord God, Lamb of God,  
you take away the sin of the world,  
have mercy on us;  
You are seated at the right hand of the  
Father: Receive our prayer.**

**For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High  
Jesus Christ,  
with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father. Amen.**

හෝ



### අඛලතු

දෙවියන් වහන්සේට ඉතා උසස් කැන්හිල මහිමය දැල පාලීවියෙහි සමාදානය ද, මුණුපායන් කෙරෙහි කරුණාව ද වෙවාග ස්වාමිවූ දෙවියන් වහන්සග ස්වර්ගීය රෝපුරුවන් වහන්ස, සියලු බලයි පියවූ දෙවියන් වහන්ස, ඔබට ද, ඒකජාත ප්‍රත්තුව ජේසුස් කිස්තුස් නම දෙවියන් වහන්ස, ඔබට ද, ගුද්ධාත්මකාණන් වූ දෙවියන් වහන්ස, ඔබට ද, අපි ප්‍රජාංසා කරමුවග ආයිරවාද කරමුවල වර්ණනා හා නමස්කාර කරමුවග ඔබගේ මහත් තේරස සඳහා ඔබට ස්ත්‍රී කරමුව.

ස්වාමිනිල ඒකජාත ප්‍රත්තුව ජේසුස් කිස්තුස් වහන්සල ස්වාමිවූ දෙවියන් වහන්ස, දෙවියන්ගේ බැට්ට පෝතකයාණෙනි, පියාණන්ගේ ප්‍රත්ත්‍යාණෙනි, ලෝකයාගේ පවි දුරුකිරන්නාණෙනිල අපට කරුණා කළ මැනවග ලෝකයාගේ පවි දුරුකිරන්නාණෙනිල අපගේ යාචිකුව පිළිගක මැනවග පියවූ දෙවියන්ගේ, දකුණු හාගයේ වැඩිහිදින්නාණෙනි, අපට කරුණා කළ මැනව.

මක්නිසාද, ඔබ පමණක් ගුද්ධයල ඔබ පමණක් ස්වාමියන කිස්තුස් වහන්සල ගුද්ධාත්මකාණන් සමග, ඔබ පමණක් පියවූ දෙවියන්ගේ මහිමයෙන්, ඉතා උතුම් වන සේකග ආමෙන්ග

ඉන්නතත්ත්වේ මාත්සියුම්, මණ්ඩිලේ මාන්තරුක්කු අමැත්තියුම් ඉන්ටාකට්ටුම්. ඇුණ්ටවරාකිය කාඩ්‍රිලො, ඩින්ඩ්‍රිලො වෙන්තේ, අගන්තතුම බල්ල කාඩ්‍රිලො, තන්තතයේ නාම ඉම්මම වණාජ්‍යුකින්නෞරාම ඉමක්කු නංවා කාඩ්‍රිලො ඉමතු මාත්සික්කාය ඉම්මයිප් පොර්ත්‍රි වණාජ්‍යුකින්නෞරාම.

ඇුණ්ටවරාම මූයෝස කිරිස්තුවේ. තන්තතයින් ගෙක මෙන්තරේ, ඇුණ්ටවරාකිය කාඩ්‍රිලො, කාඩ්‍රිලික ඇුට්ටුක්කුට්ටියේ න්‍යෝ ඉලකත්තින් පාවත්තෙතප පොක්කුපවර්. එම්ම්තු මුරුක්කමායිරුම්. තන්තතයින් බලතුපක්කම බ්‍රේන්ඩ්‍රිරුපපවර් න්‍යෝ. ගාන්කාල මණ්ඩාට්ටී ග්‍රන්ථුක්කොල්ගුම්.

න්‍රි ගුරුවරේ තායවර්.  
න්‍රි ගුරුවරේ ඇුණ්ටවර්,  
න්‍රි ගුරුවරේ අති ඉන්නතර්  
මූයෝස කිරිස්තුවේ  
තාය ඇවියානවරෝටුම තන්තතයාම කාඩ්‍රිලොටුම ගන්ඩ්‍රුන්තුම මාත්සියිල බාස්පවර් න්‍යෝ. ඇුමෙන්.

Or

Glory be to God on high, and in earth peace, good will towards all, We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father almighty.

O Lord, the only-begotten Son Jesus Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest way the sin of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sin of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sin of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy; thou only art the Lord: thou only, O Christ, with the Holy Spirit, art most high in the glory of God the Father. Amen



கோ

### அஸ்லது

வின்னிலே ஓரெடிவனுக்கு  
மாவிவி சின்றவும்  
மன்னிலே மாந்தரைக்கு  
அமேசீடி சின்றவும் //

ஆங்சிவா ஓரெடியே  
வின்னஹந்து வீன்஦ே  
தன்தேடியே ஓரெடியே  
ஶல்லாம் வல்லதேடிவமே  
என்பூல்ல் பாவுகின்ஷூர்ம் //  
எல்லந்கால் வால்குகின்ஷூர்ம்  
நன்பூ நிடம் ஸொல்லுகின்ஷூர்ம்  
நயன்஦ே பாவுகின்ஷூர்ம் //

ஓரெடிவனின் லீஸமீன்தநான யேஸுவே  
எல்லென்பாவம் நந்நொடி  
ஸுமக்கும் தேடிவமே

தேடிவ மரியே  
ஶம் தீர்ந்துமே  
வலமே விவிரைக்கும்  
வல்ல தேடிவ ஸுடனே  
ஶம் வீன்சில் கேந்திவிமே //  
ஶமக்கரை ஜெசிடிவிமே  
நந்தேடியேவும் ஆவியேவும்  
மாவிவில் வால்லவரே //

தேவிதுன் ஹட்ட  
அதி உஸ்தன தெத பல  
மகிமய நிரதரு எத்தி வேவா  
எதுமன் ருச்சி சம மினுகன் கெறகித  
மிஹிபிட்ட சாமய எத்தி வேவா  
சமிதுனி தேவிதுனி சக ரஜ பிய தெவி  
சவ் பல ஒப அபி பச சம்வா//  
எகதா புத்தெவி ஜேகனி ஒப ஹா  
சுதாத் தெவி ஹட துதி வேவா

சமிதுனி எகதா புத் ஜேச தேவிதுனி  
கிது ஹிமி பெட்டலு பொவ் நம் சுரினி  
லோ பவ் முதனா பியதும கே புது  
அப ஹட நிர துரு வீ குஞனி  
பிய தெவி தகுனத வெட ஹிதினா ஹிமி  
அப யெதுமட ஒப தென் சவனி//  
சுத அத் ஹா வெஜ்ஜுபென கிது ஒப சமி  
நிமலய் அதி உதுமெய் ஹிமினி ஆமென்.



எங்கள் இறையே உம்மைப் போற்றித் துதிப்போம்  
எங்கள் இறையே உம்மை வாழ்த்தித் துதிப்போம்

1. உன்னதர் உமக்கு மகிமையும்  
உலகில் எமக்கு அமைதியும்  
தந்து எம்மை நடத்திடும்  
தந்தையே நீர் வல்லவரே..... எங்கள்
  
2. தேவனின் ஓரே மகன்  
பாவம் நீர்க்கும் ஆட்டுக்குட்டி  
ஆண்டவர் இயேசு கிறிஸ்துவே  
வேண்டல் கேட்கும் நல்லவரே..... எங்கள்
  
3. இயேசுவே நீரே தூயவர்  
இயேசுவே நீரே ஆண்டவர்  
முவராய் இணைந்து வாழும்  
மாட்சி பெற்ற கடவுளோ..... எங்கள்



හෝ  
පහත දැක්වන වෙනත් කේටි හියක් යොදා ගත  
හැකිය.

#### ඉ. මරිය ක්‍රිස්තගේ හිය

හදවත හඩා කියන් කියන්  
සම්දුගේ ගුණ හි ගයන් ගයන්

මා ඔබේ දාසිය දිනවූ මාවත  
පා කරුණා සිත සැලසුයේ සෙන  
එදා මෙදා ගෙනා කිතු ගංගා  
පින් කදුකැයි මා ජන හඩ නංගා  
පෙනේද සම්දුන් මට කළ යහපත  
තේද බල ඇති උතුමන් රකි පිළිවෙත

දුගයෙන් දුගයට සරණා මුණසත  
බැතියෙන් බැතියෙන් එතුමන් අදහන  
පාරිඛුද්ධ නම බැබලේ දෙරනත  
පතුරා පතුරා සම්දුන්ගේ මෙත

සුරතේ සවියෙන් පාලා මහ වෙර  
මානය පිරි පුහු මිනිසුන් දුරුකර  
සිහුසුන් සුන්කර රජවරු පහකර  
දුහියන් නාවා කළ මහ පෙළහර

සාගින්නේ පීඩිත ජනතාවට  
දොර දනදී මතදොල සරසන්නට  
ධනවත් රූ එලවු කළ එලියට  
බැස්සේ උන් හිස අතිනුදි පාරට

ගිවිසාගෙන අප පියවරුන් හමුවේ  
ආලුහම් වෙත නැත පිටුපැවේ  
සේවක වූ ඉශ්රායෙල් කිලයේ  
පෙරමුණ රුද්‍යනා සම්දුන් තරයේ

#### අව්‍යුතු ඉර් ප්‍රක්ෂ්පාටල් පාටප්පතලාම

මගෙම මකිඩුන්තු පාඨුවාය  
இறையவர் ප්‍රක්ෂ්තனෙ විශාම්පිඹුවාය

නනවර් අඳිමම ආයිනුම එනකු  
ஆண்டவර් අරුණ්යිකප් පුරින්තතු වියප්පු  
ஆයිරම් තැලමුරු ආයිනුම ඉලකෙනෙ  
පායිරම් ඩියුරුයේ පොරුන්තිශ්‍රුම මිතුවුන්මය  
ஆண්टවර් එනකුස් ජේයතැන්ප් පාරුම  
අතිසිය අරුණෙප් පාඨු බාරුම

යුකුයුකමායෝ අවරතු අරුණෝ  
සයමුණ්ලොරෙත් තොටාර්න්තිශ්‍රුම නිතමෝ  
මකත්තුවමේ අවර් පුනිත නාමම  
පාඨු වෙන්තිශ්‍රුම පාරිනිල් නාමුම

පලමුණ්ලොරින් ආසනම කවිඩුන්තු  
පලමිල්ලාරින් නිලෙතනෙ ඉයාර්ත්ති  
අකන්තත කොඩ්ටොරා අරුවේ තුරත්ති  
අවර් වලක්කරමේ පුරින්තිශ්‍රුම වෙත්ති

පචියුණ්ලොරින් පිණිතනෙප් පොක්කි  
ஆන්ත්තම අවර්කු ඉරිමම ඇක්කි  
පණත්තිමිර් කොඩ්ටොරා තම්මෙමත තුරත්ති  
ව්‍යුතියිල් මිනුකිනාර් වෙනුවකෙයාක්කි

Or  
A CANTICLE (Any suitable version may be used)

*Magnificat (The Song of Mary) - Lk 1:46-55*

† Great is the Lord my soul proclaims,  
in him my spirit sings for joy;  
For he who saves has looked on me  
with boundless love to raise me high.

Ages to come shall know that  
I am blessed and favoured by the Lord;  
† his name is holy, mighty God;  
his wondrous power on me is poured.

All those who fear him find his love,  
in ev'ry age, in ev'ry land.  
His strong right arm puts down the proud,  
disperses them like grains of sand.

Down from their thrones he casts the strong,  
and raises up the meek of heart.  
He gives the hungry choicest food;  
in emptiness the rich depart.

Israel, his servant, knows his help  
in keeping with the promise sworn  
to Abraham and all his race;  
God's love will never be withdrawn.

† Glory to God: the Father, Son,  
and Spirit, Trinity sublime.  
All honour, thanks and praise be theirs  
across the spans of endless time.

(Tune: 'It is a thing most wonderful', 'All people  
that on earth do dwell' – L.M.)



*Benedictus (The song of Zechariah) Lk. 1:68-79*

† Now bless the God of Israel  
who comes in love and power,  
who raises from the royal house  
deliv' rance in this hour  
Through holy prophets God has sworn  
to free us from alarm,  
to save us from the heavy hand  
of all who wish us harm.

Remembering the covenant,  
God rescues us from fear,  
that we might serve in holiness  
and peace from year to year.  
And you, my child, shall go before,  
to preach, to prophesy,  
that all may know the tender love,  
the grace of God most high.

In tender mercy, God will send  
the dayspring from on high,  
Our rising sun, the light of life  
for those who sit and sigh.  
God comes to guide our way to peace,  
that death shall reign no more.  
Sing praises to the Holy One,  
O worship and adore.

(Tune: *O God our help in ages past – CM*)



*Te Deum Laudamus (You are God, we raise you)*

God, we praise you, God, we bless you,  
God, we name you sovereign Lord!  
Mighty king whom angels worship,  
Father, by your Church adored:  
All creation shows your glory,  
Heaven and earth draw near your throne  
Singing 'Holy, holy, holy',  
Lord of hosts, and God alone.

True apostles, faithful prophets,  
Saints who set their world ablaze,  
Martyrs, once unknown, unheeded,  
join one growing song of praise,  
While your Church on earth confesses  
One majestic Trinity.  
Father, Son, and Holy Spirit,  
God, our hope eternally

Jesus Christ, the King of glory,  
Everlasting Son of God,  
Humble was your virgin mother,  
Hard the lonely path you trod;  
By your cross is sin defeated,  
Hell confronted face to face,  
Heaven opened to believers,  
Sinners justified by grace.

Christ, at God's right hand victorious,  
You will judge the world you made;  
Lord, in mercy help your servants  
For whose freedom you have paid:  
Raise us up from dust to glory,  
Guard us from all sin today;  
King enthroned above all praises,  
Save your people, God, we pray.  
(Tune: '*Love Divine all loves excelling*', '*Glorious things of thee are spoken*' 8.7.8.7D)



*Pentecost In Easter Week, the following is sung or said. It may also be used daily until the Day of*

**Christ our Passover** -Pascha nostrum  
(*1 Corinthians 5:7-8, Romans 6:9-11; Corinthians 15:20-22*)

**Hallelu Yah**  
Christ our Passover has been sacrificed for us;\*  
therefore let us keep the feast,  
Not, with the old leaven, the leaven of malice  
and evil;\*  
but with the unleavened bread of sincerity and  
truth. Hallelu Yah.

Christ being raised from the dead will never  
die again;\*  
death no longer has dominion over Christ  
The death that Christ died, Christ died to sin,  
once for all;\*  
but the life Christ lives, is to God  
So also consider yourselves dead to sin;\*  
and alive to God in Jesus Christ our Lord.  
Hallelu Yah.

Christ has been raised from the dead;\*  
the first fruits of those who have fallen asleep  
For since by a human came death;\*  
by a human has come also the resurrection of  
the dead  
For in Adam all die;\*  
so also in Christ shall all be made alive. Hallelu  
Yah.  
Glory be to .....

8. കേരെ നിഹിതാവധ കൂല പോട്ടെലിക് സാമുദ്ദാവൻ  
മപ്പു കിരിമ

ദിനയെ കൈറെ യൈറ്റി

### ധനമി ചേവാവ

പിയറു ദേനാ ലാദിവന്നാ.

(ബഹിലയേൻ കിയറിലി 2കു ഹേർ തുക ഹാവിനാ കല  
പ്രഭുയ അന്തിലി കിയറിലി അഫിവാർധയേൻ സ്രീ അഷ്ടഹ  
വിധ മുള ലീ ലീ)

9. പലമുഖേനി കിയറിലി: പൂരണി ദിവിസ്തമേന്  
(ഹേർ പാശ്വു സമദേർ ധാപേർഷ്വുലിവരൈനേൻഗേ തിയാ  
പോനേനാ)

നിഹിതാവധ

ദേഖി വാക്കു മേജേയു  
ദേഖിഡുനും തുകി ലീവാ!

10. പിളിക്കുരു ബൈതി കിയ (ഗോവലിയേൻ)  
ഹേർ കേരെ കിയ  
(മേയ പൂരണി ദിവിസ്തമേ കിയറിലേരു സമുഖ്യാനേ  
പ്രതിവാർധകി)

11. ദേഖേനി കിയറിലി:  
നവ ദിവിസ്തമേന് (സ്റ്റിലിസ്തന് പോത് ഹൈ)

കേരെ നിഹിതാവധ

ദേഖി വാക്കുയ മേജേയ.  
ദേഖിഡുനും തുകിലീവാ!

8. തനിപ്പട്ട മന്ത്രാട്ടുകു അമൈതി നേരമ്

നാനുക്കുരിയ തിരട്ടു മന്ത്രാട്ടു

വാർത്തതൈത്ത തിരുപ്പണി

അനൈവരുമ് അമർവാർ

(ഇരണ്ണു അല്ലതു മുൻ്റു തിരുമന്ത്ര വാചകങ്ങൾ  
ആട്ടപ്പെറ്റുമ്. ഇതിൽ കട്ടൈചി വാചകമ് എപ്പോതുമുണ്ടാക്കുന്നതിൽ വാചകമായ് അമൈയുമ്)

9. മുതല് തിരുമന്ത്ര പാടമ്: പമൈയ ഏന്പാടു

(അല്ലതു ഉയിർപ്പട്ടക് കാലത്തിന് പോതു തിരുത്താ  
തർ പണികൾ നൂലിലിരുന്നതു)

അമൈതി.

വാചിപ്പവർ : ഇതു ആണ്ടവരിൻ തിരുവാർത്തയു  
അനൈവരുമ് : കടവഞ്ഞക്കേ നന്നറി

10. പതിവുരൈത് തിരുപ്പാടല് അല്ലതു പുക്ക്പാടല്

(ഇതു മുതലാമ് തിരുമന്ത്രപ്പ് പാടത്തുകകാൻ തിരു  
അവൈയിൻ മന്ത്രമായി)

11. ഇരണ്ടാവതു തിരുമന്ത്രപ്പ് പാടമ് : പുതിയ ഏന്പാടു

അമൈതി

വാചിപ്പവർ : ഇതു ആണ്ടവരിൻ തിരുവാർത്തയു  
അനൈവരുമ് : കടവഞ്ഞക്കേ നന്നറി

8. Silence for personal prayers of the people

The Collect for the day

### THE MINISTRY OF THE WORD

All sit

(Either two or three readings from the Scriptures follow, the last of which is always the Gospel, as given in the authorized Lectionary).

9. **THE FIRST READING:** The Old Testament  
(or during Eastertide from the Acts of the Apostles)

Silence

Reader : This is the Word of the Lord

All : Thanks to be God

10. **RESPONSORIAL PSALM OR CANTICLE**  
(This is a congregational response to the first reading).

11. **THE SECOND READING:**  
New Testament

Silence

Reader : This is the Word of the Lord

All : Thanks be to God



மென்ன டி தீயக்கு யென விடல் ஜில் அச்சு கியலீம்  
ஈட்டு பெறவேண் பூதிதீய ஹகீ ய.

## 12. ஜில் அச்சு கியலீம்

கியல் எனா நாரீ சிவின்கா  
ஹல்லே யா ஹல்லே யா  
ஒட்டு தியவில்லென் பாயியக்  
ஹல்லே யா ஹல்லே யா  
(ஹல்லே யா பேர் புகாங்கா வினாரீக் காலேய்  
ஈர)

..... புகாங் வின் ஜில் அச்சுவத் சுவன் என்ன.

பேர் பிலிகுர்:  
சுமீட்டு ஒரு கூடு வீ பில் பூர்க்கு  
ஹே சீவாதின் வின்சு ஒரு முகிமா வீவா

கியலீமேன் பஜ் திஹவிதாவயக்

திஹவிதாவய

கிறு சுமீட்டுஞ்சே ஜில் அச்சு மேசேய.

பஜ் பிலிகுர்:  
கிறு சிதினி சிதி வீ கிற் பூஸ்ஜு  
ஹே திச்சுக் வின்சு ஒரு புகங்ஸா வீவா!

## 13. மூடி மேஜும் - வாசிவேந்ந.

டேவ் விவநாய் மேநேகி கிரீம் பினீஸ் டை  
திஹவிதாவய

ஓர் இடைப்பாடல் பாடப்படலாம். ஓர் நற்செய்தி  
ஊர்வலம் இடம்பெறலாம்.

## 12. நற்செய்தி வாசகம்

அனைவரும் நிற்பர்.

வாசிப்பவர்: அல்லெலூயா! அல்லெலூயா!  
திருமறையிலிருந்து ஓர் பகுதி  
அல்லெலூயா! அல்லெலூயா!  
(தவக்காலம் தவிர்ந்த ஏனைய  
காலங்களில் அல்லெலூயா வாழ்த்து  
இடம்பெறும்)

வாசிப்பவர்: ..... எழுதிய நற்செய்தி  
நாலிலுள்ள நந் செய்தியைக்  
கேளுங்கள்.

அனைவரும்: ஆண்டவரே உமக்கே மாட்சி  
உண்டாவதாக.

அமைதி

வாசிப்பவர்: இது ஆண்டவரின் நற்செய்தி  
அனைவரும்: கிறிஸ்துவே உமக்கே புகழ்ச்சி  
உண்டாவதாக.

13. அருளுரை - அனைவரும் அமர்வர்  
கடவுளின் வசனத்தை சிந்திக்க ஆழந்த அமைதி

*A Gradual Hymn may be sung and a Gospel Procession or Lesser Entrance may take place*

## 12. THE GOSPEL

*All remain standing*

Reader: Hallelu Yah! Hallelu Yah! Sentence from scripture. Hallelu Yah! (Hallelu Yah is not said during Lent and Advent, but only the sentence)

Reader: Listen to the Good News proclaimed in the Gospel according to ..... Chapter.... Verses.....

All: +Glory to +Christ our +Saviour

*Silence*

Reader: This is the Good News of Jesus Christ

All: Praise to Christ our Lord.

## 13. THE SERMON - All Sit

*Deep silence to consider the word of God.*



#### 4. විශ්වාසය ප්‍රකාශ කිරීම

නයිකියේ සහ කොන්සේල්න්ටිනෝපල්හේ විශ්වාස ප්‍රකාශය හෝ වෙනත් විශ්වාස ප්‍රකාශයක්ගේ නැඟිට යෙන්න/කියන්න.

එකම දෙවිදුන් කෙරෙහි අපි විශ්වාස කරමුග ස්වර්යය හා පාලිවිය ද පෙනෙන නො පෙනෙන සියල්ල ද මවා වදාල සියලු බලැති පියවූ දෙවිදුන් කෙරෙහි අපි විශ්වාස කරමුග

දෙවින්ගේ ඒක ජාත ප්‍රතිච්‍රිත සැම කළමම පෙර ස්වර්ය පියාණන්ට දැඩි දෙවියන්ගෙන් වන දෙවිදුන් වූල ආලෝකයෙන් වන ආලෝකයෙහි සැබැඳු දෙවිදුන්ගෙන් වන සැබැඳු දෙවිඩුල නොම්වන ලදාව ජනිත කරන ලද්දැවූල පියාණන් හා එකම ස්වභාවය ඇත්තාවූල සියල්ල මැවිචාවූල එකම ස්වාමීව ජේසුස් හිස්තූස්වහනසේ කෙරෙහි ද අපි විශ්වාස කරමුග උන් වහනසේ මනුෂාවූ අප සහ අපේ ගැලීම උදෙසා ස්වර්යයෙන් බැඳී ඉද්ධාත්මකාණන් කරණකොටගෙනා මරියා නම් කිහිපාගනාවගෙන් මිනිස් බැවි ගෙන මනුෂාව අප උදෙසා පොන්තියුස් පිලාත් යටතේ කුරුසියෙහි ඇණ ගසනු ලැබෙල වය වේදානා වූල අපවත් විල තැන්පත් කරනු ලැබෙල බුන්තැනි දින ඉද්ධ දියරිලි පරිදී තැවත නැගිට ස්වර්යයට නැහි පියාණන්ගේ දකුණු හාගයෙහි වැඩ හිඳින බවද ජ්වතුන් හා මලුවන් විනිශ්චය කරන පිණිසල තේජසින් තැවත එන බවද උන්වහනසේගේ රාජ්‍යයට කෙළවරක් නොමැති බව ද අපි විශ්වාස කරමුග

පියාණන්වහනසේගෙන් නික්මෙන පියාණන් හා ප්‍රත්‍යාණන් සමග වන්දනාවක්ල මහිමයන් ලබන ප්‍රවාචකවරුන් මගින් කරා කළ ස්වාමීවූල ජ්වනාදායකවූ ඉද්ධාත්මකාණන් කෙරෙහි ද අපි විශ්වාස කරමුග

එකමබූල ඉද්ධඩූල කතෝලික වූ අපෝස්තලික වූ සහාව කෙරෙහිද අපි විශ්වාස කරමුග පවිකමාව පිණිස එකම බවිතියේම ස්නාපනයත් අපි පිළිගනිමුග තවද මලුවන්ගෙන් නැගිටීමදල මත පැමිණෙන සඳහන ජ්වනය ද අපි බලාපොරාත්තු වෙමුග ආමෙන්ග

#### 4. පූර්වුද්‍යති අඩික්කී

අත්‍යවරුම නිත්පර් නෙස්ස්‍ය පූර්වුද්‍යති අඩික්කී අල්ලතු පූර්වුද්‍යති මොඩිකීන් පාටප්පලාම් අල්ලතු ජොලලප්පලාම්.

වින්නෙනයුම මණ්නෙනයුම, කණ්කාල කාණ්ප වෘත්තීයයුම කාණාතවෘතීයයුම පටෙත්ත, අණත් තිරුම් මුන්තියවරාණ, ඉටු කතව්‍යාකිය පිතාවෙ නම්පුකින්නෞමා.

තන්ත්‍යාකිය කතව්‍යාල නිත්තියමාය්ප පිළ්ප පික්කප්පාත්වරාණ, අවරින් ඉටු ප්‍රත්‍යාරාණ, නමතාන්ත්වර් මූශ්‍ය කිරිස්තුවෙයුම නම්පු කින්නෞමා. අවර් මූශ්‍යයිලිරුන්තු මූශ්‍යයාක, ඉනියිලිරුන්තු ඉනියාක, මෙය්ක කතව්‍යාමිරුන්තු මෙය්ක කතව්‍යාක, මූශ්‍යාකප්පාමාල පිළ්ප පික්කප්පාත්වර්. අවර් තම තන්ත්‍යායොටු ඉටු මූශ්‍යානවර්. අවර් මූශ්‍යාකවේ අණත්තුම මැණ්ටාකප්පාත්තන. එමක්කාකවුම, ගංක්කා මිශ්ප්‍රකාකවුම, අවර් වින්නීලිරුන්තු මූශ්‍යානවරා. ප්‍රතිත ආවියානවරින් වෙළුලමෙයාල අවර් කණ්නී මරියාපිටත්තිල මණිත්‍යාකප් පිළ්ත්තාරා. නමක්කාක පොන්තියි පිළාත්ත්වින් කාලත්තිල සිවුවෙයිල අරෘයප්පාත්රා. තිරුමැශ්‍යයිල මුන්ත්‍රාත්තාර්. අවර් වින්නුක්කොරි, කතව්‍යාල වෙතු පක්කත්තිලේ බේත්ත්‍රිරුක්කින්‍රාරා. මුශ්‍යප්‍රයුම අවර් මාට්සියොටු බරුකා තරුවාරා. මූශ්‍යාරොටු මිරුප්පවර්කාලයුම, මූශ්‍යත්වර්කාලයුම අවර් නියායන්ත්ර්පාරා. අවරින් ආර්සක්කු මුද්‍යව්‍රාතාතු.

ප්‍රතිත ආවියානවරා නාම නම්පකින්නෞමා. අවර් ආශ්‍යන්ත්වර්, අවර් ටාම්ප්‍රව්‍යාකින්න්‍රවර්. අවර් තන්ත්‍යායිප්‍රමිරුන්තු තොන්නියවර්. තන්ත්‍යායුත්තුම, මෙන්ත තනුත්තුම, තො මුතු වන්නා කප් පැඹුම මාට්සික්කුරුයාවර්. මූශ්‍යවාක්කරුප්පාරා මූශ්‍යම පෙශියවරුම අවටෝ.

ඉටු පොත්‍යාන අප්පොස්තලික්කත තිරුෂ්සප්පය නාම නම්පුකින්නෞමා. පාව මණ්නීපිළ්පාකන්තු, ඉටු තිරුමුශ්‍යක්ක මද්දුමේ මැණ්ඩේන්තු, නාම රුහුක්කාල්කින්නෞමා. මූශ්‍යතොරා මූශ්‍යරොටු මුද්‍යමුවාර් ගෙවුම, මිනිවුරුම මුද්‍යව්‍ලා ටාම්ප්‍ර මැණ්ඩේන්තුම් නාම නම්පුකින්නෞමා. ආමෙන්

#### 14. THE AFFIRMATION OF FAITH

- All stand. The Niceno-Constantinople Creed (AD381) or an Affirmation of Faith may be said or sung.

We believe  
in one God,  
the Father, the almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe  
in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father,  
through him all things were made,  
For us and for our salvation  
he came down from heaven,  
was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary  
and became truly human.  
For our sake he was crucified under  
Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe  
in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father,  
who with the Father and the Son is  
worshipped and glorified,  
who has spoken through the prophets.

We believe  
in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the forgiveness  
of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.



### பாடல்

வின்னும் மண்ணும் படைத்தவா  
கானும் யாவும் காணா யாவும்  
படைத்த ஏக முதல்வனே  
எல்லாம் வல்ல தந்தையே  
நம்பினோம் உ\_மை நம்பினோம்

இறையில் இறையாம்  
ஓளியில் ஓளியாம்  
தெய்வத்தில் மெய்த் தெய்வமாம்  
இறையின் ஏக மைந்தன் இயேசு  
கிறிஸ்து உ\_மையும் நம்பினோம்  
உ\_ருவாகாமல் இறையின் இயல்பாய்  
உ\_தித்த உம்மை நம்பினோம்  
இருக்கும் யாவும் உ\_ம்மால்தான்  
உ\_ண்டானதெனவும் நம்பினோம்  
நம்பினோம்..... நம்பினோம்

மாந்தர் எமக்காய் மீட்பு அருளாவே  
வின்னைத் துறந்து இறங்கி வந்தே  
கன்னி மரியாம் பெண்ணின் வயிற்றில்  
மகவாய் மண்ணில் உ\_தித்து இங்கே மனிதனாகி  
பொந்து பிலாத்து ஆட்சி அதனில்.....  
சிலுவையில் உ\_முழியிர் ஈந்தீரே

மூன்றாம் நாளில் வெற்றி கொண்டு உயிர்த்தெழுந்தீரே  
பரமுமேகி தந்தை வலம் வீற்றிருந்தீரே  
நடுவை நாளில் தீர்ப்பருள வந்திடுவீரே  
உ\_மது ஆட்சி அதனுக்கென்றும் முடிவிராதே

தந்தையிடமும் மைந்தனிடமும்  
இருந்தே அருவாய் புறப்படும்  
தந்தையோடும் மைந்தனோடும்  
தொழுது நாழும் வணங்கிடும்  
தீர்க்கா மூலம் பேசி வந்த  
புனித ஆவியார் உ\_மையும்

வாழ்வ அருஞும் வள்ளாலான  
ஆவியாரே உ\_மையும்  
நம்பினோம்..... நம்பினோம்

ஏகமான புளிதமான  
பொதுவாய் இலங்கும் சபையினை  
திருத்தாதுவர் திருச்சபையை  
தீர்க்கமாக நம்பினோம்.  
பாவமன்னிப் பருஞ்சின்ற  
திருமுழுக்கை நம்பினோம்  
இந்தோர் உயிர்ப்பை  
வின்னின் வாழ்வை  
உ\_ண்டெனவும் நம்பினோம்  
நம்பினோம்..... நம்பினோம். நம்பினோம்.



පාලෝච්චිවරණය පෙර කර නැත්තම් ජන සුදුම් වලට  
පෙර හෝ පසුව පාලෝච්චිවරණය කරන්න.

**15. ජන සුදුම් පහත දක්වා ඇති ආකාරයට හෝ  
වෙනත් සුදුසු අයුරුකින් මෙහිදී ඉදිරිපත් කළ  
හැකිය.**

සකල මැවිල්ලේ දම්ලුකමල සාමය හා එකමුණු  
භාවය වෙනුවෙන් දළ සැම තැන ම පිටින  
මිනිසුන්ගේ නිවහල්භාවය උදෙසා දළ දෙවිදුන්ගේ  
ශුද්ධ සහාව තුළ පූර්ණවය හා සුබසාධනය  
ඇති වනු පිණිස ද .....නිශ්චේදතාවය..... අපි  
දෙවිදුන් යදීම්.

**සම්බුද්ධි කරුණා කළ මැනව**

අපගේ අගරදුගුරුතුමන්ල රදගුරුවරුන්ල ප්‍රාත්‍යා  
තුමන් හා ගිහි සේවකයන් දළ අපගේ දියණි  
දෙවිමැදුරුවල නායකයන් හා ප්‍රාත්‍යාතුමන් ද  
කෙරෙහි අවධානය ගොමු වන පිණිසත් ඒ සැම  
සේවක ස්වාමින් වහන්සේගේ ආදර්ශය තුළ  
දිරියෙන්ල තීහාතානිකමින් හා දායාත්‍රාක්මියාවන්  
සේවය කරනු සඳහා .....නිශ්චේදතාවය..... අපි  
දෙවිදුන් යදීම්.

**සම්බුද්ධි කරුණා කළ මැනව**

අලේ රටේ ජනාධිපතිතුමාල අගමැතිතුමාල  
විපක්ෂ නායකතුමාල පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රීවරුන්  
පළාත් සහාල අධිකරණය හා අධිකාරීත්වය  
හොබවන සියලුළුන් යටතේ අප සියලු ජනතාව  
ප්‍රාදාවේ හා දායාත්‍රාක්මිපාවේ යහපාලනය  
ලබනු සඳහාත්ල සාධාරණත්වය උත්ත්සාප්‍රා-  
භාවය හා නිදහස තුළින් ආසිරි ලබනු පිණිසත්  
.....නිශ්චේදතාවය..... අපි දෙවිදුන් යදීම්.

**සම්බුද්ධි කරුණා කළ මැනව**

කර්මාන්ත්ල වෙළඳාමල වාණිජ්ල කාෂිකර්මාන්ත්  
හා අනෙකුත් සැම ප්‍රාත්‍යානයන් දළ පාරීවිය තහග  
කරන දේ හා මානව ශ්‍රුමය ගොවානව්ත හා  
ප්‍රිතියෙන් යුතු ව බෙදා ගනු ලැබේමටත්ල හිගකම්  
දුර්ඝීක්ෂ හා ව්‍යසනවලින් අප සුරකිනු පිණිසත්  
.....නිශ්චේදතාවය..... අපි දෙවිදුන් යදීම්.

**සම්බුද්ධි කරුණා කළ මැනව**

පින්පො මිතම්පෙළුලාම්.

**15. මක්කளින් මණ්ඩාටු මිතතුණුත්තිල මිතම්පෙළුලාම්.  
තරපපට් ගුරුකුම් මුහ්‍යයිල අල්ලතු වෙතු  
පොරුත්තමාන මුහ්‍යකනුම මිතම්පෙළුලාම්.**

පටෙප්පෙනුම් න්තියෝතමෙන්ත ඡමාතානමුම්  
இனக்கமුම් නිලව වෙනුම්පෙනුම්, ගංගුමුණ්ල  
அனைவரதුම් විශ්‍රාතෙකාකාවුම්, කාතුවෙනින්  
පුනිත තිරුෂ්සපෙයින් ඉண්මෙත්තුවම්, නළම  
என්පතත්රාකාකාවුම් කාතුවෙනිම් මණ්ඩාටුවොම්.  
.....අමෙති.....

**ஆண்டவரே අருள்கාරுම්.**

எමතු අතිපෝරායර් .....කාකාවුම්, ගෙතු  
පෝරායර් .....කාකාවුම්, ගෙතු තිරුප்பணිය  
ாளர்கள்.....,பොதුනිலை ஊழியர்கள்,  
ොතු කුட්ටமෙவින් சகோதர தිරුෂ්සපෙகளින්  
தාலைවර்கள், தිரුப்பணිயாளர்கள், என்பவர்  
களுக்கාකාවුම් මණ්ඩාටුවොම්. அவர்கள் அனைவரும்  
துணිவුතුනුම්, தாழ்மையුතුනුම්, மன உருக்கத்  
தුடනුம் நமதாண்டவர் போல் சேவையாற்ற  
வෙනුம්பென மண්ඩාටුවොම් .....அමෙති.....

**ஆண்டவரே අருள்கාருම්.**

எමතු ஜனாதිபதி, பிரதமர், எதිර்கட்சி  
தාலைவர்கள், பாராளுமன்ற பிராந்திய சபை  
அங்கத்தவர்கள், சட்ட சபை, அதிகாரப்பதவிகள்  
வகிப்போர் அனைவருக்குமாය் மண්ඩාටුවොம்.  
ஞானத்தோடும் கனிவிரக்கத்தோடும் நடத்தப்படும்  
ஆளுகையின் நன்மைகளை மக்கள் பெற  
வෙනුம் என்றும் நீதி, சுயமரியாதை, சுதந்திரம்  
என்பவற்றை மக்கள் அநுபவிக்க வෙනුம்  
என்றும் மண්ඩාටුවොம். .....அමෙති.....

**ஆண்டவரே අருள்கාருම්.**

If the confession has not been said earlier it may be said after  
or before the Prayers of the people.

**15. THE PRAYERS OF THE PEOPLE takes place here  
in the following or other suitable form.**

For a just peace and harmony in all creation,  
the liberation of all people everywhere and the  
integrity and welfare of Gods holy Church;  
.....silence ..... Let us pray to the Lord.  
**Lord have mercy.**

For ..... our Metropolitan, ..... our Bishop and  
Bishop....., our Clergy..... and ..... Lay  
Workers ..... and for the leaders and Clergy  
of our Sister Churches, in the Confederation  
and ..... that they may serve with courage,  
humility and compassion in the example of our  
Servant Lord; .....silence ..... Let us pray to  
the Lord.  
**Lord have mercy.**

For our President, Prime Minister, Leader of  
the Opposition, Members of Parliament and of  
the Provincial Councils, the Judiciary and all in  
positions of authority, that all our people may  
receive the benefits of wise and compassionate  
governance and be blessed with justice, dignity  
and freedom; .....silence ..... Let us pray to  
the Lord.

**Lord have mercy.**

For Industry, Trade, Commerce, Agriculture  
and all other endeavor, that the gifts of the  
earth and human labour will be gathered with  
respect and shared with joy; and that we may  
be spared from scarcity, famine and disaster;  
.....silence ..... Let us pray to the Lord.

**Lord have mercy.**



அதாவதனால் கொருஷர் காக்ஷன்யல் தனமாடிச் சா பூலாரண்ய வைதி சியல்லே நிரத இல்லா உடேசா எல் சார்஦ர்மல் ஹிங்ஸன்ய பிவுடுகிமல் ஓவசிலிவன்தூவயல் அப்பிள்டீஹாவய சா தொட்டீ ஹாஞ்சு ரெட் கரஞு லேவிமல் எல் பேர்த்தன்ய கரஞு லேவிமல் சா திரஜ்வீன ஹாவய உடேசா எ.....**நின்வெள்ளாவய.....** அபி ஦ேவிடுன் யடிடு.

**ஸ்ரீநிவர்ஜூனா கல மேனவி**

ரேஷாநுரவுவன் சா ரேஷல்லே சா கரஞ்சுவுன் எல் கரஞ் ஆழுமல் சிரவேல் சா கலுவரைல வேணன்னன் எல் டுகி என்னல் ஜூராக்குமல ஹாஞ்சன் இல்லா உவன்ல தீவாவத பத் இல்லா அவன்னை இல்லா கர்த்தன சா வெங்க்கும் ஹேஷுவென் டுக் விடின்னன் மேன் ம சிய விண்வாஸய / ஆடெகில்ல நிசா வடியுத ஹாஞ்சன் இல்லா எல் சா வர்த்தன கிலயல பங்கிய சா மதவாட ஹேஷுவென் தீவா விடின்னன் எல் நிவாஸ அபிஜ்சிவல பஜுவன்னன்ல தனிக்குல வயேவாட்டீஹாவயுத பத் இல்லா மேன் ம மரணங்நுவுவன் எ இல்லா மேன்கே அவாதா சுபயன்னன் சா இவுன் கிக்கலா னன்னன் எ பேர்த்தன்ய சா கீர்மன் கரஞு லேவிம சுட்டூ எ நிரகுருவ ம இவுன் ஦ேவிடுன்கே பேர்மீன்ய கரஞ்சுவன்தூவய ஒல தீவில்க வ ஹா வலாபொரோத்துவேகி தவஙு பிண்ச .....

**ஸ்ரீநிவர்ஜூனா கல மேனவி**

அபகே ஧ருவன் யாபத் சௌபாந்த சா தீவிசே அகிரவாட லெனு பிண்சுக் பேர்மீய கூல பேர்த்தன்ய வீ சிய அபல்வாகீன் சுமா தீவிலீ வல கரஞ்சு-வன்குக்குன் ஆர்சு லெச சா ஗ொரவாந்விக வ கீவி வேவனு லேவிமல்ல சியலு பவுல்ல நிவேச்ல சுதின் வெனுவென்தல் ஆடெகில்லே விண்வாஸவன்தூ-வயல் சீநெங்குல ஆடர்ய சா சுதாவாட்குமின் லடினு லென பிண்ச எ .....**நின்வெள்ளாவய.....** அபி ஦ேவிடுன் யடிடு.

**ஸ்ரீநிவர்ஜூனா கல மேனவி**

இன்னும் ஏனைய எல்லா முயற்சிகளுக்காகவும் மன்றாடுவோம். பூமியின் மற்றும் மனித உழைப்பின் நந்தொடைகள் மதிப்போடு அறுவடை செய்யப்பட்டு மகிழ்வோடு பகிர்ந்துகொள்ளப்பட மன்றாடுவோம். பற்றாக்குறை, பஞ்சம், பேரழிவுகளினின்பும் நாம் பாதுகாக்கப்பட மன்றாடுவோம் .....**அமைதி.....** ஆண்டவரே அருள்கூரும்.

கல்வி, தகவல், தொழில்நுட்பத் துறைகளில் ஈடுபட்டிருப்போருக்காகவும், ஊடகம் மற்றும் விளம்பர துறைகளில் ஈடுபட்டிருப்போருக்காகவும் மன்றாடுவோம். அகிமசை, பொறுமை, அந்தரங்கம், பொது நலம் என்ற விழுமியங்கள் மதிக்கப்படவும், வளர்க்கப்படவும், தக்கவைக்கப் படவேண்டுமென்று கடவுளிடம் மன்றாடுவோம் .....**அமைதி.....** ஆண்டவரே அருள்கூரும்.

உடல் நலமற்றோர் வைத்திய சாலைகளில், மனநல காப்பகங்கள், சிறைச்சாலை, அகதி முகாம்கள் என்பவற்றில் இருப்போர் அனை வருக்காகவும் மன்றாடுவோம். வறியோர், ஒடுக்கப் பட்டோர், இடம்பெயர்ந்தோர், பயமுருத்தப்பட்டோர், அந்தியை அநுபவிப்போர், துன்புப்பட்டோர், அனைவருக்காகவும் மன்றாடுவோம். சமயம், இனம், சாதி, வர்க்கம், அபிப்பிராயம் என்ற அடிப்படையில் வேற்றுமை பாராட்டப்படுவர்களுக்காகவும், வீடுகளுக்குள் முடங்கி வாழ்வோர், தனிமையில் வாழ்வோர், வயோதிபர், மரணத்திற்கு முகம் கொடுப்போர், அனைவருக்காகவும், அவர்களுக்கு சேவை புரிவோருக்காகவும், மன்றாடுவோம். அவ்வாறு சேவை புரிவோரின் தேவைகள் வழங்கப்படவும், அவர்களுக்கு வேண்டிய பாராட்டு, உந்துதல் வழங்கப்படவும், கடவுளின் அன்பு இரக்கம் மிகுந்த அரவணைப்பு அவர்களை நம்பிக்கையில் பணி தொடர அருள்செய்ய வேண்டுமென்று கடவுளிடம் மன்றாடுவோம் .....**அமைதி.....** ஆண்டவரே அருள்கூரும்.

For all those engaged in education, information technology, the media and advertising, that the values of non-violence, tolerance, privacy and the common good may be respected, fostered, and sustained; .....**silence** ..... Let us pray to the Lord.

**Lord have mercy.**

For the sick and those in hospitals, asylums, prisons and camps; for the poor, the exploited, the oppressed, the displaced, and those who suffer intimidation, discrimination and persecution because of their faith, ethnicity, caste, class or opinions; and for the housebound, lonely, elderly and the dying, that those who provide and care for them may be equipped and encouraged and God's loving-kindness embrace and keep them in hope; .....**silence** ..... Let us pray to the Lord.

**Lord have mercy.**

For our children, that they may be blessed with good health and happiness and be nurtured in love, friendship, kindness, contentment and respect for their neighbor; for all families, homes and communities; that trust, faithfulness, affection and love for the truth may abound; .....**silence** ..... Let us pray to the Lord.

**Lord have mercy.**

For all who pursue the goal of true religion and us who confess Christ, that we may grow in righteousness and live in caring fellowship with one another; .....**silence** ..... Let us pray to the Lord.

**Lord have mercy.**

සතු වූ ආගමික අරමුණු කර ගමන් කරන්නන් හා ක්‍රිස්තුස් වහන්සේ ප්‍රකාශ කරන අප ධර්මීයකමේහි පිහිටුවනු ලබනු සඳහාත්ල එකිනෙකා සමග සහතිවනයෙන් හා සහභාගි-කමින් දිවි ගෙවනු සඳහාත් .....**නිශ්චිද්‍යාචය**..... අපි දෙවිදුන් යදීමු.

**සම්බුද්ධි කරුණා කළ මැනව**

ක්‍රිස්තුස් වහන්සේ හා සියලු ඉද්ධවතුන් සමග සම්බුද්ධා සහභාගිකමට පත් ව්‍යවන් විශේෂයෙන් ජේමිස් නම් අපගේ ප්‍රථම රඛුරුතුමන් හා අප සම්පූර්ණත්වයට හා නො නිමෙන ප්‍රිතියට ඇතුළත් වනු සඳහාත් .....**නිශ්චිද්‍යාචය**..... අපි දෙවිදුන් යදීමු.

**සම්බුද්ධි කරුණා කළ මැනව**

දහම් සේවාවට පෙර අංක 6 දී නොකියන දෙදෙන් නම්ල කැටි යැයුම මෙනැන දී කිව තැකිය. එවිට ජනනාව “ආමෙන්” කියනින් පිළිනුරු දෙනු ඇත. විශේෂ යැයුම් ඇත්තාම් මෙනැන දී කිව තැකි.

පියාණනිල ඔබගේ රාජ්‍යය රැමී කාලය ඉක්මන් කළ මැනවග ඉද්ධාත්මයාණන්ගේ සඳාකාලික සම්ඝිකමේහි එකසේ ප්‍රාණවත් කරනු ලබ අප දළ ඔබගේ සියලු දුසුදුසින් ද අපේ එකම මැදහන්කර ජේසුස් ක්‍රිස්තුන් වහන්සේ තේශේෂ්මහිමයෙන් යුත්තව තැවත රැමී දී එතුමාණන් දැකින පිහිස අපට වරදුන මැනව,

**පිළිනුරු :** ආමෙන්ග ජේසුස් සේවාමින් වහන්ස වැඩිය මැනව.

⊕

ස්ල්ලා නැලමුතනුම්, මකිං්සියුතනුම්, නම් පිල්ලාකාක් බාඩුවෙශ්‍යෙන් උම් නැතු මන්ත්‍රා බාඩුවෙශ්‍යෙම්. අන්තු, නැත්තු, පසිවු, මනත්තිරුත්ති, අයලාරු මතික්‍රුම් පණ්ඩ එන්පවත්තිල් අවර්කාල් බෙරුරුක් ප්‍රාග්ධනයෙන් උම් නැතු මන්ත්‍රා බාඩුවෙශ්‍යෙම්. අගෙනත්තු කුඩාම්පංකාල්, තිළුවන්කාල්, සමුක්කාල් එන්පවත්තිරුත්කාය් මන්ත්‍රා බාඩුවෙශ්‍යෙම්. අවත්තිල් නම්පික්කා, පාසම්, අන්තු, ඉන්මෙ, තහෘත්තොන්ක වෙන් උම් මන්ත්‍රා බාඩුවෙශ්‍යෙම් .....**අමෙති**.....

**ඇඟ්‍යාලුරු අරුණ්ස්කාරුම්.**

ඉන්මෙ සමය මිලක්කාලාප පින්පත්තුම් අගෙනවරුක්කාකවුම්, කිරිස්තුවෙ අඥික්කයිලුම් මෙක්කාකවුම් මන්ත්‍රා බාඩුවෙශ්‍යෙම්. න්ත්‍රියිලුම්, ගුරුවරුක්කාරුවර් කාට්ංචුම පරිවිලුම්, කාට්ංචුවිලුම් නාම බෙරුවෙන් උම් මන්ත්‍රා බාඩුවෙශ්‍යෙම්. ....**අමෙති**.....

**ඇඟ්‍යාලුරු අරුණ්ස්කාරුම්.**

කිරිස්තුවෙ මුශුමෙ ඉත්තුවිල් බාඩු මිවුලකෙ බිංචුස ඡෙන්ප්‍රොරුක්කාකවුම්, ප්‍රතිත්‍රිත්‍රාක්කාකවුම්, විංග්මාය් මිලන්කයිලින් මුතල් පෙරායාර් අතිවානා. ජොම්ස්ක්කාකවුම් මන්ත්‍රා බාඩුවෙශ්‍යෙම්. මුද්‍යවිල්ලා අන්ත පෙරාන්තත්තිරුත්කාලුම් මුශුමෙක්කාලුම් නාම පිරුවේසික්ක කාටවුන් අරුණ්ස්සේය් වෙන් උම් මන්ත්‍රා බාඩුවෙශ්‍යෙම්. ....**අමෙති**.....

**ඇඟ්‍යාලුරු අරුණ්ස්කාරුම්.**

පරලොක්ත තන්ත්තයේ, ඉමතු අර්ස බිරාවිල් බාඩුවතාක. ඉමතු ප්‍රතිත ආඩ්‍යානවරින් නිත්තිය ඉත්තුවාල් නාම පළප්පාත්තප්පා, ඉමතු මෙන්තත් පෙරුම් මාට්සියො බාඩුවෙ තරුම පොතු, අවරා නාම ආන්තත්තො තෙර්කාලා, මෙක්කා වරම් තාරුම්. නෙකාල් මිශ්පිට්ටාලා මියෝස කිරිස්තු මුළම් මිතත වෙන් උම් මන්ත්‍රා බාඩුවෙශ්‍යෙම්. ....**අමෙන්. ඇඟ්‍යාලුරු, මියෝසවේ බාරුම්.**

That with all who have passed to full communion in Christ and the Saints, specially James our first Bishop in Sri Lanka and ..... we may enter into the fullness of that unending joy; .....**silence** ..... Let us pray to the Lord. **Lord have mercy.**

(Other collects and supplications may be added here)

Hasten O Father, the coming of your Kingdom, and grant that we and all your servants, being strengthened together in the eternal fellowship of the Holy Spirit, may with joy behold your Son at this coming again in glorious Majesty, even Jesus Christ our only Mediator.

**Amen. Come Lord Jesus.**



## 16. ஸாம்பே ஆவாரய

சியடு டெனா நைகி சிரின்ன.

ஸஹாபதி: ஸ்திரான் ஒல ஸ்தாக்கி  
(ராஜாரா துமேஷ சிரின விவ லாலோ மேசே  
பவச்தி)  
ஸாம்ய ஒல ஸ்தாக்கி  
இலவடி ஸாம்ய வீ

ஹீ

ஒல ஸ்தாக வந ஜெக்வா! ஹீ  
இலவடி ஸாம்ய வீவா!

ஸஹாபதிக்குமே மேசே கியலின் ஸாம ஆகிங்காய  
ப்ருதிக தீலே அதி லக்கினைகா அதர  
மேதி தீலே வாவு மந்தியத் மேதி தீலே தீலே  
யனு ஦ேவிடுந்தே ம ஸ்வஹாவயகி.

ஹீ

தீலே வந்தயைனில அதி லக்கினைகாவ தீலே கரமு.  
மந்த தீலே வாவு மந்தைச் சென்மய.

தங்காவ லக்கினைகாவ ஸ்ரூபு ஸ்திராயக் அனுவ  
ஆவார கரதி.

## 16.

## சமாதான வாழ்த்து

சமாதான வாழ்த்திற்கு முன்னர் ஓர் திருமறை  
வாக்கு அல்லது திருக்காலத்திற்குரிய வாக்கு  
சொல்லப்படலாம்.

தலைமை வகிப்பவர்: ஆண்டவர் உங்களோடு  
இருப்பாராக!  
(பேராயர்)

அனைவரும்: அவர் உம்முடனும் இருப்பாராக!

தலைமை வகிப்பவர்:  
அன்பர்களே, ஒருவர் மற்றவரிடம் அன்பு  
கொள்வோம். அன்பு கடவுளிடமிருந்தே  
பிறக்கிறது.

தமது பாரம்பரிய வழக்கிற்கொப்ப மக்கள்  
அனைவரும் ஒருவருக்கொருவர் சமாதான  
வாழ்த்தினைத் தெரிவிப்பர்.

## 16. THE GREETING OF PEACE

*The Peace may be preceded by a sentence from scripture or a seasonal invitation*

Presider: The Lord is / be with you  
(Bishop: Peace be with you)

All: And also with you

Minister: Beloved let us love one another for  
love is of God.

*All exchange a sign of peace with one another according to the appropriate customs.*



## കത്തരം ക്രൊസ്റ്റ

17. രോറി സഹ മേറ്റുള്ള ഗൈമി

പേരിലേ വൈകിയക് കിവി ഹൈകി.

ദീനക് ഗായനാ കിരിമി

രോറി സഹ മേറ്റുള്ള ഗൈമി മേ അവക്സാലേറ്റി ഹേർ റെ  
പേരി രസക്കല പ്രശ്നവിന് സഹ ലൈൻ പ്രാഥ കരഞ്ഞ ലൈൻ  
ടു ദുന് ഒപ്പു കല ഹൈകി യൈ ലൈ പ്രശ്ന പേരണ്റുക്  
വീലേജേൻ ടു ഒപ്പു കല ഹൈകി യൈ.

18. മേഡി ജൂഡുനമി കരന വിവി പഹന സഭനാ  
ഡാവിജ്ഞാവിന് കിവി ഹൈകി.

## ക്രീഡി റിഹി

നിനി സഗ ദ്രുതി ഗൈ പ്രാഥ ലൈന  
മിലമയ മൈലികരൈ മുള ലൈലേഹി  
മില ഗൈ നികുതി വേദി മേ ചിയലു ദേയ  
പ്രാമുഖ ഓബേ ദേയ ഓബുമ ബൈ

പ്രശ്നാസനയ ലൈ അപ കരന  
സവിഡി ലൈമി ആകി സമിദുനി പിട്ടു  
ലൈ സഹ അപാഥ ഓബുമ പിട്ടുവിന്  
പേസ്റ്റ സിമി നമിന പിഡിനു ദ്യാ

ഹേ

കാനിക്കകി പബിന്തനോമി ലിമ ഉരദിവാ  
(പ്രാമുഖ അപഗൈ ദീമനാ മില ലൈ)

ഉല്ലമേ കനിന്ദേ പബിന്തനോമി നിന്ന പിവി  
(കിനകിനിന് പിട്ടുവേമു മില പ്രശ്നാസനയേ)

തരുവന ലില്ലാമി ഉന്നദുഖിലേ  
(പ്രാഥന സൈമ മിലഗൈനുമയ)

നിംമി തരുവു ലില്ലാമി നിന്ന കരമേ  
(സിയല്ല അപ ലൈന്നൈതി മില ദൈനിനുമയ)

## തിരുവനും സാതനത് തിരുപ്പണി

17. കൊട്ടൈകൾ

ഒൻ നിപ്പ പിയക്ക വാചകക് കുന്നിപ്പ പേറ്റ ടില  
തരപ്പട്ടുംണ ഓർ പൊരുത്തമാൻ കൊട്ടൈവാക്കു  
ചൊല്ലപ്പടലാമ്.

പാടല്

(പാടലിന് പോതു അപ്പമ്, ഇരഞ്ഞ മർദ്ദുമ് ഏന്നയ  
കൊട്ടൈകൾ കൊട്ടൈ ഊര്വലമാക അല്ലതു പെരുമ  
ഉൾസ്റ്റിക്കൈയാക കൊൺട്രൂവർപ്പടലാമ്.)

18. കൊട്ടൈ മന്ത്രാട്ടു അല്ലതു കൊട്ടൈ പാടല്  
അനൈവരുമ്

കാനിക്കക പട്ടത്തോമ് എ ഇന്വൈ - ഉൾസാമ്  
കനിന്തേ പട്ടത്തോമ് നിൻ പീത്  
തരുവൻ എല്ലാമ ഉണ്ണനുവേ - നിതമ്  
തരുവതു എല്ലാമ നിൻ കരമേ

തന്തോമ് എമയേ കാനിക്കകയാപ് - നിൻ  
ചേവൈക്കു ഉരിയ തിരവിയമാപ്  
എപ്പാപ് എമതു കൊട്ടൈത്തന്നേയേ - നിൻ  
പാതത്തില് വൈത്ത മലബരണവേ

അല്ലതു

പട്ടത്തോമ് ഉമതു പീത് തനിലേ  
പട്ടപ്പിൻ അരചേ, പരമ്പൊരുണോ  
പക്രന്തിട ഇയലാ പുക്കുണിൻ ഊറ്ററൈ  
പക്തർ എ കാനിക്കക എപ്പറുണോ //

ഉമ കരമ തരാതഭെതുവുമ ഇല്ലൈ  
ഉമ്മൈ അന്തി എങ്കുമ ഉയിർ എതുമ ഇല്ലൈ  
ഉമ്മിടമ ഇരുന്തേ പെദ്ധുതെത്ത തന്തോമ്  
എന്താപ തന്താപ എപ്പരുണോ //

## THE MINISTRY OF THE SACRAMENT

17. THE TAKING

An appropriate offertory sentence may be said  
or as given in the Lectionary

Hymn

(During the Hymn the elements of Bread and Wine  
and the alms and other gifts may be taken through an  
Offertory Procession or Great Entrance.)

18. The Taking prayer or song

To be said by all

*(Sung): All things come from you, and of your  
own do we give you, O Gracious God, Creator  
of the world.*

We ask you to accept these offerings and gifts  
of bread and wine, for the glory of your name  
and the good of  
your people: through Jesus Christ our Lord.  
Amen

Or

Nithi saga duthun gena puda labana devidune  
(God who is forever by angels adored)

Obamaya mavumkaru mulu lovehi Samidune  
(You are Creator and Lord of the whole world)

Oba gena nikuth wei siyalu deya sondine  
(All good things created comes to us from you)



தன்டேம் உமரை காலிக்கயாடி  
(பூட்டு அபவ ஒவு பழுரக்கேள்ளீ)  
நின் செவ்விக்கு உரை திருவியமாடி  
(இல செவ்யத விலைந் மேன்)  
தீவிபாடி உமடை கொவிசீ தனரே  
(பிலிங்கு மேன அப பூர்வன்)  
நின் பாடுத்தில் வகீத்த மலரேநவீ  
(இல பாறுல தாழு மலக் மேன்)

**ஹீ**

**பூர்வ யேட்டு**

நேவி சுமிழுநில ஞீஷ்டித்வயடல வெ பராதுமயடல  
கேஷ்டுல விதுமயட மதிமயட அயக் கெவாக மன்ற  
சுவர்க்கெதித்தல போலூவெகித் தியல்ல ஒவாக்கே  
வா ஹெதிநித சியல்ல நிகுத் வந்தேன் ஒவாக்கெசே  
கெரேந்தை அப அதிந் ஒவ வெத பிடேந்தேன் ஒவ  
விசிந்ம அபவ டூந் தே மயக

### அஸ்ஸது

நித்தி சகதுத்துன் கென புத லபன தெவிதுனே  
ஒப்பை மவுன்கரு முழு லோவேயி சமிதுனே  
ஒபகென நிகுத்வேயி மே சியலு  
தெய்சோதினே  
புதமுவ ஒபே தெய ஒப்பம பதி சிதின்னே

புஜாசனய மத அப்ப தபன தீமனா  
சவுதிவ் மகிம அதி சமிதுனி பிதுன் மெனா  
ஏஹா அபத ஒப்பம பிதுன் வன்மெனா  
யேசு இமி நமின பிலிகனு தயாவெனா

### அனைவரும்:

அனைத்தையும் படைத்தவரே, அண்டசராசரங்  
கருக்கும் ஆண்டவரே, புனிதர்களால் என்றென்றும்  
போற்றி வணங்கப்படுகின்றவரே! அனைத்தும்  
உம்மிடத்திலிருந்தே வருகின்றன. உமக்குரியதி  
விருந்தே உமக்குத்தருகின்றோம். உமது பிடத்தில்  
நாம் படைக்கும் இந்தக் கொடைகளையும், எங்களை  
ஆளும் ஆண்டவராகிய உமது சேவைக்கென்று  
நாம் அர்ப்பணிக்கும் எங்கள் வாழ்க்கையையும்,  
எங்கள் மீட்பர் இயேசு கிறிஸ்து மூலம் மனமுவந்து  
ஏற்றுக் கொள்ளும். ஆமென்.

Pudamuva obe deya obatama bathi sithine  
(Now out of what you gave again to you)  
**Pujasanaya matha apa thabana deemana**  
(Lord upon the holy table this offering)  
**Sawdiv mahima athi samiduni pidum mena**  
(We gift to you Lord all sovereign)  
**E ha apadha obatama piduna vun mena**  
(In this our very selves offer we in love)  
**Jesu himi namina piliganu daya vena**  
(Father accept our gift through Jesus our Lord)

**Or**

Kaanikai padaithom iraiva - Ullam  
Kaninthey padaitom nin peedam  
Tharuvana ellam unnathuvey - Nitham  
Tharuvathu ellam nin karam

Thanthom emaye kaanikkaiyai - Nin  
Seveiku uriya thiraviammai  
Ertpaai umathu kodaithanaye - Nin  
Paathathil vaiththa malarenavey

**Or**

*(Said)* All things come from you and for your own do we give you, Creator and Lord of the universe, ever adored by the holy Angels. Accept these gifts which we present at your holy table and with them the dedication of our lives for your service, through Jesus Christ our Lord. Amen

18.1

ମେଜ୍‌ଯ ଜ୍ଞାନକାଳେ କରନ ବିତ ପହନ ବି-  
ହନ୍ ଯାଲେଜ୍‌ବନ୍ କିମ ହୈବ

**සමුහය :** දෙවි වූ සවාමින් වහන්සල දැන් සහ සඳාකල් ඔබට ආසිරි වේවා.

**මුලිකයා :** මෙම මිදියුෂ් අප වෙත ලබා දෙන විශ්වයේ සම්දාණන් ගුද්ධවන්නයා මිනිස් ගුමය භා මිදි එලදාව මගින් මෙම මිදියුෂ් ලබා දෙන්නේ ඔබ වහන්සේයා මෙය සඳාතන දේව රාජුයේ මූලික පානය බවට පත් වේවා.

**සමූහය :** දෙවි සම්ඳුනෙකිල දැන් සහ සඳුකළේම ඔබට  
ආසිරි වේවා.

**මුලිකයා :** කෙතේ වපුරන ලද බීජ හා පොලොවේ  
පැතිර යන මිදි වැමේල් මිදි අද මේසය  
මත රෝටි සහ මැදියුත් ලෙස එක්ව  
අැතිග එලෙසින්ම සම්බුද්ධි මිහිතලයේ  
විසිර ඇති ඔබගේ සහාව එක්සත් කර  
මෙ වහන්සේගේ රාජ්‍යයට නො පමාව  
අැතිලත් කළ මැනුව.

**සමුහයා :** 'මරනාකා' ජේසුස් ස්වාමින් වහනස්ස වැඩිය මැනව.

18.1 திருப்பீட்டத்தைத் தயார்படுத்தும் போது பின்வருமாறு கூறலாம்.

தலைமை வகிப்பவர்:

ஆண்டவராகிய கடவுளே, உலகனைத் தும் படைத்தவரே, உம்மை மனமாரப் போற்றுகிறோம். பூமியின், மனித உழைப்பின் கனியாம் இந்த அப்பத்தை எமக்குத் தருபவர் நீரே இந்த அப்பம் எமக்கு வாழ்வு தரும் அப்பமாக மாற்றும்.

**அனைவரும்: ஆண்டவரே, இன்றும் என்றும் நீர் போற்றப்படுவீராக!**

தலைமை வகிப்பவர்:

அண்டவரே கடவுளே உலகனைத்தையும் படைத்த வரே, பூமியின், மனித உழைப்பின் களியாம் இந்த இரசத்தை எமக்குத் தருபவர் நீரே இந்த இரசம் உமது முடிவில்லா அரசின் இரசமாக்கட்டும்.

**அனைவரும்: ஆண்டவரே, இன்றும் என்றும் நீர் போர்டிப்படிவீராக!**

கலைமை வகிப்பவர்:

வயல்களிலே சிதறிக் கிடந்த நெற்கனிகள் இப்போது இந்தத் திருப்பீடத்திலே ஒன்றுபட்டு அப்பமாய்த் திகழ்வது போல் சிதறிக் கிடந்த திராட்சைக் கனிகள் இப்போது இந்தத் திருப்பீடத்திலே ஒன்றுபட்டு கணி இரசமாய்த் திகழ்வது போல், உலகெங்கும் சிதறிக் கிடக்கும் உமது திருச்சபை உமது விண்ணரசுக்குள் விவாவில் வெள்ளுப்புவதாக.

அனைவரும்: மாரணாத்தா! ஆண்டவரே, இயேசுவே வாரும்!

**18.1** *The following or other prayers may be said at the preparation of the table.*

*Presider:* Blessed are you, Lord God of the universe,  
you are the giver of this bread, fruit of the  
earth and of human labour, let it become  
the bread of life

*All:*      **Blessed be God forever!**

*Presider:* Blessed are you, Lord God of the universe,  
you are the giver of this wine, fruit of the  
vine and of human work, let it become the  
cup of the eternal kingdom.

*All:*      **Blessed be God forever!**

*Presider:* As the grain once scattered in the fields and the grapes once dispersed are now reunited on this table in this bread and wine, so Lord, may your church soon be gathered together from the corners of the earth into your kingdom.

*All:* Maranatha! Come Lord Jesus

19. මහා තුති යැයුම

සහා නායක සහ අනික් ප්‍රේස්බේටරුවරු - පහත සඳහන් මහා තුති යැයුමක් පවසාල ඉන්පසු ව දේව මෙහෙය 20 කොට්ඨීන් ඇරුණිය හැකි ය. (නිසි පෙර වදන් උපග්‍රහ්න්පියේ ඇතු).

පුරක පදය (දී තිබෙන පායන් අතුරින් එකක් භාවිතා කළ හැකි ය)

යැයුම - ජනතාව නැගී සිරින්න.

(ශ්‍රී ලංකේය ජන වන්දනාවෙන්)

මූලිකයා : සම්දුන් ඔබ සමගයි  
(ස්වාමින් වහන්සේ ඔබ සමග වේවා)

ජනතාව: ඔබ සමගද සම්දුන්  
(මධ්‍යෝග ආත්මය සමගද වේවා)

මූලිකයා : නාවනු මැන හැම දෙන හදවත්  
(මධ්‍යෝග සිත් ඔසවන්න)

ජනතාව: නාවනු සම්දුන් වෙත හදවත්  
(ස්වාමින් දෙසට සිත් ඔසවමුව)

මූලිකයා : දෙවිදුන් සම්දුට තුති පුදම්  
(අපගේ ස්වාම්‍ය දෙවිදුනට ස්තුති කරමු)

ජනතාව: නීසිවේ පුතුවේ තුති පැසසුම්  
(එසේ කිරීම සුදුසුය පුතුය)

මූලිකයා : සා ලෙව හා පෙළව මූලිකරවාණනිල  
කාරුණික පියාණනි සැම විවක්දීම සැම  
තැනකදීම ඔබට තුති පිදීම යෝග්‍යය,  
යහපත්‍ය, ප්‍රිතිදායකය.

නො

ස්වාමිනිල ඉදෑධු පියාණනි, සියලු බල ඇති  
සඳාකාලික දෙවියන්වහන්ස, අප විසින් සියලු  
කළේහිදා සියලු තැන්හිද, ඔබට ස්තුති කිරීම ඉතා  
සුදුසුයල පුතුයල අපගේ කටයුත්තක්මය.

19. මානස්‍රී කුහල්

තැපෙම වැඩිප්පවර් පින්වරුම් නන්ත්‍රියෝගේගුණු  
මණ්ඩාල්කාලීන ඕන්නීනා පාවත්පාර්. (පින්නීනෑනු  
පාර්ක්කවුම්)

ඇයුණුවර් ඉංකගුනුත් මිරුක්කින්දාර්.  
කුතුව මින් ආවියානවර් ඉම මුතන්  
මිරුක්කින්දාර්.

අව්‍යාලතු

ඇයුණුවර් ඉංකගොඳුරුක්කුම්.  
අවර් ඉම්මුතනුම් මිරුක්කුම්.

ඉංකග් මිත්‍යන්කගෙන ඉයාත්තුංකග්  
ඇයුණුවරිම මිත්‍යන්කගෙන ඉයාත්තුකිරීම්.

නාම කුතුවලාකිය ඇයුණුවරුක් කු නන්ත්‍රී  
කුහුවොම්.  
අවරුක් නාම නන්ත්‍රියුම තුතියුම රෙඛුත්තුවතු  
සාලවුම සරියේ.

ස්‍යාලාම් බල්ල කුතුවො බින්නෙනායුම මණ්නෙනායුම  
පටෙත්ත පටෙත්පාලාරේ එප්පොතුම ගංගුම  
ඉමක් නන්ත්‍රී කුහුවතු න්‍යාලතුම්මි තැකුතියුම්මි  
මකිම්ස්සියුමානතු.



19. THE EUCHARISTIC PRAYER (-THE GREAT THANKSGIVING)

*The Presider, then uses the following or one of the EUCHARISTIC PRAYERS in the Appendix*

The Lord is here  
God's Spirit is with us

Or

The Lord is/be with you  
And also with you

Lift up your hearts.  
We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.  
It is right to give God thanks and praise.

It is right and a good and joyful thing, always  
and every where to give thanks to you,  
Gracious Father, creator of heaven and earth.



## 1. ଓରିଦ୍ବା ଦିନାଯନ୍

සතියේ පළමුවැනි දා ඔබ වහන්සේගේ ප්‍රත් ජේඩ්ස් ක්‍රිස්තුස් වහන්සේ මරණය හා සොහොන් ගැබ අහිබවා අප සැමට සදාතන ජ්වනයේ මාරුගය විවර කරලිම පිළිබඳ ව දන් එහි ඔබ වහන්සේට තුති ප්‍රමුණ.

## 2. ඇංග්‍රීසු/ජ්‍යෙෂ්ඨ කාලය

పేస్‌పుట క్రిప్చుపు వహనఁషే నామి ఇలి వహనఁషేగే దర్జైలాగే జమిప్రాప్తవ వీమ క్షుల ఆపగే తెల్డిమె ద్వియ ఉద్యమియ; పేస్‌పుట క్రిప్చుపు వహనఁషే తోతాన్వితా బలయెను ఖా లింగయ్యాహిక వ లోకయా లినిణ్వయ కిరీమ జధూ న్నావత ల్వచీమ తిణుస ఇలి వహనఁషే క్రియాల్ల ఆశ్రమ కరనా లైన్ ద్వాన్ ఆపి ఇలి వహనఁషేవ తథి ప్రద్భుత.

### 3. නත්තල්

ଓଲ ଲହନ୍ତେଜେଗେ ଦୂର୍ବ୍ଲା ବୁ ତେଣ୍ଟିପୁ କ୍ରିପ୍ତବୁଦ୍ଧି ଲହନ୍ତେଜେ  
ଅପରେ ଚୁପ୍ପାବ୍ୟ ଗେନାଲ କୁଣ୍ଡଳାକମ୍ପାନ୍ତାଖାବ୍ୟେନ୍ କିନ୍ତୁ  
ମରିଯ ତମିଙ ଲେତିନ୍ ଦୃଢ଼ିଣ୍ଣ ଜେକ. ଆପରେନ୍ ହୋ  
କୈଲୋଲେ ବୁ କ୍ରିପ୍ତବୁନ୍ ଲହନ୍ତେଜେ ଅପ ଆପରେନ୍ ପାଶିବ  
କିରିମ ଗେନ ଦୂନ୍ ଅପି ଓଲ ଲହନ୍ତେଜେତ ବୁନି ପ୍ରଦିତ.

#### 4. එපිලේනිය/ප්‍රත්‍යක්ෂ වීම

ଭଲ ଉହନ୍ତେବେ ରୂପଦୀତମ୍ୟାଣନ୍ତି ଉହନ୍ତେବେ କରଣ  
କୋଠ ଗେନ ପ୍ରକାଶ ବୀମ ହା ଜୀବାତି ବୁ ହେଁଜୁବେ କ୍ରିଜ୍‌ବୁବେ  
ଉହନ୍ତେବେ ଲିନିସନ୍ ବଳ ଗେନ (ବିଵିଧିଜ୍‌ମାଯେନ୍‌ଲ  
ର୍ଜଲ୍ସ ହା ରୂପଦୀତମ୍ୟାଣନ୍ତିମାଯେନ୍) ଅପ ଆତର ବୀଷଯ କିରିମର  
ପ୍ରାମିଣୀମନ୍‌ଲ ଭଲ ଉହନ୍ତେବେଗେ ଲହିମକାଵଲେବେ ପ୍ରଖାଵଯ)  
ଆହାଵରଣ୍ୟ କିରିମନ୍‌ଲ ଅନ୍ଦଦିକାରମେନ୍ ଅପ ପିତତ  
ଗେନ ଭଲ ଉହନ୍ତେବେଗେ ମ ପ୍ରଖାମନ୍ ଆଲେଙ୍କାଯ  
ବୁଲେବ ଅପ ଗେନ ଲେମନ୍ ପିଲିବାଦ ବ ଦ୍ଵନ୍ ଅପ ଭଲ  
ଉହନ୍ତେବେପାଇ ବୁତି ପ୍ରାଦ୍ଵାରି.

1 കൗണ്ടിന്റ്

வாரத்தின் முதல் நாலில் நமது ஆண்டவரும் உமது திருக்குமாரனுமாகிய இயேசு கிறிஸ்து மரணத்தையும் கல்லறையையும் மேற்கொண்டு, என்றென்றும் எமக்கு வாழ்வருங்கும் வாசலைத் திறந்தார்.

## 2 അട്ടവെന്നതു

உமத மகவாம் நமதாண்டவர் இயேசு கிறிஸ்துவின் வருகையால் எமது விடுதலையின் உதயம் மலாந்தது: உலகை நியாயம் தீர்க்க கிறிஸ்து மாட்சியோடு மீண்டும் வரும் போது அவர் அனைத்தையும் புதிதாக்குவார்.

### 3 கிணில்து பிறப்பு

புனித ஆவியானவரின் வல்லமையால் உமது மைந்தனும் எமது ஆண்டவருமாகிய இயேசு கீறிஸ்து எமது இயல்பை ஏற்று கண்ணி மரிபின் வயிற்றிலே உத்ததார். எங்கள் பாவங்களைப் போக்குவதற்காய் அவர் பாவமில்லாதவராய்ப் பிறந்தார்.

4 കീരുവേഗിപ്പാട്

ஊனுடலேற்று எமது மத்தியில் வாசம்செய்து உமது மாட்சியை விளங்கப்பண்ணுவதற்காய் நமதாண்டவர் இயேசு இந்த உலகிற்கு வந்தார். (தண்ணீராலும், தூய ஆவியாலும் திருமுழுக்கு பெற்று) உமது மாட்சியின் ஒளிக்கதீர்களை எம்மீது வீச்சுசெய்து இருளிலிருந்து எம்மை அந்புதமான உமது ஒளிக்குள் வரச்செய்தார்.

## A Proper Preface shall follow

1 Sundays

And now we give you thanks because on the first day of the week your Son the Lord Jesus Christ overcame death and the grave and opened to us the way of everlasting life.

2 Advent

And now we give you thanks because in the coming of your Child the Lord Jesus Christ, the day of our deliverance has dawned; and you will make all things new, as Christ comes again in power and triumph to judge the world.

3 Christmas

And now we give you thanks because by the power of the Holy Spirit, Your Child the Lord Jesus Christ took our nature and was born of the Virgin Mary, that being without sin Christ might make us clean from all sin.

4 Epiphany

And now we give you thanks because your Incarnate Manifestation, the Lord Jesus Christ in coming to dwell among us as a human (and by Baptism, with water and the Holy Spirit,) revealed the radiance of your glory, and brought us out of darkness into your own marvelous light.



## 5. விதைக

இல வகுந்சேங்க லீக்டுதக்கயானன் இ சீவாடி இ பேஸ்ஸுப் கிச்சுப் வகுந்சேங் குலின் அபத கிக்மலீமே ஆத்மயக் லூ தீம் கேநத்ல நப்ராவ லரேகி வ விதயாதீக வ அனுஞாய குல வர்வநய வீம பிலி஬ாவத் டுந் அபி இல வகுந்சேங் குதி பூட்டு.

## 6. கூரைசீய (ஹ டூக் பூத்திய)

மூல லேக்கய கிச்சுப் வகுந்சேங் கீலீப கர்வா பிண்ச அபங்க பாப வெனுவென் கூரைசீயபத் டு இல வகுந்சேங்க லீக்டுதகக சீவாடி இ பேஸ்ஸுப் கிச்சுப் வகுந்சேங் கூரைசீயென் சிசுவாகனூ கேவிலந்ல சீவாடி இ பேஸ்ஸுப் கிச்சுப் வகுந்சேங் கேரேகி விசுவாஜய தவா சியலு ஦ேதாவ டுந் வகுந்சேங் டூக் வீடிம ஹ மரனய சுடாகால கேலுவேமே புஷவயன் வீம பிலி஬ா வத் டுந் அபி இல வகுந்சேங் குதி பூட்டு.

## 7. மக ஓஹச்சுபதின்டு

இல வகுந்சேங்க லீக்டுதகல சீவாடி இ பேஸ்ஸுப் கிச்சுப் வகுந்சேங் பாய பாதினீ கல அதி மகத் பேர்மயென் ழா வ சிய டுவகயன் டுந் ஹேங்நய குலின் புகாக வா கிச்சுப் வகுந்சேங்க மரனய ஹ கிச்சுப் வகுந்சேங் கீல சுமா சீவர்க ஹேங்நய கேந டுந் இல வகுந்சேங் குதி பூட்டு.

## 8. கேல் அகிரவாடு கிரீம

(அங்க எவிலேட்ரேவ பம்தீ)

## 5 வெங்கு

உமது ஒரே பேரானவர் மூலம் இச்சையடக்கத்தின் ஆவியை நீர் எமக்குத் தந்திருக்கிறீர். நாங்கள் தீமையை வெல்லவும் உமது அருளில் வளரவும் நீர் அதை எமக்குத் தந்திருக்கின்றீர்.

## 6 சிலுவை (பாடுகளின் காலம்)

முழு உலகையும் தம்பால் ஈர்ப்பதற்காய் உமது திருமைந்தன் எமதாண்டவர் இயேசு கிறிஸ்து சிலுவையிலே உயர்த்தப்பட்டார். தமது பாடுகள் மரணம் மூலம் தம்மில் நம்பிக்கை வைக்கும் யாவருக்கும் அவர் இரட்சிப்பின் ஊற்றானார்.

## 7 பெரிய வியாழன்

உமது ஒரேபேரானவரும் எங்கள் ஆண்டவருமான இயேசு கிறிஸ்து வேளை வந்தபோது மகா அன்போடு இந்த விருந்தை தமது சீடர்களுக்கு அருளினார். அதன் மூலம் நாம் கிறிஸ்துவின் மரணத்தை அறிவிக்கவும் அவரது ஆட்சியில் விருந்துண்ணவும் அவர் வழிகோரினார்.

## 8 எண்ணெய் ஆசிரிவதிப்பு

(பேராலமயங்களில் மட்டும்)

ஆண்டவரே, உமது ஆவியால் நீர் உமது திருக்குமாரனை அபிவேஷிகித்து அவரை அனைவரின் சேவகனாக்கின்றீர் என்பதற்காய் உமக்கு நன்றி கூறுகின்றோம். அதே ஆவியால் எங்கள் திருமுழுக்கு மூலம் எங்களை அரசகுல ஆசாரியக் குடும்பமாய் அறிந்து உலகில் உமக்கென்று சேவை செய்ய எம்மை அழைத்திருக்கின்றீர். இந்த எண்ணெயையும், தைலத்தையும், நோயிலும், சுக்கத்திலும் அவை உமக்கு மகிழ்ச்சியின் ஆனந்தத்தின் அடையாள மாய் இருக்க நீர் அருள் செய்தி பெற்றதற்காய் தீரியேக தெய்வமே உம்மை போற்றுகின்றோம்.

## 5 Lent

And now we give you thanks because through Your Only-Begotten the Lord Jesus Christ you have given us the spirit of discipline, that we may triumph over evil and grow in grace.

## 6 The Cross (and Passontide)

And now we give you thanks because for our sins Your Only-Begotten the Lord Jesus Christ was lifted high upon the cross to draw the whole world to Christ, and, by suffering and death, became the source of eternal salvation for all who put their trust in the Lord Jesus Christ.

## 7 Maundy Thursday

And now we give you thanks because your Only-Begotten the Lord Jesus Christ when the hour had come, in great love gave this supper to the disciples, that we might proclaim Christ's death, and feast with Christ in the kingdom.

## 8 The Blessing of the Oils

*Only in Cathedrals -* And now we give you thanks because by your All Holy Spirit you anointed your Only Begotten Jesus Christ to be a servant of all, and by the same Spirit called us to baptism into the Royal Priesthood of the whole church to serve the world and in Christ's Ministries to your eternal glory. Blessed are you Triune God who gives us this oil and chrism as a sign of joy and gladness in sickness and in health to make known the Kingdom of Jesus Christ our Lord.



## 9. പ്രഖരിക്ഷേപനങ്ങൾ

ഒരു വഹനംസേഗെ ലീകച്ചതക സ്വാമി മു ഹേസ്റ്റ് ക്രിസ്തുസ് വഹനംസേ മഹിമാനവീത വി മരണിന്ന് ഉത്പാദനയ കെരിൽ. പാഡ്കു ബൈറ്റലാ ലേസ് ക്രിസ്തുസ് വഹനംസേ മ അപ റൈഡേഡാ പ്രശ്ന വീ ലോകയേ പാലി ദ്രൈ കല സേക്ക. ക്രിസ്തുസ് വഹനംസേഗെ മ മരണയ തുലിന്ന് ഉന്ന് വഹനംസേ മരണയ വിനാശ കരമിന്ന് ഹാ നൈവക ഉത്പാദനയ തുലിന്ന് അപരി സഡാകാല കീവനയ സ്പീഷിൽ കല സേക്ക. ലീ ഗൈ ഫൂന് അപി ഒരു വഹനംസേവ തുവി പ്രദാനി.

### ബൈഥലോൺ

9.1 ഒരു വഹനംസേ ലീകച്ചതക സ്വാമി മു ഹേസ്റ്റ് ക്രിസ്തുസ് വഹനംസേ തുലിന്ന് അപരി സഡാകാല കീവനയ ദേഖാം വധാല അതരി അപ പാപയേ ബൈമേനോ ഹാ മരണ വിയേന്ന് ഗലാം ഗീതിനിന്ന് ദേവിയന്ന് വഹനംസേഗെ ദൈവന്നും കിി മഹിമാനവീത നിഃഖാല കീരിമി പിലിബാ വുന് അപി ഒരു വഹനംസേവ തുവി പ്രദാനി.

## 10. ജീവരായേഖണ്യ

ഒരു വഹനംസേ ഒരു വഹനംസേഗെ ലീകച്ചതക സ്വാമി മു ഹേസ്റ്റ് ക്രിസ്തുസ് വഹനംസേ ചേർപ്പേതാവായ അത് കോട കിയലേലും മ വിഭാ റഷ്ട് മ നാമധ ഉന്ന് വഹനംസേവ പിരി നാമീമ ഹാ ലില ഹേസ്റ്റ് വഹനംസേഗെ നാമധ ഭൂതിരിയേ കിയലു ദഞ്ച നാമീമ ഗൈ ഫൂന് അപി ഒരു വഹനംസേവ തുവി പ്രദാനി.

## 11. പെൻതകോസ്റ്റ (ബഹിക്ഷിംഡ ഹാ ജീരി കീരിമി)

ഒരു ദിവാൻമാനാന്ന് വഹനംസേ തുലിന്ന് അപരി കിയലു സത്താ കരാ മഗപെൻവീമത്തല കിയലു പാതിനിന്നും ഒരു വഹനംസേഗെ സ്റ്റൂരാംവിധ പ്രകാശ കീരിമി സദാഹാ ഭല ഗൈവീമത്തല ഒരു വഹനംസേവ രാജകീയ പ്രശ്നക വംശയക്ക് ലേസ് സേവയ കീരിമിം ഗൈ ഫൂന് അപി ഒരു വഹനംസേവ തുവി പ്രദാനി.

## 9 ഉയിർപ്പു (ഉയിർപ്പുകകാലം)

നീർ ഉമതു ഓരേ മെന്ത്താനാമു ഇയേക കിന്റിസ്തുവവു മരണത്തിലിരുന്നു മാട്ചിയോടു എழുപ്പിന്നീർ. ഉലകിൻ പാവാങ്കതാലുപ പോകകുമു മെയ്യാൻ പബ്കാ ആട്ടുകുട്ടി അവരേ. അവാർ തമതു മരണത്താലു മരണത്തൈ നിർമൂലമാകക്കിണാർ. തമതു ഉയിർപ്പിനു മുലമു അവാർ മുഴിവില്ലാ വാമ്പുവവു എമക്കു മീട്ടുത്തന്ത്താർ.

### അബ്സല്യൂ

9.1 ഉമതു മെന്ത്താനുമു എത്താന്തവരുമാനു ഇയേക കിന്റിസ്തു മുലമു എമക്കു നിത്തിയ വാമ്പുവരുണിയത്തന്ത്രകാകവുമു, എമ്മൈ പാവത്തിനിന് അടിമൈത്താനത്തിലിരുന്നു മീട്ടത്തന്ത്രകാകവുമു, മരണ പയത്തൈ എമ്മിലിരുന്നു അകന്ത്രി കടവാനിനി പിൻബാബുക്കുരിയ മാട്ചിമൈയാനു വിന്തുലൈയൈ എമക്കുതു തന്തതന്ത്രകാകവുമു ഉമ്മൈപോത്തന്ത്രകിൻഫ്രോം.

## 10 വിണ്ണണ്ണേന്നും

നീർ ഉമതു ഓരേ പേരാനവരുമു ആണ്ടവരുമാകിയ ഇയേക കിന്റിസ്തുവവു ഉയാർത്ത തി എല്ലാ നാമാംകുരുക്കുമു മേലാണ നാമത്തൈ അവരുക്കുരുണി, എല്ലാ മുളംകാലകുരുമു അവരുക്കു മുൻപാക മുടങ്കുമ്പാച ചെയ്തിരുക്കിണ്നീർ.

## 11 പെന്ത തകൊാം തേ (തിരുമുളകു മന്ത്ര നുമം തിപ്പാടുത്തവിനി പോതു)

ഉമതു തൂയ ആവിധാലു എല്ലാ സത്തിയത്തിന്ത്രകുഞ്ഞുമു നീർ എമ്മൈ വധിനടത്തി ഉമതു നന്നിചെയ്തിയൈ ഉലകിന്ത്രു അറിവിക്ക എമക്കു വല്ലമൈത്തന്ത്തു, രാജീവ ആചാരിയക്കുലമായ ഉമക്കു ചേവവയാന്നു എമക്കുരുണിചെയ്തിരുക്കിണ്നീർ.

## 9 The Resurrection (and Eastertide)

And now we give you thanks because you raised Your Only-Begotten the Lord Jesus Christ gloriously from the dead. For Christ is the true Paschal Lamb who was offered for us and has taken away the sin of the world. By death Christ has destroyed death, and by rising again Christ has restored to us eternal life.

### Or

9.1 And now we give you thanks because through Your Only-begotten the Lord Jesus Christ you have given us eternal life, and delivered us from the bondage of sin and the fear of death into the glorious liberty of the Children of God.

## 10 The Ascension

And now we give you thanks because you have highly exalted Your Only-Begotten the Lord Jesus Christ and given the name which is above all other names, that at the name of Jesus every knee shall bow.

## 11 Pentecost (Octave and Baptism and Confirmation)

And now we give you thanks because by the Holy Spirit you lead us into all truth, and give power to proclaim your gospel to the nations, and to serve you as a royal priesthood.



## 12. தீவிடல் ஓரேடு

இல வஹந்ஜெஸ் கமன் வஹந்ஜெஸ் கேள் எல ஒல வஹந்ஜெஸ் பூது வீ சேஸ்ஸ் கிச்சேஸ் வஹந்ஜெஸ் ஹ டூபாந்மயானன் வஹந்ஜெஸ் கே ட லீக்கோவ அனாவரணய கல ஜெக். மஹாந්ஹாவசமிலனன் கேஷ்டிய கூல லக சமான வன தீ பூத்தெலோவய எல நோவேந லே காங்கிய எ சுடாகல் கோரவ லேந ஹ நமஸ்காரயப பூது வன லக ம ஜ்வானன் வஹந்ஜெ ஹ லக ம ஦ேவியன் வஹந்ஜெ பிலி஬ெ வ டூந் அபி ஒல வஹந்ஜெ கூதி பூது.

## 13. ரூப விபர்யாக்ய

டூந் கந்த மதின் டீடீலை டூந்மயானன் வஹந்ஜெ கரண கோவ ஗ென மாங்குவதீ வீ வஹந்ஜெ கூலின் வீதுமான வன டீவுங்மய மகிலதோவ எல ஜெவர்யை கூலின் கூதேன ஒல வஹந்ஜெஸ் சுடார்தீய லீக்காதக பூதுயானன் பிலி஬ெ வ டூந் அபி ஒல வஹந்ஜெ கூதி பூது.

## 14. ஆகிரவாடலக் கநூ மரியாதீய

இல வஹந்ஜெஸ் எருவாகே மல வீம சுடா ஆகிரவாடலக் கநூ மரியாதீய தேரு கேநிம கூல ஒல வஹந்ஜெ நிஹாலாநி ஹ யவஹக் பஹக் அய லீஜ்வி ஜெக். ஒல வஹந்ஜெஸ் டேவுந்தய வீபூல பஸாடலக் கூயெ மங்கலம் கீ கெரீன் அபி சூம பரப்பரக் ஹ லக் வ அயெ ஆகிரவாட லேடீ யேகி கியமி. அபி அய ஹ லக் வ தீதி வேலன் ஒல வஹந்ஜெஸ் அதி டூந் நாமய பசுப்பு டூந் அபி ஒல வஹந்ஜெ கூதி பூது.

## 15. சியலு காங்குவரயன்கே டீகய

சியலு காங்குவரயன்கே ஆடீகில்ல அனுமனய கரமின் அப டேரியே ஆதி கரதய நோ பஜுவை வீரயயென் பூது வ வாவனய கரனு பிண்சன் லுவன் ஹ லக் வ டீரு நோ யன மகிலதோயெகி கிரூல அந்கரங்கு பிண்சன் ஒல வஹந்ஜெஸ் லீக்காதகயானன் கூல அபத ஆதி கெலாபோரோவுவு பிலி஬ெ வ டூந் அபி ஒல வஹந்ஜெ கூதி பூது.

## 12. திருத்துவ ஞாயிறு

ஆண்டவரே நீர் உமது மாட்சியை உமது திருக்குமாரனின் மாட்சியாயும், புனித ஆவியானவரின் மாட்சியாயும் வெளிப்படுத்தி, மூவரின் மாட்சியும் சமமானதே என்பதை எமக்குணர்த்தியிருக்கின்றீர். மகத்துவ மாட்சியில் மாறுபாடில் லாத ஏக ஆண்டவராம், ஏகக்கடவுளாம் உம்மை தொழுது வணங்க, ஆராதிக்க எம்மை அழைத்திருக்கின்றீர்.

## 13. திருவருவக் காட்சி

ஊனுட்லேந்ற வார்த்தையானவரின் தெய்வீக மாட்சி அந்த மலையின மீது ஒளிர்ந்தது. அவரே உமது ஏகமைந்தன் என்பதை உமது குரலே அறிவித்தது, உறுதிசெய்தது.

## 14. புனித கன்னி மரியாள்

உமது மகனின் தாயாய் இருக்க நீர் மரியாளத் தெரிந்துகொண்டதன் மூலம் தாழ்மையும் சிறுமையுமானவர்களை உயர்த்தின்றீர். உமது தூதன் மரியாளை பேறுபெற்றவரே வாழ்க என்று வாழ்த்தினார். அனைத்துத் தலைமுறையினரோடும் இனைந்து நாம் அவரை பேறுபெற்றவர் என்று போற்றுகின்றோம். உமது புனிதத் திருப்பெயரை அவரோடு சேர்ந்து மகிழ்ச்சியுடன் போற்றுகின்றோம்.

## 15. அனைத்துப் புனிதர்

உமது ஒரேபோநானவரில் மகத்துவமான எதிர்பார்ப்பை எமக்குத் தந்திருப்பதற்காக உம்மைப் போற்றுகின்றோம். உமது புனிதர்கள் காட்சிய பற்றாகுதி வழி நாம் நடக்கவும், எமக்கான ஓட்டத்தில் விடாமுயற்சியோடு ஓடவும், வாடாத அந்த மாட்சியின் மகுடத்தை நாம் பெற்றுக்கொள்ளவும் எமக்கு அருள் செய்யும்.

## 12. Trinity Sunday

And now we give you thanks because you have revealed your glory as the glory of your Son and of the Holy Spirit; three persons equal in majesty, undivided in splendor, yet one Lord, one God, ever to be worshipped and adored.

## 13. The Transfiguration

And now we give you thanks because the divine glory of the incarnate Word shone forth upon the Holy mountain; and your own voice from heaven proclaimed your beloved Only-Begotten.

## 14. The Blessed Virgin Mary

And now we give you thanks because in choosing the blessed Virgin Mary to be the mother and your Child you have exalted the humble and meek. Your angel hailed her as most highly favoured; with all generations we call her blessed, and with her we rejoice and magnify your holy name.

## 15. All Saints Day

And now we give you thanks for the hope to which you call us in your Only-Begotten, that following in the faith of all your saints, we may run with perseverance the race that is set before us, and with them receive the unfading crown of glory.



## 16. அபோஸ்டலிவரான் ஹ லின்சுலிஸ்கவரான்

ஓබ வஹந்ஸேங்கே லீகஹ்தக பூதுயானன் வி ஹெஸ்டுஸ் கிஸ்துஸ் வஹந்ஸே சிய பூகராட்சீவநயத அஜு வ சியலு அபோஸ்டலிவரான் ஹ லின்சுலிஸ்கவரான் வ பெரவுவ யதின் சியலு பாதின்வ ஒல வஹந்ஸேங்கே ஜுஸ்து டேநா கிரிமோ ட அபத சதுவே மார்கய ஓஞைவீமோ சூலோஸ்வீம ரை டுந் அபி ஒல வஹந்ஸேங்கே துதி பூட்டு.

## 17. காந்திவரயன்கே தீநய

ஓல வஹந்ஸேங்கே காந்திவரயன்கே தீவிக ஒல ஸேவய சுத்தா ஒல வஹந்ஸே லொடுந் அனுஞாய ஹ லம அனுஞாய துதின் டூட்டுவந்க லெவி மார்கய ஸேங்கே அபத மதடக்வமீன் ஒல வஹந்ஸேங்கே லெல்காவயேகி டுக்மக் அப ஓடிரியே தைவீம பிலிடு வ டுந் அபி ஒல வஹந்ஸேங்கே துதி பூட்டு.

## 18. வெட்ஜாக்ஷிகயன்

கிஸ்துஸ் வஹந்ஸேவ மரணய ளக்வா ம அனுஞமை கல ஒல வஹந்ஸேங்கே வெட்ஜாக்ஷிகயன்கே சுக்ஷிய துதின் அபகே லீகிச் டுலாவல டி ஒல வஹந்ஸேங்கே லல லெல்ய அநாவரணய கரநு லைவீம ரை டுந் அபி ஒல வஹந்ஸேங்கே துதி பூட்டு.

## 19. கூப கிரிம

மேல யைக்காவே றைய சுத்தா ஒல வஹந்ஸேங்கே ஆகிர்வாட ரை டு ஒல வஹந்ஸேங்கே அனுஞாய துதின் பூகங்சாவே பூத்துவக் ட அதின் நோ சுத்தா டு ஒல வஹந்ஸேங்கே டூட்டுவந்மை துதின் டூடி கரந டு டேவ மன்டீரய ஹ அபகே ச்வாமி வி ஹெஸ்டுஸ் கிஸ்துஸ் வஹந்ஸேங்கே சிரா ரை ட டுந் அபி ஒல வஹந்ஸேங்கே துதி பூட்டு.

## 16. திருத்தாதர்கள் நற்செய்தியாளர்கள்

உமது ஒரே பேநானவரும் நமது ஆண்டவருமாகிய இயேசு கிறிஸ்து தமது உயிர்ப்பின் பின்பு முழு உலகிற்கும் உமது நற்செய்தியை அறிவிக்கும்படி உமது திருத்தாதுவர்களையும் நற்செய்தியாளர்களையும் அனுப்பி உமது வாய்மையின் வழியை எமக்குப் போதிக்கச் செய்தார்.

## 17. உயிர்த்தியாகிகள்

இறுதிவரர கிறிஸ்துவைத் தொடர்ந் து மரணத்தைத் துணிவோடு ஏற்று சாட்சிப்பகர்ந்த உயிர்த்தியாகிகளுக்காய் நாம் உமக்கு நன்றி கூறுகின்றோம். அதன் மூலம் நீர் உமது பூரண வல்லமை எமது பெலவீனத்தில் விளங்கும்படி செய்தீர்.

## 18. புனிதர்களின் திருநாட்கள்

புனிதர் வாழ்வில் செயற்பட்ட உமது அருஞுக்காய் உமக்கு நன்றி கூறுகின்றோம். அதே அருளால் உமது மாட்சிகுறித்த தரிசனத்தை எம் கண்கள் முன்பு வைத்து எம்மை உமது புனிதத்தின் வழியில் நடத்துகின்றீர்.

## 19. அர்ப்பணம்

இந்தச் ஜெபவீட்டின் மீதான உமது ஆசிக்காக நன்றி கூறுகின்றோம். உமது அருளின் துணை கொண்டு இங்கே நாம் உமக்கு எமது துதிகளின் பலியை செலுத்துகின்றோம். உமது ஆவியானவர் கைவேலையல்லாத உமது ஆலயமாய் எம்மை இங்கே கட்டியெழுப்புகின்றார். கிறிஸ்துவின் உடலாகவே எம்மைக் கட்டியெழுப்புகின்றார்.

## 16. Apostles and Evangelists

And now we give you thanks because your Only-Begotten Jesus Christ after his resurrection sent forth the apostles and evangelists to preach the gospel to all nations and to teach us the way of truth.

## 17. Saints Days

And now we give you thanks for the word of your grace in the life of Saint N and that by the same grace you lead us in the way of holiness setting before us the vision of your glory.

## 18. Martyrs

And now we give you thanks that in the witness of your martyrs who followed Christ even to death you revealed your power made perfect in our human weakness.

## 19. Dedication

And now we give you thanks for your blessings on this house of prayer, where through your grace we offer you the sacrifice of praise, and are built by your Spirit into a temple made without hands, even the body of Jesus Christ our Lord.



## 20. මෙහුන් සිහි කිරීමේ දින

ඉද්ධාත්මයාණන් කරණ කොට ගෙන ස්වාමි වූ ජේසුස් ක්‍රිස්තුස් වහන්සේ තුළින් දී ඇති තේශවත් පුනරැක්ශ්වනයේ බලාපොරොත්තුව නිසා අප සැමට මරණය පැමිණිය ද සඳාතන ජ්වනයේ බලාපොරොත්තුව නිසා අප ප්‍රිති සහ්තෝප වමුව. ඔබගේ ඇදිහිලවන්ත ජනතාවගේ ජීවිතය වෙනස් විය. පිටතට ගෙනයනු නො ලැබේ ය. අපගේ මැරෙන සූඩ් මාංගය පසස්කින් තබනු ලැබූ අතරල සඳාතන වාසස්ථානයක් අපට ස්වර්ගයේ පිළියෙළ කරනු ලැබූ බැවින් දැන් අපි ඔබ වහන්සේට තුති පුදම්.

## 21. පවුල් ජීවිතය

ඔබ වහන්සේගේ දරුවා වූ ස්වාමි වූ ජේසුස් ක්‍රිස්තුස් වහන්සේගේ හොමික ලමා විය සඳහා මානව පවුලක අනුහසට යටත් කළ සේක. ක්‍රිස්තුස් වහන්සේ තුළ ආදරය හා නමස්කාරය හා පවුල් ජීවිත රටාව වෙනුවෙන් මරියතුමිය හා ජේස්සේස්තමා ආදර්යයක් බවට පත් කිරීම ගැන දැන් අපි ඔබ වහන්සේට තුති පුදම්.

## 22. විවාහය

ඔබ වහන්සේ ක්‍රිස්තුස් වහන්සේ හා සහාව අතර අසහාය සබඳතාවක් හා ස්වාමි පුරුෂයා හා භාර්යාව සබඳතාව තුළින් විවාහයට රටාවක් ඇති කිරීම පිළිබඳ ව දැන් අපි ඔබ වහන්සේට තුති පුදම්.

## 23. පුරුෂායට පත් කිරීම

ඔබ වහන්සේගේ සහාවේ රාජකීය පුරුෂකාවය තුළ ඔබ වහන්සේගේ වචනය ප්‍රකාශ කිරීම සඳහාත් ඔබ වහන්සේගේ ජනතාව කෙරෙහි සැලැකිලිමත වීමට හා නව ටෙශ්ටමේ සක්මෙන්තු පැවැත්වීම සඳහා ඔබ වහන්සේ පුරුෂකටරුන් පත් කිරීම ගැන දැන් අපි ඔබ වහන්සේට තුති පුදම්.

## 20. මරිත්තොරුක්කාය

ඉන්නටලෙට්‍ර ඉමතු තිරුක්කුමාරන් නමතාණ්ටවර් ඩියෙස් කිරීමෙන් මූලම්, ඉයිර්පිලින් ඉන්නත නම්පික්කෙයය න්‍රීර් එමක්කුත තන්තිරුක්කින්න්රීර්: ආතලාල් මරණම නම් බැව්බොරුවරුක්කුම වරුවතු නිස්සයම එන්ජාවුම මුද්‍රවිල්ලා වාස්තුව ගුරිතත නම්පික්කෙයිල නාම අකකානිකකින්නොමාම. ඉමතු ඉන්මෙ ආදියාර්කණුක්කු වාස්තුව පත්‍රික්කප්පාවතිල්ලෙ: අතු මාන්‍යප්පාකින්නතු: එමතු ඉන්නටල් මණ්නුක්කුල් ප්‍රාත්‍යාපනයා පොතු බිජින්නිලෝ නිත්තිය ව්‍යු එමකාය ආයත්තමායිරුක්කින්නතු.

## 21. ගුශුම්ප වාස්තුව

න්‍රී ඉමතු මකවා පිත්ත මණ්නිල ඉරු ගුශුම්පත්තිම කෙයාවින්තු, අවර් තමතු පිළිණෙන් පිරායත්තෙහ අන්තක ගුශුම්පත්තොටු කුමික්ක අරුණ් ජේස්ත්රීර්. කිරීම්තුවින්රු නාම කාට්ටවෙන්දිය පක්තික්ක මුණ්මාතිරියාය න්‍රී මරියාණ යොසේප්පු එන්පවර්කාලින් කිරීම්තු ම්තාණ අන්පයුම් අර්පණාත්තයුම් එමක්කු ඉතාරණමාකත තන්තිරුක්කින්න්රීර්. ණල්ට්සියක ගුශුම්ප වාස්තුවින් මාතිරියාය එමක්කුත තන්තිරුක්කින්න්රීර්.

## 22. තිරුමණය

කිරීම්තුවික්කුම තිරුස්සපෙක්කුම පිටායිලාන ගුණ්‍යිප්පා න්‍රී කණවන් මගෙන්වි ඉත්තවින්කාන ණල්ට්සිය මාතිරියාය්ත තන්තිරුක්කින්න්රීර්.

## 23. අරුෂ්පොඩ්ව

ඉමතු තිරුස්සපෙයින් අර්සකුල ආසාරියත්තු වත්තින්රුණ් ඉමතු බාර්ත්තෙහයය අඩ්‍රිවික්කවුම්, ඉමතු මක්කාලෙන් පරාමරික්කවුම්, ප්‍රතිය ඉතාන් පාදකාකෙයින් තිරුවරුට්සාතනාන්කාලා ප්‍රතිප්පාතුවුම් න්‍රී ඉමතු අරුෂ්පොඩ්වපෙන්ත තිරුප්පයාණාර්කාලා අමුහත්තිරුක්කින්න්රීර්.

## 20 මරිත්තොරුක්කාය 20 Departed

And now we give you thanks because through your Incarnation the Lord Jesus Christ you have given us the hope of a glorious resurrection; so that, although death comes to us all, yet we rejoice in the promise of eternal life; for to your faithful people life is changed, not taken away; and when our mortal flesh is laid aside, an everlasting dwelling place is made ready for us in heaven.

## 21 Family Life

And now we give you thanks because in earthly childhood you entrusted your Child the Lord Jesus Christ to the care of a human family. In Mary and Joseph you give us an example of love and devotion to Christ, and also a pattern of family life.

## 22 Marriage

And now we give you thanks because you have made the union between Christ and the Church a pattern for the marriage between husband and wife.

## 23 Ordination

And now we give you thanks because within the royal priesthood of your Christ you ordain ministers to proclaim the Word of God, to care for your people and to celebrate the Sacraments of the new covenant.



#### 24. ඒකත්වය

සියල්ලට ඉහළින් සියල්ල හරහා හා සියල්ල තුළ ඔබ වහන්සේ දෙවියන් වහන්සේ හා අපගේ පියාණන් වහන්සේ බවත්ල ඔබ වහන්සේගේ පුත්‍රයාණන් වහන්සේ තුළ ඔබ වහන්සේ අපට දී ඇති ඒකත්වය ගැන දැන් අපි ඔබ වහන්සේට තුති පුදම්.

#### 25. ඉ. බවිතිස්මය

ඉද්ධ වූ බවිතිස්මය තුළින් ඔබ වහන්සේ අප ක්‍රිස්තුස් වහන්සේ සමග වළලනු ලැබේ ක්‍රිස්තුස් වහන්සේ සමග නව ජීවිතයකට උත්පාන කිරීම ගැන දැන් අපි ඔබ වහන්සේට තුති පුදම්.

#### 26. වැඩ කරන ජනතාවගේ (මැයි) දිනය

ඔබ වහන්සේගේ ඒකජාතකයාණන් වූ ස්වාමී වූ ජේසුස් ක්‍රිස්තුස් වහන්සේ හා උන් වහන්සේගේ අපෝස්තුලවරුන් ආදරයක් කොට ගෙන පැවිතු කරන ලද කම්කරු සේවය හා කර්මාන්ත සැමදෙනාගේ සුබඩානය හා සෞඛ්‍යය වෙනුවෙන් යෙදීම පිළිබඳ ව දැන් අපි ඔබ වහන්සේට තුති පුදම්.

#### 27. අස්වැන්න (සහ විශේෂ යාච්‍යා දවත්)

අස්වැන්න හා බිජ් වැපිරීමේ කාලය යැවැළි පැමිණිලෙන් භූමිය ව්‍යාප්ත වීම. එහි එල හට ගැනීම මෙහි සිටින අප අපගේ අස්වැන්නේ ප්‍රථම හා හොඳ ම එල සියල්ල මැව්වා වූ හා සියල්ලන්ගේ සුබකිදිය වෙනුවෙන් පාලිවිය අහිඛ්‍යීමේ බලය මුළුමායාට දුන්නා වූ ඔබ වහන්සේට දැන් අපි ඔබ වහන්සේට තුති පුදම්.

#### 28. සාමය (සහ ජාතික උත්සව අවස්ථා)

සාමයේ ක්‍රමාරයාණන් හා ඔබ වහන්සේගේ දරුවා වන ස්වාමී වූ ජේසුස් ක්‍රිස්තුස් වහන්සේ මෙලෙව සියලු ජනයා හට සාමය හා සාධාරණත්වය දේශනා කරනු පිණිස එවනු ලැබූ සේක් ඔබ වහන්සේගේ ස්වර්ග සේනා සම්භය එම උපතේ දී සියලු මිනිසුන් අතර දේව ප්‍රසාදය වෛවායි ගැඹුහ. සාධාරණත්වය කරුණාවල ඉවහිම හා සමාය දේශය තුළ ඇති කරන ඔබ වහන්සේට දැන් අපි තුති පුදම්.

#### 24 ඔන්තිපු

ඉමතු තිරුක්කුමාරනිල් න්‍රී එමක්කුත් තන්තිරුක්කුම් ඔන්තිපුපිත්කාකවුම්, න්‍රීරෝ අගෙනවරිනතුම කාවුගුම් තන්තාතයුමාය් මිරුක්කින්රී එන්පත්ත්කාකවුම් ඔමක්කු නන්ත්‍රී කුරුකින්නෝම්.

#### 25 තිරුමුහුක්කු

තිරුමුහුක්කින් බඩියාය් නාට් කිරිස්තුවොටු අටක්කම් පණ්ඩපට්ටු කිරිස්තුවිල් ප්‍රතුවාද් විශ්‍රාතුන් ඔයිර්පතැකින්නෝම් එන්පත්ත්කාය් ඔමක්කු නන්ත්‍රී රෙඛුත්තුකින්නෝම්.

#### 26 තොழ්‍යාලාස් තිනම් (මේ තිනම්)

ඉමතු ඉරෝපොනවරාම ඩියෝස් කිරිස්තු මුළුමුම්, තිරුත්තාතුවර් මුළුමුම් ඔයුපුපුප, ඔර්පත්තියායප ප්‍රතිත්පාතුත්තවුම්: අතහැນ අගෙනවරතු නලත්තිර් කාකවුම්, ජේමුමැක්කාකවුම් පයාන්පාත්ත්තවුම් ඔමක්කු නළ ඔතාරණත්තෙතත් තන්තිරුක්කින්රී.

#### 27 අරුවට

විතෙපුක් කාලත්තින් මීල්වරුකාකකක්කාකවුම්, අරුවටක්කාකවුම් ඔම්මෙමප පොර්තුකින්නෝම්. මණ්ඩින් බෙත්තිර්කාකවුම්, කැනිකැනින් අරුවටක්කාකවුම් ඔම්මෙමප පොර්තුකින්නෝම්. (අුප්පොතු සිරුත්ත එමතු මුත්ත්කාණිකකයා නාම ඔමතු පෙයරාල ඇස්ස්වතික්කින්නෝම්. න්‍රීරෝ අගෙනත්තයුම් පත්ත්තවර්. න්‍රීරෝ අගෙනත්තු මනිතරුක්කුම් පුමියිල් ඔත්තා අගෙනත්තයුම් ඇුව්වත්තුරුක්කුම් අගෙනවරින් නන්මැකකෙනුවු ඉපයොකිකකවුම් වර්මරුෂියිරුක්කින්රී).

#### 28 සමාතාණම් (තොසියක කොண්ටාට්ටංකර්ස්)

இந்த உலகிற்கு சமாதானத்தையும், நீதியையும் பறைசாற்று நீர் உமது மகவாம் நமதாண்டவர் இயேசு கිරිஸ්துவாம், சமாதான இளவரசரை இந்த உலகிற்குள் அனுப்பினா. அவரின் பிறப்பின் போது உமது வானதூதர்கள் மனிதர் நடுவில் நல்லெலண்ணம் உருவாக்ட்டும் என்ற நம்பிக்கைக் கீதமிசைத்தார்கள். எமது நாட்டில் நீதி, கருணை, சகிப்பு, அமைதி நிலவ உம்மை வேண்டுகින්නෝம்.

#### 24 Unity

And now we give you thanks because of the unity that you have given us in your Son and that you are the God and Father of us all, above all land through all and in all.

#### 25 Baptism

And now we give you thanks because through baptism we have been buried with Christ so that we may rise with Christ to the new life.

#### 26 Workers (and May Day)

And now we give you thanks because in your Only-Begotten the Lord Jesus Christ and the apostles you have given us an example to sanctify labour and industry to be used for the welfare and prosperity of all.

#### 27 Harvest (and Rogation Days)

And now we give you thanks and praise for the return of seedtime and harvest, for the increase of the ground, and the gathering in of its fruits, (and we here consecrate our first and our best to you who created all things and who gave human beings the power to subdue the earth for the benefit of all)

#### 28 Peace (and National Occasions)

And now we give you thanks because you sent us your Child the Lord Jesus Christ, the Prince of Peace, to preach peace and justice to the peoples of this world. Your angels heralded that birth with a song of hope for goodwill amongst people; so may justice, mercy, tolerance, and peace, prevail in our land.



## 29. மேண்டு (ஸ்ரூபரங்கிய வாசக கிரீடி/பூதிரீடி)

ஓவ வஹந்ஜேஞ் லீக்தாக்கயானந் வன ச்வாமி  
இ கேஸ்க் கிச்சுக் வஹந்ஜே லேக்கயா ஓவ  
வஹந்ஜே ஹ சுமதி கரவன பிளை ல்லு கேக்.  
கிச்சுக் வஹந்ஜே கூல ஒர்க்காந்ம லெயென் யூஷ வ  
ஷுராங்கிய ஦ேங்கா கரநு பிளைக் கூம வயக்கடி  
ம ஹ கூம கூக்கடி ம ஓவ வஹந்ஜேஞ் நாமயென்  
ஹவ சென பேர்மேய் சுமாஶயக் கீக்கடி லக்கர்ஜ்  
கரந சுக்கிகர்வைந் லவீம பிலிவெ வ டுந் அபி ஓவ  
வஹந்ஜேந் குதி பூட்டு.

உசே ஹெடின் அபே ஹவ ஸ்ரஷ்டயனந்ஜே ஹ  
அருஸ்ரஷ்டயன் ஆஷுல சியடு சுர்கை சேநாவந்ஜே  
நாட்டு ஹ மூஸ் கரமின் அபி ஓவ பஸ்ஸுமா ஓவங்க  
நாமயே மகிமய புகாக கரநு சுங்கா இவுஹ சுங்க  
மேசே யெதி.

**ஒட்டல ஒட்டல ஒட்டலமூ**  
டேவி திதியனி மஹ வெடிகி//  
மூல சுக்வல கூம கலெகம  
ஓவ நேட வெ மஹ பாகி஗ ஆமேன்

கோ

ஏவைன் டேவிடயன் ஹ புதான டேவிடயன் மூல  
சுர்கை சேநா சுமுகய க சுமக அபி நேப்பன்க்கு  
ஓவங்க நாமய வர்ணநா கரமின் நிதரம ஓவ  
ச்வுதி கரமின் புங்கா கரமின் மேசே கியமூ.

சேநாவந்ஜே ச்வாமியூ டேவியன் வஹந்ஜே ஒட்டல  
ஒட்டலயல ஒட்டலயல சுவர்கைக் பாகிவியக் ஓவங்க  
நேப்பகின் பூர்ணய மேண்டுமூ ச்வாமிதில ஓவ  
மகிமய வேவா.

## 29 திருத்தாது (நற்செய்தி பரப்புதல்)

உமது ஒரே பேஷானவராம் நமதாண்டவர்  
இயேசு கிறிஸ்து இந்த உலகை உம்மோடு  
உப்புவாக்கும்படி அவரை நீர் அனுப்பினீர்.  
அவருக்குள் ஆவியானவரின் வல்லமை பெற்ற  
உமது அடியார்களை நற்செய்தி அறிவிக்கும்படி  
அனுப்பினீர். ஓவ்வொரு யுத்திலும், ஓவ்வொரு  
நாட்டிலும் உமது பெயரைக் கூவியழைக்கும்  
அன்புச் சமுகத்தை உருவாக்கச் செய்தீர்.

இறைதாதரோடும் முதன்மை இறைதாதரோடும்  
விண்ணகத்திலுள்ள அன்பர் அனைவருடனும்  
ஒன்றிணைந்து உமது திருப்பெயரின் மாட்சியை  
இடைவிடாது பாடுகின்றோம்.

ஆண்டவரே, நீர் தூயவர், தூயவர்,  
தூயவர்.  
மா பலமும் பேராற்றலுமிக்க கடவுளே, விண்ணும்  
மன்னும் உமது மாட்சியால் நிறைந்துள்ளன.  
போற்றி, போற்றி, போற்றி.

### அல்லது (பாடல்)

தூய தூய, தூயரான  
படைப்பின் ஆண்டவா – எம்  
மீப்பின் ஆண்டவா – 02  
மன்னும் விண்ணும் உமது  
மாட்சியால் // நிறைந்ததே //  
மகிழ்ந்ததே, புகழ் பாடுதே //  
போற்றி.... போற்றி.... போற்றி.

### அல்லது

தூய தூய தூயரே வலிமை நிறைந்த கடவுளே  
வானம் பூமி யாவும் உமது மகிமையால்  
நிறைந்ததே  
உன்னதத்தில் உமக்கு மகிமை என்றும்  
ஒங்குகவே //  
தூய தூய தூயரே வலிமை நிறைந்த கடவுளே

## 29 (Propagation of the Gospel)

And now we give you thanks because you sent your Only-Begotten the Lord Jesus Christ to reconcile the world to you and through Christ sent witnesses in the power of the Spirit to preach the Gospel and to gather together a community of love that call upon your name in every place and in every age.

Therefore we praise you, joining our voices with angels and archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your name.

**Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.**

**தனதாவத கூடுதில் இரையவிவகின் சிரீச ணகி ய.**

ஸ்விலேக் பீயாண்ணில் சுடுதன ரசீடாண்ணி சூலென்ம் ஒல வஹந்ஸே பாரிஷூட்டு வன சேக்கா ஒலங்கள் சியலூ தீமனா ஹ கார்யயன் தூலின் லீ பாரிஷூட்டுவாய ஒல வஹந்ஸே தீனிசே வர்யை அப்காா கர்ந சேக்கா முல விஞ்வய ணகீர வு ஒலங்கள் லீக்காதக ப்ரத் தேஜ்ஜ தீஸ்தூந் வஹந்ஸே பாரிஷூட்டு வன சேக்கா ஒலங்கள் தேவத்வாயே ஓதா கூழிருடே பவா ஹெலிகர்ந சுடு ஆஃகிரிலந் ஒட்டுவாதம் தேவிழுந் ட பாரிஷூட்டு வன சேக்கா

ஒல வஹந்ஸே பாரிஷூட்டு சிரீந்ஹா சேம் ஒல சுமா சுப்பாதீவயேந் வேஸ்நாபீஸ் ஒலங்கள் சூரூபயேந் ஒல அப மெலூ சேக்கா ஒலங்கள் அஞ பநந் கவிக்கல விடடி பவா ஒல அப அஞ் நோஹர ஧யார சீயகு மேன் மாபேந்து சேக்கா முனிவரந் மகின்ட வாவஜ்ராவ ஹ போதேவரந் மகின்ட ஓதிஹாபயே மஹந் தீயா தூலின்டல ஒல வஹந்ஸே அப ஆமேநு சேக்கா தீசிக்கல பாதின் விட ஒல வஹந்ஸே ஒலங்கள் ப்ரதஞ்சுவான் மகின் அப ஆமேநு சேக்கா ஏன் வஹந்ஸே அபசே மகின் தீனிசன் வெ ஏன் சுடு சுடு மேலோவத லிவநு லெவே அப ஏல ஒவே சீவராபய ஏன் வஹந்ஸே மகின் யடி பஞ ஏன்வநு சுடு சுடு யய

பீயாண்ணி தேஜ் சுடுடாண்ண் அபத தேம் கல சேக்கா அப ஏடேஸா தம தீவிப்புட கல சேக்கா தம தீவுரந் சுமா ராவி கூவீமேன் நவ யூயைக ஏடாவ ஹெலி கல சேக்கா

**பொதுநிலையர் தொடர்ந்து நிற்கலாம்**

வல்ல கடவுளே நீர் தூயவர், நித்திய கடவுளே உம்முடைய எல்லாக் கொடைகளிலும், செயல்களிலும் மனுக்குலத்திற்கு உமது தூய்மையான இயல்பை வெளிப்படுத்துகிறீர். உமது திருக்குமாரன் இயேசு கிறிஸ்துவும் தூயவரே. அவரைக் கொண்டு முழு உலகத்தையும் நீர் உருவாக்கினார். ஆசிர்வதிக்கப்பெற்றவரான உமது ஆவியானவரும் தூயவரே. அவருக்கூடாக சகலத்தையும் நமக்கு வெளிப்படுத்துகிறீர். உம்முடைய ஆழமான காரியங்களை வெளிப்படுத்துகிறவர் அவரே.

நீர் தூயவராய் இருப்பது போல எம்மையும் உமது சாயலில் உருவாக்கி தூய்மையாய் வாழும் படி வழிவகுத்தீர். நாங்கள் உமது கட்டளைகளை மீறி நடந்த போது நீர் எம்மைக்கைவிடாது இரக்கமுள்ள தந்தையைப் போல எம்மை வழிநடத்தினார். ஆனால் ஞாவிகள், மறைநால் சட்டங்கள், இறைவாக்குரைப்போர் மூலமும் வரலாற்றில் உமது செயல்களுக்கூடாகவும் உம்மை எங்களுக்கு வெளிப்படுத்தினார். உரிய காலம் கனிந்த போது உமது திருக்குமாரன் வழியாய் எம்மிடையே வந்தீர். எமது இயல்பை ஏற்று உமது சாயலை எம்மில் புதுப்பிக்கும் படி அவரை நீர் இந்த உலகத்திற்குள் அனுப்பினார்.

பரம தந்தையே, உம் திருமைந்தன் இயேசு எம்மில் அன்பு கூர்ந்தார். எமக்காக தம்மைப் பலியாக்கினார். தமது அன்பாக்களோடு அப்பத்தைப் பிட்டு ஒரு புதிய யுகத்தை திறந்து வைத்தார்.

**People may remain standing**

Holy indeed are you almighty Father eternal Sovereign who in all your gifts and works, manifests your holiness to all humanity. Holy is your Only Begotten Son, Jesus Christ through whom you did order the universe. And Holy is your ever blessed Spirit who reveals all things, even the deep things of you O God.

Just as you yourself are holy, so also you created us in your own image that we might live in holy fellowship. And when we disobeyed your commandments, you did not abandon us but you guided us as a merciful Father, you revealed yourself to us through the sages, the Law and the Prophets, and through your redeeming acts in history, and when the time was ripe, you came among us through your Son Jesus, whom you sent into the world to share our human nature in order that the Lord Jesus might revive your own image in us.

**Generous God, Jesus loves us  
and sacrificed self for us  
and heralded the new life  
in breaking bread with companions.**

(සමූහයා විසින් දකුණු ප්‍රජාසනය වෙතට දිගු කිරීම)

අප උදෙසා කුරුසිය මත මරණයේ දුක් වේදනා විදිනු සඳහා පාවා දෙනු ලැබූ රාත්‍රීයේ අප ස්වාම්‍ය ජේෂ්වර්ස් වහන්සේ රොටියක් රගෙන සියලු බලැති දෙවිදුන් වන ඔබට කුති දී කඩා බෙදා ගනු සඳහා මෙසේ පවසම්න් තම ග්‍රාවකයින්ට දුන් සේකග ගන්නල අනුහව කරන්නල මේ ඔබ සඳහා දෙනු ලැබූ මාගේ ගැරියයිග මා සිහි කිරීම පිණිස මෙය සේදු කරන්නග එලෙසින්ම රාත්‍රී හෝජන අවසානයේදී මිදුපුළු බෙඳා ගත් උන් වහන්සේ ඔබට කුති දීමෙන් පසුව මෙසේ පවසම්න් තම ග්‍රාවකයින්ට දුන් සේකග ඔබ සියලු දෙන මෙයින් පානය කරන්නග ඔබ සඳහාද මුළු මිනිස් සත වෙතද පවි කමාව සඳහා වගුරුවනු ලබන නව ගිවිසුමේ මාගේ රැඹිරය මෙයයිග ඔබ ඒය පානය කරන සැමවිටම මා සිහිකිරීම පිණිස මෙය සිදුකරන්නග

පහත සඳහන් එකක් භාවිතා කළ භැක.

## විශ්වාසයේ අහිරහස බලවත්ය

උන් වහන්සේගේ මරණය ප්‍රකාශ කරමු උන්  
වහන්සේගේ උත්පානයෙන් දිවි ගෙවමුග උන්  
වහන්සේගේ ප්‍රතිචාර මත අදේක්හාවන් සිටිමු

ବେଳେ

ଦେଖି ବାଲିଦୂନ୍ତ ମିଳିବାକିଧାଯାଣେଁ ଯ  
ତନକାବ : ଶ୍ରୀଚୈତୁଚେତିହନେସେ ଦୃକୁନ୍ତ ବ୍ରା ଦେକ  
ଶ୍ରୀଚୈତୁଚେତିହନେସେ ଦୃପ୍ତରୀନ ବ୍ରା ଦେକ  
ଶ୍ରୀଚୈତୁଚେତିହନେସେ ନୀରବ ଉଚିନା ଦେକ.

ବେଳେ

వ్యిష్టించునోచే తేవనద్యాయక రోలియ య (ఖోర్చునాయ య.)  
**శనతావ :** మెం రోలియ అప అన్నబల కరన విలల  
 మెం క్షపలూనాయ అప పానాయ కరన విలల తేస్త  
 జమిడ్నం లతిమయెను న్నావిత లచిన త్వర్త అపి ఉబగె  
 మరణయ ప్రకాశ కరమ్.

(மக்கள் தமது கரத்தை பலீபீடம் நோக்கி உயர்த்தலாம்)

அவர் சிலுவையில் பாடுப்பட்டு மரிப்பதற்காக காட்டிக் கொடுக்கப்பட்ட அந்த இரவிலே அப்பத்தை எடுத்து அனைத்து வல்ல தந்தையே உமக்கு நன்றி செலுத்தி, அதைப் பிட்டு சீடருக்குக் கொடுத்து இதை வாங்கி உண்ணுங்கள்இ இது உங்களுக்காக அளிக்கப்பட்ட என் உடல். என் நினைவாக இதைச் செய்யுங்கள் என்றார். உணவருந்திய பின் அவ் வண்ணமே அவர் கிண்ணத்தை எடுத்து உமக்கு நன்றி கூறி அவர்களுக்குக் கொடுத்து இதிலே அனைவரும் பருகுங்கள், இது புதிய உடன்படிக்கைக்குரிய என் இரத்தம். பாவ மன்னிப்புக்கென்று உங்களுக்காகவும், மனுக்குலமனைத்துக்காகவும் சிந்தப்படுகிறது. இதைப் பருகும்போதெல்லாம் என் நினைவாக இதைச் செய்யுங்கள் என்றார்.

പിൻവരുമ് ഓൺലൈൻ കൗൺസിൽ.

**அனைவரும்:** ஆண்டவரே, உமது மரணத்தை அறிக்கையிடுகின்றோம், உமது உயிர்ப்பினால் வாழ்கின்றோம், உமது வருகைக்காக காத்திருக்கின்றோம்.

அல்லது

அண்டவர் இயேசு கிறிஸ்தவே மீட்பார்

**அனைவரும்:** கிறிஸ்து மரித் தார் கிறிஸ்து உயிர்த்தார் கிறிஸ்து மீண்டும் வருவார்

ଓଲିଙ୍ଗ

கிணிஸ்துவே வாழ்வின் அப்பம்

**அனைவரும்:** நாம் இந்த அப்பத்தை உண்ணும்போதும் இந்தக் கிள்ளனத்தில் பருகும்போதும் ஆண்டவர் இயேசுவே, நீர் மாட்சியோடு மறு படி வரும் வரை உமது மரணத்தை அறிக்கையிடுகின்றோம்

(The congregation may raise a hand)

On the very night that he was betrayed to suffer death upon the cross for us, the Lord Jesus took bread and when he had given thanks to you almighty Father, he broke it and gave it to his disciples saying: Take, eat, this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me. In the same manner after supper, he took the cup also, and after giving thanks, he gave it to them saying: Drink, all of you from this, for this is my blood of the new covenant which is poured out for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink, it in remembrance of me.

*One of the following is used -*

- a. Great is the mystery of faith  
**All:** We proclaim your death, O Lord, and  
live by your resurrection, and await  
your coming again

Or

- b. The Lord Jesus Christ is Saviour
  - All: Christ has died:  
Christ is risen:  
Christ will come again.

Or

- c. Christ is the Bread of life  
All: When we eat this bread and drink this cup we proclaim your death, Lord Jesus, until you come in glory.



தீர்மைக் கிப்சூஸ்வஹன்ஸே சமிக்ராண்ட் ய.

**நகாவ :** சமிக்ரானி ஒவ்வொ கூரைசிய ஹ டப்பினாய  
மகின் ஒவ்வொசே அப நிடிசை கல சேக்.  
இல லோகடே விழுக்கிடிடுயக்கயானே ய.

இசே ஹெடிந் பியானேநி (ஹாஸ்வத் மரிய துமிய ..... சு) கியலு டூட்டிவரடேந் ஹ சுமாக சஹேர்தவ்யெந்டல ஒவ வஹந்சேங் மூல மஹந் காஸ்நய சுமாக சஹஹாதீவ்யெந்ட மே ரோரிய ஹ விலுன ஒவ வெத பிலிங்காவ்மாக மூல மஹந் மேவில்ல சுமாக உக்கீ அபி ஒவ பூதான்சேங் மரனய சு வித்தாங்காயல என் வஹந்சே அப டுடேஸா கலா வு கியலு ஦ே பிலிவல ஏ அப டூடிரியே ஆக்கி கியலு ஦ேவ் அப ஜூலானம் கிரீம ஹ கிப்சூஸ்வஹன்சேங் கீவிதயேல் மரனயேல டப்பினாயே ஹ மகிமயே ரோஹனயே புதிலாக பிலிவல ஏ துதி பூதின் கிப்சூஸ்வஹன்சேங் ஆகமனயென் பஜு மஹ டிவு ஹேர்தா சுங்காய பிலிவல அபி டூபி அபேக்ஷாவென் கிரீம்.

### (கியலுடைய டேந் செவன்ன)

தவட டுகா டியாவின்க வு பியானேநில அபே வெச் அபமின்டல அப பிவத் மே ஒவ்வொ டீமனா பிவத் ஒவ்வொ டூட்டிவ்மூன்யன் சுவ என் வஹந்சேங் தீவந்தாயக வலய கரணகொவதென லீவு அபிலுட கரநு லேல டூட்ட கரநு லேல அபத ஒவ்வொ டுகா பூசு பூதுயான்சேங் கிரீரய ஹ ரைரய வீல லீவா பிலி஗்கீம கரணகொவதென அப கிரீர வகயென் ஏ ஆத்ம வகயென் ஏ டூட்ட கரநு லேல சுடுகால தீவநயத ஆரக்ஷா கரந மேன் ஒவத யாவிக்கு கரமுவ.

(இயேசு கிறிஸ்துவே ஆண்டவர்)

**அனைவரும்:** ஆண்டவரே, உமது சிலுவையாலும் உயிர்பாலும் நோர் எம் மை விடுதலையாக்கினீர், நேரே இந்த உலகின் மீட்பார்.

பரம தந்தையே உம்முடைய முழுச்சபையோடும் (புனித மரியாள்,.....) மற்றும் புனிதர்களின் உறவோடும் நாம் இந்த அப்பத்தையும், இரசத் தையும் உமக்கு முன் வைத்து படைப்புக்களானைத்துடனும், உமது மைந்தனின் மரணத்திலும், வெந்தியிலும் களிகூர்ந்து, இனி வரப்போகின்றவை அனைத்திற்காகவும் எம்மை ஆயத்தப்படுத்தி, அவர் எமக்காக நிறைவேற்றிய சகலத்திற்கும் நன்றி செலுத்துகின்றோம்.

(மக்கள் தமது கரத்தை பலீபீடம் நோக்கி உயர்த்தலாம்)

மகா இரக்கமுள்ள தந்தையே உமது புனித ஆவியானவர் எம்மை டு ஆசிர்வதித்து புனிதப்படுத்தி (இந்த உமது கொடைகளையும் ஆசிர்வதித்து உயிர்தரும் அவரது வல்லமையால் இக் கொடைகள் எமக்கு உமது அன்பான மைந்தனின் உடலும் இரத்தமுமாக அருள் புரிந்து) எம்மை உமது புதிய படைப்போடு இனைத்துஇ இந்த புனித திருவிருந்தில் பங்கு பெறும் நாம் அனைவரும் நமது பாவங்களுக்கான பாவமன்னிப்பைப் பெற்று, கிறிஸ்துவிலும் மனுக்குலமனைத்துடனும் ஒன்றிப்பதற்கு உயிரவர்களாகி, கிறிஸ்துவின் வாழ்வின் பாடுகள், அவரது உயிர்ப்பு, அவரது மாட்சி அனைத்தினதும் நன்மைகளைப் பெற்று, கிறிஸ்து மறுபாடும் வருவதை மிகுந்த ஆவலோடு எதிர்பார்த்து காத்திருக்க எமக்கு அருள் செய்யும்.

Or

d. Jesus Christ is Lord

**All: Lord, by your cross and resurrection you have set us free. You are the Saviour of the world.**

And so Father, we present this bread and cup in communion with your whole church, in fellowship with (Blessed Mary, and ..... and) all the saints, and in union with all creation we celebrate your Son's death and victory; giving thanks for all that Christ has done for us; for preparing us for all that lies ahead, as we receive the benefits of Christ's life, death, resurrection and session in glory, and we eagerly await the heavenly banquet after Christ's coming again.

*(The congregation may raise a hand )*

And we entreat you most merciful God to hear us and send your All Holy Spirit on † us and on these your gifts, that they being blessed and hallowed by that life giving power, may be for us the Body and Blood of your most dearly loved Son, to the end that we receiving the same may be sanctified and filled with your grace and heavenly blessing.

හෙ

මහ කාරුණික පියාණනිල ඔබ වහන්සේගේ ඉද්ධාත්මයාණන් මූල පාලිවිය ද ඔබ වහන්සේගේ ප්‍රේමණිය පුත්‍රයාණන්ගේ සිරයේ හා රැඩිරයේ පංගු කරුවන් වන අපව ද සංස්කාර කර ඔබ වහන්සේගේ අඩං මැවිල්ල සමග එක්සත් කරන මෙන් අපි කන්නල්වී කර සිටිමු

ජනතාව:

අපේ මේ කුති පැසුසුම් පුජාව පිළිගත මැනවග අප සම්දාණන් වන ජේසුස් ක්‍රිස්තුස් වහන්සේ සමග එකම සිරුරක් බවට අප පත් කළ මැනවග උන් වහන්සේ මගින්ද උන් වහන්සේ සමගින්ද උන් වහන්සේ කුළුන්ද ඉද්ධාත්මයාණන්ගේ එකත්වය කුළ සියලු ගෞරවය හා මහිමයල සියලු බලැකි පියාණනි සදහටම ඔබ වහන්සේටම වෛවාග ආමෙන්.

## 20. රෝරි කැබලි කිරීම

දියාකොන්තුමා:

මේ රෝරිය කැබලි කිරීමෙන් අපි ක්‍රිස්තුස් වහන්සේගේ සිරුරේ පංගුකරුවන් නොවන්නොමුද?

ජනතාව:

වන්නේමයල බොහෝ දෙනෙකුන් වූ අපි එකම රෝරිය එකට බොදා ගැනීම නිසා එකම රෝරියක් සහ සිරුරක් බවට පත්වෙමු.

(1 කොරින්ති 10:16-17)



අස්ලතු

මකා ඇරක්කමුளා තන්තතයේ ඔමතු අන්පාන මෙන්තනින් තිරු ඉටලිවුම ඇරත්තත්තිවුම නාම පන්තු කොඳුනුම පොතු ඔමතු පුතිත ආච්‍යානවර් එම්මයුම ඇන්ත මුදු ඉලකෙයුම පුතිතප්පැටුත්ති, එම්මය ඔමතු පුතිය පටෙප්පොටු තිශ්‍රීත්තු, නාම නමතු පාවන්කගුරුකාන මන්තිප්පොටු කුට, කිරිස්තුවින් බාම්බින් පාඨුකාන, අවරතු ඉයිර්පු, අවරතු මාට්සි අණන්ත්තින්තුම න්‍යාමකගෙන් පෙන්වු, කිරිස්තු මුදුප්‍රයුතුම වරුවතෙ මිශ්‍රන්ත ආච්‍යාලොටු එත්‍රිපාර්ත්තුක කාත්තිරුක්ක අරුණ් ජේස්යුම්.

ස්‍යාලාම බව්ල තන්තතයේ, එන්කඳු තුතියුම ප්‍රක්ෂ්‍යාමාන ඇන්තප පලියා උප්‍රාක්කොඳුනුම්. ආණ්ටවර මූදෝස කිරිස්තුවිල එම්මය ඉටු ඉටුලාක තිශ්‍රීත්තුරුනුම්. අවරෝටුම්, අවරුක්කුනුනුම්, අවර බැඩියාය් පුතිත ආච්‍යානවරින් න්‍යාමුවුවිල, එස්ලාප් ප්‍රක්ෂ්‍යාම්, මාට්සියුම්, ඔමක්කේ ඉරිත්තාකට්ටුම්. ආමෙන්.

## 20. අප්පම් පිට්‍රුත්තල්

ඉත්තවියාளාර්:

අප්පත්තත්ප පිට්‍රු ඉන්නුකින්පොමේ, අතු කිරිස්තුවින් ඉටලිල පන්තු කොඳුනුත්තල් අස්ලවා?

ජනවරුම්:

අප්පම ඉන්පො. නාම පලරායිනුම නාම ඉටු ඉටුලාය් මුරුක්කින්පොමාම ගෙනෙනිල නාම ජනවරුමේ අන්ත ඉටු ආප්තතිල් තාන් පන්තු කොඳුකින්පොමාම.

(1 කොරින්තියර් 10:16-17)

Or

And we entreat you most merciful Father that your Holy Spirit may hallow the whole earth and us, as we partake in the body and blood of your dearly loved Son, and unite us with your new creation that we receiving the same may be sanctified and filled with your grace and heavenly blessing.

Accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; make us one body in Jesus Christ our Lord, † by whom and with whom and in whom in the unity of the Holy Spirit all honour and glory be to you almighty Father, world without end. Amen.

## 20. BREAKING OF THE BREAD

Deacon:

The bread which we break is it not a sharing in the body of Christ?

All:

We being many are one bread, one body for we all partake of the one bread.

(1 Corinthians 10:16-17)



## 21. සහභාගිත්වය (බෙදා ගැනීම)

දියාකොන්තුමා:

අප විවුත්තියායක කිතු තමන් ඉගැන්ව ලෙස දැන්  
අපි යදිමුග

ජනතාව:

ස්වරශගයෙහි වැඩ සිටින අපගේ පියාණනි  
ඡබගේ ශ්‍රී නාමයට ප්‍රශ්‍රසා වේවා  
ඡබගේ රාජ්‍ය පැමිණෙන්වාග  
ඡබගේ කැමැත්ත ස්වරශගයෙහි මෙන්  
පොලොලේහි ද ඉටු වේවාග  
අපගේ දිනපතා හෝජනය අද අපට ප්‍රදානය කළ  
මැනවග  
අපට වරද කරන අයගේ වැරදි අප කමා  
කරන්නාක් මෙන් අපේ වැරදි ද කමා කළ  
මැනවග  
පාප අවස්ථාවන්ට අසුළුමට අපට ඉඩ නො දී  
අයහපකින් අප මූදා ගත මැනවග  
මන්ද රාජ්‍ය ද බලය ද මහිමය ද සඳහටම ඔබ  
වහන්සේගේ යග ආමෙන්.

හෝ

පියාණනි - අපගේ  
වැශ්‍රෑණ ස්වරශයේ (දෙවරක්)

පහළ වෙමින් - ඔබ රජ දහනා  
අහිමතයද - ඔබ ඉටු වෙමිනා  
නමස්කාර වේවා - ඔබ නාමය  
ස්වරශගයෙහි මෙන් මහපොලොලේ (දෙවරක්)

සලසමින් - දින දින අප බත් පත  
සමාච අපහට - ප්‍රදාන කළ මැන  
වරද කළාවූ - අය වෙත අප භට  
අප දුන්නාසේ - සමාච උන්හට  
නපුරට පෙළෙනෙ - ඒ මොහොත්දී  
මුදනු මැනවී අප - පාපය බැමිමෙන්  
රජයල බලය හා මහිමය ඇක්කේ  
ඔබහට සන්තකවයි - ආමෙන්.

## 21. ත්‍රිරූපිත්තු

ඉත්ත්වියාளා:

නම මේ පර කර පිත්තපද නාම එප පොතු  
මණ්ඩානුවොම.

අගෙනවරුම්:

විශ්වාස්‍යාලකිවුණ්ල ගන්කள් තන්ත්තයේ ඉමතු  
පෙයාර තායැතෙනප පොත්ත්ප්‍රඛුවතාක. ඉමතු  
ඇයුත්සි වරුවතාක. ඉමතු ත්‍රිරූපාම විශ්වාස්‍යාලකිල  
නියෙ වෙතුවතු පොල් මණ් නුව කිවු ම  
නියෙවෙතුවතාක. ගන්කාල් අන්ත්‍රාත ඉණවෙ  
සමක්කුත තාරුම්. පෙයාර පොල් ගන්කාල්  
සෙයාර නාම මණ්නිප්පතු පොල ගන්කාල්  
ගුර්ත්ත්වකාලා මණ්නියුම්. ගන්කාලා සෞත්‍යාක්කු  
ඉට්ප්‍රඛුතාතේයුම්. ත්‍රියොනිමිගුරුතු ගන්කාලා  
විශ්වාස්‍යාල ඇයුත්සියුම්. ඇයුත්සියුම්, බල්ලමයුම්, මාත්සියුම්  
ංස්‍රාම ඉමක්කුරියෙතේ. ඇමෙන්.

අල්ලතු

පරමණ්‍යාලන්කාලීනිරුක්කින් ගන්කාල් පිතාවේ,  
ඉම මුතැය නාමම පරිසත්තප ප්‍රඛුවතාක.  
ඉම්‍යුතැය රාජ්‍යයුම වරුවතාක. ඉම්‍යුතැය  
සිත්තම පරමණ්‍යාලත්තිලේ සෙයාප්ප්‍රඛුතා පොල  
පුමියිලොයුම් සෙයාප්ප්‍රඛුවතාක. අන්ත්‍රානුණ්ල ගන්කාල්  
ංස්‍රාම අප්පත්තෙත ගන්කාලුක්ක ඇන්තු

තාරුම්. ගන්කාලුක්ක විරෝතමායුක් ඉම්‍යුතැය  
සෙයාප්ප්‍රඛුවර්ක්‍රානුක්ක නාමන්කාල් මණ්නික්කිනුතු පොල  
ඝන්කාල් ඉම්‍යුතැයකාලා ගන්කාලුක්ක මණ්නියුම්.  
ඝන්කාලාස සෞත්‍යාක්කු ගුල් පිරිවෙශික්කප  
පණ්නාමල ත්‍රිමයින්නු ගන්කාලා ඇර්ත්සිත්තුක  
කොල්නුම්. රාජ්‍යයුම් බල්ලමයුම්, මකිමයුම්,  
ඝන් පෙන් නෙක්ක ගුම ඉම මුතැයවෙකුලේ.  
ඇමෙන්.

## 21. THE COMMUNION

Deacon: As our Saviour Christ has taught us, we now pray:

All: Our Father in heaven,  
hallowed be your Name,  
your kingdom come,  
your will be done,  
on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins,  
as we forgive those who sin against us.  
Save us from the time of trial  
and deliver us from evil.  
For the kingdom, the power  
and the glory are yours,  
now and for ever. Amen

Or

Our Father, who art in heaven,  
hallowed by thy name.  
The Kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who  
trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
the power and the glory,  
for ever and ever.  
Amen



හෝ

### අස්ලතු

සගයේ සිටිනා	- පියාණකීනි	ඇපේ	(පාටල්)
මෙන් නමවා	- ගොර්ව	වේ	
රජයම ඔබගේ	- පැකිරී	පොලොවේ	විස්සිනින් වෙන්තේ එම තන්තාය්
මෙ කැමති වූ දේ	- කරනු	ලැබේ	ඉම තිරුනාමය වාඩියවේ
මෙගෙන් ලැබෙනා	- අහර සැම	දිනා	වරුක නින් අර්ස මණ්යතිල්
අපට අද දිනා	- ලැබෙනු	මැනා	මල්කවුම තිරුවෙම විස්සන්තිල පොල්
අප වෙන අයටා	- කමා වෙන	මෙනා	
අපගේ වරදට	- වෙනුව	කමා	
වැරදි කිරීමෙන්	- හා නපුරු	දෙයින්	
අප ගලවා ගන්	- කරණාවේ	න්	ත්‍යෝගීනි මිරුන්තෙම මිශ්‍රු
දෙවි පියාණකීනි	- ඔබගේ රජය	ත්	සොතහන නින්දේ ගමක කාරුම
බලයද මහිමත්	- සැමදාමත්	ආමෙන්	

හෝ

### අස්ලතු

වින්නින් වෙන්දේ එම තන්දායි	ඳෙක්කින්	න්	ත්‍යෝගීනි මිරුන්තෙම මිශ්‍රු
ලමිකිරුනාමම වාලියවේ			සොතහන නැතිල් කාත්තරුනුම
වරුගනින් අරසු මන්මේද්ල්			මාට්සියුම අර්සම බල්ලපයුම
මලරුගලම තිරුවුලම වින්නදිල් පෝල්			නිතමුමුමක්කේ ඉරිත්තු ඇමෙන්
නාලිදින් උනවයි එමක්කියුම			
කුරසිල් යාවුම මන්නිත්තිවුම්			
මන්නික්කුමාරේ අරුල් රුයුම්			
සෝදනයි නින්ඩේ එමසික් කාරුම්			
තියෝනිඩ්ලින්දෙමයි මිටිටු			
සෝදනයි නාලිල් කාත්තරුලුම්			
මාවිවියුම් අරසුම වල්ලබමුම්			
නිදමුම් උමක්කේ උරිත්තු ආමෙන්			

ඇමෙන්



பரமண்டலங்களில் வீற்றிருக்கும்  
பரமபிதாவே எந்நானும்  
பரசுத்தப்படுக உம் நாமம்  
பரிவுன் வருக உம் இராச்சியம்  
பரலோகத்தில் உமது சித்தம்  
பண்புடன் செய்யப்படுவதுபோல்  
தரணியில் உமது சித்தமுமே  
தவறாது செய்யப்படுக சதா

அன்றங்றுள்ள எம் ஆகாராம்  
அன்புடன் எங்களுக் கீந்தருளும்  
நன்றயலார் கடன் யாம் மன்னிக்கும்  
நன்னயம் போலெம் பிழை மன்னியும்  
தேவே சோதனைக் கெமை விலக்கி  
தீமையினின்றைமை இரட்சியுமே  
மேவும் இராச்சியம் வல்லமை மகிழை  
மிகவும் உமதென்றுமே ஆமென்

**22. நூலாக நூலிலே சுங்கேவதன் கிரிமே குவா  
ரோவி கைஔல்கே ஒஸ்லாநாய தூலு ட்ரூ பாஜ்கை  
ஷாகிஃபநாய கல ஹகி ய.**

சீவானின்றே சுமாராணாய நிதரம் இல சுமார வேவாக  
ஒவங்கே ஆக்மை சுமார் டி லேவா

கேள்

இலிகயா :  
சுமீட்டுநீங்கே சுாமய சுடீமெடி  
ஶந்தாவ : சுாமய ஒலிவடி வேகி

**22. உயிர்ப்பு வாழ்த்தினைத் தொடர்ந்து உயிர்ப்பின்  
சின்னமாக அப்பத்தில் கிறு துணிக்கை கிண்ணத்துள்  
இடப்படலாம்.**

ஆண்டவரின் சமாதானம் எப்போதும்  
உங்களோடிருப்பதாக!  
**உம்முடனும் இருப்பதாக!**

**22. A piece of bread may be placed in the chalice  
to symbolize the resurrection followed by the  
Easter Greeting.**

The peace of the Lord be always with you  
And also with you.



23. இலிக்யா : ஦ேவி ஸுந ஦ேவி ஸுநம்

ஸ்ரோதி பவி ஸ்ரூபன ஦ேவி சீவுல போவிவேதில  
அபர கருணா கல மூனவி  
(மலைந் சுடா மேஹயக்கி  
தெவுந் சுடா சுத்திம் ஸ்ரூப மூனவி)

ஸ்ரோதி பவி ஸ்ரூபன ஦ேவி சீவுல போவிவேதில  
அபர கருணா கல மூனவி  
(மலைந் சுடா மேஹயக்கி  
தெவுந் சுடா சுத்திம் ஸ்ரூப மூனவி)

ஸ்ரோதி பவி ஸ்ரூபன ஦ேவி சீவுல போவிவேதில  
அபர சுமார ஸ்ரூப மூனவி  
(மலைந் சுடா மேஹயக்கி  
தெவுந் திகங சுத்திம் ஸ்ரூப மூனவி)

**ஹீ**  
ஸ்ரேக்யாஞ் பவி ஸ்ரூப கருண ஦ேவியங்கே சீவுல  
போவிக்காண்னி: அபர கருணா கல மூனவி.

ஸ்ரேக்யாஞ் பவி ஸ்ரூப கருண ஦ேவியங்கே சீவுல  
போவிக்காண்னி: அபர கருணா கல மூனவி.

ஸ்ரேக்யாஞ் பவி ஸ்ரூப கருண ஦ேவியங்கே சீவுல  
போவிக்காண்னி: உவங்காந்திய அப்பழு மூனவி.

சுதாவ: சுமிடுங்கே நாமயெந் விசிநா லிதுமன் ஹு  
ஸெங் வெவா! மஹ ஒஹலின் சுய ஸ்ரீ! மஹ ஒஹலின்  
சுய ஸ்ரீ! மஹ ஒஹலின் சுய ஸ்ரீ!

**ஹீ**

ஓஹ உஸ்ஸ தைந்தி ஹேஸ்ந்நா ஏ சீவாமின்கே  
நாமயெந் லிந தநாந்தே அபிவூட் லஷ்டே ய ஓஹ  
உஸ்ஸ தைந்தி ஹேஸ்ந்நா

**ஹீ**

வந்தா ஓரீயவிவேன் ஹீ ஧்தீந் சிரீந் ந ஜீஸு  
நிஹவிவாய

23. தலைமை வகிப்பவர்: கடவுளின் கொடைகள்  
கடவுளின் மக்களுக்கு அனைவரும்:

உ\_லகின் பாவங்களை சுமக்கும் செம்மறியே,  
எங்களுக்கு இரங்கும் எங்களுக்கு இரங்கும்.  
(நினைவு கூரல் வழிபாட்டில் அவரை இளைப்பாற்றும்  
அவரை இளைப்பாற்றும்)

உ\_லகின் பாவங்களை சுமக்கும் செம்மறியே  
எங்களுக்கு இரங்கும் எங்களுக்கு இரங்கும்.  
(நினைவு கூரல் வழிபாட்டில் அவரை இளைப்பாற்றும்  
அவரை இளைப்பாற்றும்)

உ\_லகின் பாவங்களை சுமக்கும் செம்மறியே  
சாந்தி தந்தருளும் சாந்தி தந்தருளும்.  
(நினைவு கூரல் வழிபாட்டில் அவர்க்கு முடிவில்லா  
அமைதி சுயம் முடிவில்லா அமைதி சுயம்)

**அல்லது**

உ\_ன்னதத்திலே ஓசன்னா! ஆண்டவர் பெயரால்  
வருகிறவர் போற்றுதலுக்குரியவர். உ\_ன்னதத்திலே  
ஓசன்னா

**அல்லது**  
(பாடல்)

உ\_ன்னதத்தில் ஓசன்னா, ஓசன்னா, ஓசன்னா//  
ஆண்டவர் பெயரால் வருகிறவர் வாழ்த்தினைப்  
பேற என்றும் உரியவரே //  
ஓசன்னா, ஓசன்னா, ஓசன்னா

**அல்லது**

அனைவரும் முழந்தாட்படியிடுவர் அல்லது  
வீழந்து தொழுவர்

23. Presider: The gifts of God for the people of God

All: a.

Lamb of God, you take away the sin of the world:  
have mercy on us. (At requiems Grant him/her/  
them rest)

Lamb of God, you take away the sin of the world:  
have mercy on us (At requiems Grant him/her/  
them rest)

Lamb of God, you take away the sin of the world:  
grant us peace (At requiems Grant her/him/them  
rest eternal)

Or

Ulahin paavangalai sumakkum semmariye,  
engalukku irangum, engalukku irangum

Ulahin paavangalai sumakkum semmariye,  
engalukku irangum, engalukku irangum

Ulahin paavangalai sumakkum semmariye,  
santhi thantharulum, santhi thantharulum

Or

b. Hosanna in the highest  
blessed is he who  
comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest

Or

All kneel or prostrate

#### {\* 24. ലാരീമേ ഡാവിഡ്യാഃ:

പഹന ദൈക്ഷിംഗ് ഹോ വെനാത് സ്റ്റൈലി ബൈ ഡൈമോ  
യോദാ ഗത ശൈക്ഷി.

അണ്ട് മഹാ കാര്ത്തിക ചുവാമിന് വഹന്സല ഒരു  
വഹന്സേങ്ങ് അണ്ടുക വിദ മഹാ കര്മ്മാവ നിസ്സാ നോ  
വൻനേൻ നമി അപി അപേമ ദൂഷി ലഭ പിളിനേന ഓബഗേ  
മേ മേസയ ലേന പരീതിംഗമാർ തരമി ദീരിമന് നോ  
വേമുന ഓബഗേ 2മേസയെന് ലൈഡേനാ കൈലൈ ആജ്ഞലു  
ഗൈനിമാർ തരമി ലത് അപി സ്റ്റൈലിംഗ് നോ വേമുന  
ലിംഗ് വുവി ദ മഹാ കാര്ത്തികവും ചുവാവും കൊാര  
ആന്താവു ചുവാമിന് വഹന്സേ ഓബഗ ലിംഗ് ഹൈനി  
ഡയാവന്തു ചുവാമിനി ഓബ പ്രേമിംഗ പ്രതാളുവന് അപ  
ക്കുളന് അപ ലിഥുമൻ ക്കുളന് സഡാ ലൈറുമി ഗന്നു പിംഗി  
ലിഥുമന്സേ കൈരദേ ശാ രഡൈരദേ ജീഹാഗി കരൈവന്  
വിമാർ അപര വരമി ദൃഷ മൈനവഗ ആമേന്.

#### {\* 24. അൺമിത്തലുക്കാാൻ വേൺടലകൻ

പിൻവരുവൻവർ റിലി ഓൺ റൂ അൾ ലതു വേനു  
പൊആരുത് തമാന അൺ മിപ്പ പു വേൺ ടല കൻ  
പാവിക്കപ്പാലാമ്.

ഇരക് കമുൾ ലാ ആൺ ടവരേ ഉമതു അൻ പു  
ഞക്കണ നെരുക്കി ഏവകിന്തു. ഉമ്മണ്ണം ടൈ  
അമൃകകിന്തു. എമതു കരംകൻ കയ്യപാടിന്ത്തവൈ.  
ഞക്കൻ ഇത്യാങ്കണോ ആധത്തമില്ലൈ. ഉമതു  
മേച്ചയിലിരുന്തു കീഴേ വിമുമ ചീരു തുന്നിക്കൈകകണ  
ഉട്കൊാൻ നോ അ തകുതിയന്നവർകൻ. ആണാലുമ്  
ആൺവരേ നീർ മീപ്പിൻ കടവുൻ. പാവികനുടൻ  
ഉമതു അപ്പത്തൈപ് പകിരിന്തു കൊാൻ കിന്റീർ.  
ഉമതു മെന്തതനിൻ വിലൈമതികക മുഴിയാത  
ഉടലാലുമ്, ഇരത്തത്താലുമ് എമ്മൈക സൂത്തികാരിന്തു  
ഉണ്ണവുട്ടിയരുന്നുമ്. അവർ എമക്കുൾനുമ് നോ അ  
അവരുക്കുൾനുമ് വാമ്പന്തു കിന്റില്ലതുവിൻ നിരൈവാന  
കൂട്ടത്താരുടൻ അവരുടൈയ അരചില് ഉട്കാർന്തു  
ഉണ്ണവരുന്ത എമ്മൈ തകുതിയിൾബാക്കിയരുന്നുമ്.  
ആമെൻ.

#### അൾലതു

ഇരക്കമുൾ കാർത്താവേ, ഞക്കൻ സയന്തീയയേ  
നുമ്പി നാന്കൻ ഉമ്മുടൈയ പന്തിയില് ചേരത  
തുന്നിയാമല്, തേവരീനുടൈയ അണവർന്ന ഇരകകത്തൈയേ  
നുമ്പി ചേരുകിന്റോം. ഉമ്മുടൈയ മേച്ചയിൻ കീഴ്  
വിമുമ തുന്നിക്കൈകകണയുമ് പൊആകകിക  
കൊാൻ നാന്കൻ പാത്തിരർ അല്ല.

ആണാലുമ് തേവരീ എപ്പൊമുതുമ് ഇരകകനുചെസ്പകിന്റ  
കുന്നമുടൈയ മാജാത ആൺടവരായിരുക്കിന്റീർ.  
ആക്കയാല് കിരുപൈയുൾ കാർത്താവേ, ഉമതു  
അനുമൈയാൻ കുമാരണാകിയ ഇയേകകിന്റില്ലതുവിൻ  
സാർത്താല് എങ്കൻ പാവുമുൾ സാരീമ സൂത്തമാകി,  
അവരുടൈയ വിലൈയുമന്ത ഇരത്തത്താല് എങ്കൻ  
ആത്തുമാ കമുവപ്പബുവത്തുമുകുമ എപ്പൊമുതുമ്

#### {\* 24. PRAYERS OF APPROACH

*One of the following or other appropriate prayers of approach may be used.*

**Most merciful Lord,**  
**your love compels us to come in.**  
**Our hands were unclean,**  
**our hearts were unprepared;**  
**we were not fit**  
**even to eat the crumbs from under your table.**  
**But you, Lord, are the God of our salvation,**  
**and share your bread with sinners**  
**So cleanse and nourish us**  
**and come to us through the**  
**precious body and blood of your Son,**  
**that he may live in us and we in him;**  
**and that we, with the whole community of Christ,**  
**May sit and eat together**  
**with you in your kingdom. Amen**

*Or*

**We do not presume to**  
**come to this your table, O merciful Lord,**  
**trusting in our own righteousness,**  
**but in your manifold and great mercies.**  
**We are not worthy**  
**so much as to gather up the crumbs under your**  
**table.**  
**But you are the same Lord,**  
**whose nature is always to have mercy:**



நாங்கள் அவருக்குள்ளும் அவர் எங்களுக்குள்ளும்  
வாசமாயிருப்பதற்கும் ஏற்றவிதமாய் அவருடைய  
சர்த்தைப் புசித்து அவருடைய இரத்தத்தைப்  
பானம் பண்ண எங்களுக்கு கிழுபை செய்தருளும்.  
ஆமென்.

**அஸ்லது**

ஹீ  
அங்க 23 டி வாய்நா ஹோ கரன டெல்டே நா மேனை கில்  
ஊகை.

லோவீ பவி டூர்லன டெவி ஓவெல் போவிவெனில்  
அபர் கர்டை கல மூனவி

(மெல்லுந் சுட்டா மேஹைக்கீ  
மெல்லுந் சுட்டா சுதைபீம் டூந மூனவி)

லோவீ பவி டூர்லன டெவி ஓவெல் போவிவெனில்  
அபர் கர்டை கல மூனவி

(மெல்லுந் சுட்டா மேஹைக்கீ  
மெல்லுந் சுட்டா சுதைபீம் டூந மூனவி)

லோவீ பவி டூர்லன டெவி ஓவெல் போவிவெனில்  
அபர் சுாமிய டூந மூனவி

(மெல்லுந் சுட்டா மேஹைக்கீ  
மெல்லுந் நிதைய சுதைபீம் டூந மூனவி)

**ஞானிரை நினவிதாவய**

முன்பு 23ல் சொல்ஸ்ப்பாவில்லையென்றால் இவ்விடத்தில்  
சொல்லலாம்

உலகின் பாவங்களை சுமக்கும் செம்மறியே,  
எங்களுக்கு இரங்கும் எங்களுக்கு இரங்கும்.  
(நினைவு கூரல் வழிபாட்டில் அவரை இணைப்பாற்றும்)

உலகின் பாவங்களை சுமக்கும் செம்மறியே  
எங்களுக்கு இரங்கும் எங்களுக்கு இரங்கும்.  
(நினைவு கூரல் வழிபாட்டில் அவரை இணைப்பாற்றும்)

உலகின் பாவங்களை சுமக்கும் செம்மறியே சாந்தி  
தந்தருளும் சாந்தி தந்தருளும்.  
(நினைவு கூரல் வழிபாட்டில் அவர்க்கு  
முடிவில்லா அமைதி சுபும்)

**ஆழ்ந்த அமைதி**

Grant us therefore, gracious Lord,  
so to eat the flesh of your dear Son Jesus Christ,  
and to drink his blood,  
and that we may evermore dwell in him,  
and he is in us. Amen.

**Or**

*If not said earlier at 23. A*

Lamb of God, you take away the sin of the  
world:  
have mercy on us. (*At requiems* Grant him/her/  
them rest)

Lamb of God, you take away the sin of the  
world:  
have mercy on us (*At requiems* Grant him/her/  
them rest)

Lamb of God, you take away the sin of the  
world:  
grant us peace (*At requiems* Grant her/him/them  
rest eternal)

**Deep silence**

## 25. ആരാധനാവ്

മുട്ടാവേൺ ഉഗാ വി ഒരു ക്രിസ്തീയ പിണ്ഡി മേ മുട്ടാവ മു സത്യമേംബുവി പിലിഗന്നനഗ

ഹോ

ലോവീ പാപദ ദ്വരാലന ദേവിജ്ഞങ്ഗ ലൈല  
പേരുകയാണന് പേശ്യു ഖനംജ്ഞേ ജമിജ്ഞങ്ഗ  
ശേഷ്യനായ കൈഡിന ലുംഡു ഹാഗാവന്നുകയഗ

### കിയല്ലേറ്റം :

ജമിജ്ഞി ഒര പിലിഗൈമീറ്റ മാ ഭൂസ്ത്രസ്ത്ര. ലിഹൈ  
വിഡനക്ക് പമണക്ക് ആവിജ്ഞവ മൈനവ. ലിവി മമ ജ്ഞവിപക്ക്  
വേമി.

## 26. ബെഡാ ദിമ

ബെഡാ ദിമേ ദി പാശനു ജാഗാ ഹോ അനേക് പ്രശ്ന  
പിലിലേവേല ഡോഡാ ആടി വിവാ ഹാവി കല ഹൈ

ക്രിസ്തുഖ ഖനംജ്ഞങ്ഗ ടീരയ  
(അവനദേവ രോറിയ)  
ക്രിസ്തുഖ ഖനംജ്ഞങ്ഗ രൂദിരയ  
(അവനദേവ പാനയ)

ഹോ

വർഷന് ആകുലത ആടി വിവാ പമണക്ക്

സഖാലീവ തൈനാൽക്കാ ആമേൻ കിയദി.

## 25. അമൃദ്ധപ്പ

ഉതവിധാൻ: നമ്പിക്കൈമോടു അഞ്ചിത്തു  
വാരുന്നകൾ. ഉംഗകൾ ആരുതലുകകാക  
ഇത്തിരുവരുട്ചാതാനങ്കണാപ് പെന്റ്രുക  
കൊാൻനുന്നകൾ

അല്ലതു

ഉലകത്തിന് പാവത്തൈ കമക്കുമ് തെമ്പവ  
ആട്ടുകുട്ടി ഇയേകവേ ആണ്ടവരിന് വിരുന്തിന്കു  
അമൃദ്ധകപ്പട്ടോർ പേരു പെന്റ്രോർ.

അല്ലതു വേദ്യ പൊരുത്തമാൻ അമൃദ്ധപ്പ പയൻ  
പട്ടുതലാമ്.

എവിത അമൃദ്ധപ്പകാണ പതില്:

അണവരുമ്: ആണ്ടവരേ നീർ എൻണിടത്തില്  
വരുവത്തന്കു നാൻ തകുതി പെന്റ്രവൻ / പെന്റ്രവൻ  
അല്ല. ആണാലുമ് ഓരുവാർത്തൈ മട്ടുമ് പേകുമ്  
നാൻ കുന്നമാവേൻ.

## 26. പരിമാറ്റല

പരിമാറ്റലിൻപോതു പിംവരുമ് വാർത്തൈകൾ അല്ലതു  
വേദ്യ പൊരുത്തമാൻ വാർത്തൈകൾ പാവിക്കപ്പ  
പിലാമ്.

കിന്റിസ്തുവിൻ ഉടല് - (വാമ്പു തരുമ് അപ്പം)  
കിന്റിസ്തുവിൻ ഇരത്തമ് - (വാമ്പു തരുമ് പാനം)

## 25. THE INVITATION

Deacon: Draw near with faith and take this  
Holy Sacrament to your comfort.

Or

Deacon: Jesus is the Lamb of God who takes  
away the sin of the world. Happy are  
those who are called to the supper of  
the Lord.

*Or any other suitable invitation may be used*

### Response to any invitation:

All: Lord, I am not worthy to receive you,  
but only say the word and I shall be  
healed.

## 26. THE DISTRIBUTION

*The following or other suitable words may be used at the distribution*

The Body of Christ (The Bread of Life).  
The Blood of Christ (The Chalice of Life).

*On receiving each kind, each communicant says Amen.*



## 27. அம்தர் டீ சங்கூர் கிரீடோ :

சங்கூர் கரன டீ டீ புளான்வத் னொவன ஏவக் பெனே நமி பூர்க்கவும்கூ விசின் மேசே பவசுமின் கீக் வர்யகின் ஹே வெவ்ரயேன்ம் அம்தரவ சங்கூர் கல ஹைய. மூல் சமுற்றான்ச் சஹாலீவ்வய ஹ நிசீவ்லாவய ஆதீவ லய சிடீ கல ழாய.

### அம்தர் டீ ஷுட்டீ ஏவத வெஞ் கிரீம

என் வகுங்கே ரோவி (கூஸலாங) யானை சீதிகோபா “மே மாஙே கீர்யை (ரூதிரயை) மா சிதி கிரீம பிளீச மேய சிடீ கரங்கா” யை பவசுமின் கம ஷுவக்கின்வ் ண்கா ஹ ஒல வகுங்கேங் பூற்றான்வாங் கீர்ய (ரூதிரய) ஏவத மே ரோவி (மீடி ஷுப) அதி அராரஷுட் ஷுட்டீகாங்கும்யாங்கு முகின் அப சங்கா ஷுட்டீ கர என மேன் பேர்மீச எடுயன் வகுங்கோ அபி ஒல வகுங்கேங் யாவிஜ்சா கரமுவி ஆமேஙி

சஹாலீவ்வயேந் பஜு சியல்லேஂ ஹாகி சிரிதி.

## 28. ஦ியாகோன் துமா:

சமீடுங் ஹடி துதி பூநங்க மந்ட எவீடானேங் யகுபத்தை.

ஶந்தாவ: எவீடுங்கே கராகோவ சா புவத்தேய.

தீயாகோன் ஒலு சஹாலீவ்வயேந் பஜு வாக்கை கில ஹைய.

ஓவை நமி பலங்க ஹாவிதை சங்கா:

ஶந்தாவ :

சியபூ ஏலை எவீடுங்கீல ஏவஙே பூத் தேஜூக் தீக்கூங்கே கீர்ய ஹ ரூதிரயேந் அப பேஷ்யை கிரீம டை அபி ஏவத துதி பூந்தி. என் வகுங்கே குலின் தீவாங பூது யாக்கை லேச அபி அபம்

## 27. மேலதிகக் கொடைகளை புனிதப்படுத்துதல்

தலைமை வகிப்பவர்:

தந்தையே உமது குமாரன் இயேசு கிறிஸ்து நியமித்தத்தின் படியே அப்பத்தின் மீதும் கிண்ணத்தின் மீதும் நாம் நன்றி கூறுயது போல இந்த அப்பத்தை (இரசத்தை) உமது புனித ஆவியானவர் புனிதப்படுத்துவதால் இது எமக்கு உமது மைந்தனின் திரு உடலாக (திரு இரத்தமாக) அருள் செய்யும். அவர் அப்பத்தை (கிண்ணத்தை) எடுத்து உமக்கு நன்றி செலுத்தி, தமது அடியவர்களுக்குக் கொடுத்து! “இது என் உடல் (இரத்தம்)” என்றார். ஆமென்.

**திருவிருந்துக்குப் பின் ஆழ்ந்த அமைதி**

அனைவரும் நிற்பார்.

## 28. உதவியாளர்:

ஆண்டவருக்கு நன்றி கூறுங்கள் ஏனெனில் கடவுள் கனிவுள்ளவர்.

அனைவரும்: கடவுளின் பெரும் கருணை என்றுமள்ளது.

**திருவிருந்திற்குப் பின்னான திருமறை வாக்கு இங்கு கூறப்படலாம். (இணைப்பைப் பார்க்கவும்.)**

அனைவரும்: அனைத்து வல்ல கடவுளே, உமது திருமறந்தனின் உடலாலும் இரத்தத்தாலும், எமக்கு உணவுட்டியதற்காக உமக்கு நன்றி கூறுகின்றோம். அவர் மூலமாக எங்கள் ஆன்மா, உடல் அனைத்தையும் உயிருள்ள பலியாக உமக்கே அர்ப்பணிக்கின்றோம். உமது புகழும் மாட்சியும் ஓங்கும் வண்ணம்கு நாம் வாழுவதும் உழைக்கவும் எங்களை உமது புனித ஆவியானவரின் வல்லமையால் உலகிற்குள் அனுப்பியருங்கும். ஆமென்.

## 27. ADDITIONAL SETTING APART

*In the event the consecrated elements are not enough a presbyter may use the following prayer for an additional setting apart.*

Presider: We entreat you Loving God, having given thanks over the bread and the cup according to the institution of your Son Jesus Christ, we pray that your all Holy Spirit may hallow this bread (wine) also that as we partake of it, this too may be for us Christ's Body (Blood), who took bread (the cup) gave thanks and gave it to the disciples saying, "This is my Body (Blood). Do this in remembrance of me". Amen

*A period of silence may be kept after communion*

*All may stand*

## 28. Deacon:

Give thanks to the Lord for God is gracious.

All: God's mercy endures forever.

*An after communion sentence from scripture may be said. (see appendix / Lectionary).*

All:

Almighty God,  
We thank you for feeding us with the body and blood of your Son Jesus Christ. Through Christ we offer you ourselves to be a living sacrifice. Send us out in the power of your Spirit to live and work to your praise and glory.  
Amen.



මෙහි වහන්සේ පුද්‍රය වෙමු ඔබගේ ප්‍රකාශව හා මහිමය උදෙසා දීවි ගෙවන්වත්තේ සේවා සඳහවත් ඔබගේ ඉද්ධාත්ම බලයෙන් යුතුව අප ලෝකයට යවනු මැනව. ආමෙන්

ବେଳେ

മൂലികയാ:

අප සැමගේ පියාණනි ඔබට අඩු කුති පැසසුම් පුදුම්. මක්නිසාදයත් අප ඔබගෙන් බොහෝ දුර බැහැරව සිරියදී ඔබ ප්‍රතිඵ්‍යුවන් කුලින් අප භමුවු ඔබ වහන්සේ අපේ වාසස්ථානයට අප ගෙනා සේක. සිය ජීවිතයෙදීත් මරණයෙදීත් එකුමේ ඔබේ මෙමත් ප්‍රේමය ප්‍රකාශ කළ සේක. මහා කරුණාව දානය කළ සේක. මහිමතාවයේ දොරටු විවර කළ සේක.

ජනතාව:

## മൂലിക്കയാ :

අප හා ඔබගේ සියලු දරුවන් විමුක්තිය ලබන  
පිණිසන් ඔබගේ නාමයේ ප්‍රශ්නයාට සඳහා මූල්‍ය  
මිහිතලයම ජ්‍යත්වනු සඳහාත් මහෙත්තම දෙවි  
පියාණනිල අප විසින් පසක් කර ගත්තාවූ මේ  
මහා බලාපොරොත්තුවේ අප තබා ගනු මැනව. අප  
සම්බුද්ධන් වූ ක්‍රිස්තුස් වහන්සේ මගින් ඉල්ලා සිමුවට  
ආමෙන්.

அல்லது

தலைமை வகிப்பவர்

எல்லோருக்கும் தந்தையே, நாம் உம்மைவிட்டு தூர் விலகியிருந்த போது உமது மைந்தன் மூலம் எம்மைச் சந்தித்தீர். எம்மை உமது இல்லத்திற்கு அழைத்து வந்தீர். இதற்காக உமக்குத் துதியும் புகழும் செலுத்துகின்றோம் மரித்தும், வாழ்ந்தும் அவர் உமது அன்பை நமக்கு வெளிப்படுத்தினார். அருளனித்தார். மாட்சியின் வாசலைத் தீர்ந்தார்.

അനേൻവർഗ്ഗം

கிறிஸ்துவின் உடலைப் பகிள்ந்து கொண்ட நாம் அவரின் உயிர்ப்பு வாழ்வினை வாழ்வோமாக. அவரின் கிண்ணத்தில் பருகிய நாம் மற்றவருக்கு வாழ்வளிப்போமாக. ஆவியானவரின் ஒளியைப் பெற்ற நாம் உலகிற்கு ஒளி தருவோமாக.

தலைமை வகிப்பவர்

ஆண்டவரே நாம் பற்றிக் கொண்ட இந்த நம்பிக்கையில் எம்மை நிலை கொள்ளச் செய்யும். அதனால் உமது பிள்ளைகள் யாவரும் விடுதலை காண்டும். இந்த உலகம் முழுவதும் உம்மைப் போற்றி வணங்கட்டும். ஆண்டவர் இயேசு கிறிஸ்துவின் திருப்பெயராலே. அமென்.

On

## Presider

Father of all, we give you thanks and praise, that when we were still far off you met us in your Son and brought us home. Dying and living, he declared your love, and by his grace opened the gate of glory.

Al

May we who share Christ's body live his risen life; we who drink his cup bring life to others; we whom the Spirit lights give light to the world.

Presider: Keep us in this hope that we have grasped, so that we and all your children shall be free, and the whole earth live to praise your name, through Jesus Christ our Lord. Amen

හෝ

### අව්‍යාලතු

විසරණය:

(මුළුකයා අනුව එක්තැන් කළ දේහින් යුතුව පදනෙන් පදය නැවත ගෙන්න).

ඡබ පිය දෙවි කර සරණය	ගනීම්
ඡබ කිතු හිමි කර සරණය	ගනීම්
ඡබ සුද තිදු කර සරණය	ගනීම්
ඡබ එක දෙවි කර සරණය	ගනීම්

ඡබේ සුර සපුළුනෙහි සරණය	පතම්
ඡබේ අණ විනයෙහි සරණය	පතම්
ඡබේ සුබ දාහමෙහි සරණය	පතම්
ඡබේ මෙම සහයෙහි සරණය	පතම්

හෝ

නින්නභියේ සරණම් අධියා  
(මුබ පාමුල සරණය ගනීම්)  
නින්නරුලේ සරණම් අධියා  
(මුබ දායාවේ සරණය ගනීම්)  
උන්නද අන්බේ සරණම් අධියා  
(මුබ දැව්‍ය ජ්‍යෙෂ්ඨයේ සරණය ගනීම්)  
මන්නවනේ සරණම් අධියා  
(රැඹූණනි සරණය ගනීම්)  
පොන්නඩි සරණම් අධියා  
(රන පාමුල සරණය ගනීම්)  
වින් කරු පාදම් සරණම් අධියා  
(විමුක්තිය ලබාදෙන පාමුල සරණය ගනීම්)  
කන්මනි සරණම් අධියා  
(මිනිමුත් වන් ඔබ තුළ සරණය ගනීම්)

### 29. දැන්වීම්

විවාහය පිළිබඳ ප්‍රකාශන හා අනෙකුත් දැන්වීම් මෙහෙන ප්‍රකාශයට පත් කළ හැකිය.

නින්නඩයේ සරණම් ඇයා  
නින්නරුලෝ සරණම් ඇයා  
ඉන්නත අන්පො සරණම් ඇයා//  
මන්නවනේ සරණම් ඇයා  
පොන්නඩ සරණම් ඇයා  
වින්තරු පාතම සරණම් ඇයා  
කඟම්මා සරණම් ඇයා

අව්‍යාලතු – (මුස්සරණම්)

තන්තතයේ පිත්‍රයේ සරණම් එන්පොංම.  
එයෝක්වේ ඇුණ්ටවා සරණම් එන්පොංම.

ඇවියටෝ තායටෝ සරණම් එන්පොංම.  
රුවොරු මුතලේ සරණම් එන්පොංම.

තායටෝරා තිරු අවෙයේ ඉනිල සරණම්.  
න් තරු ජෙන්ජෙන් තනිලේ සරණම්.  
ඉන් තිරුවාක්කු තනිලේ සරණම්.  
ඉරවාම නින් ගුඹුම්පම තනිලේ සරණම්

The Thisaranaya (Triple refuge)

**Oba piya devikara saranaya ganimi**  
(I take refuge in you Parent God)  
**Oba kithu himikara saranaya ganimi**  
(I take refuge in you Christ Lord)  
**Oba sudha tindukara saranaya ganimi**  
(I take refuge in you blest Spirit)  
**Oba eka devikara saranaya ganimi**  
(I take my refuge in you three as one God)  
**Obe sura sasunehi saranaya pathami**  
(I look for refuge in your holy church)  
**Oba ana vinayehi saranaya pathami**  
(I look for refuge in your own precepts laws)  
**Obe subha dahamehi saranaya pathami**  
(I look for refuge in your noble word)  
**Obe mema sasunehi saranaya pathami**  
(I look for refuge in your community)

### 29. අඛ්‍යවිත්තල්කள්.

සාරුක්කමාන අඛ්‍යවිත්තල්ක් ඇங்கு அவ්‍යාலතු வழிபாட்டில் பொருத்தமාன இடத்தில் இடம்பெறலாம். திருமண அறிக்கையும் இங்கு வாசிக்கப்படலாம்.

### 29. THE NOTICES

Brief announcements, notices may be given now or at any other suitable point in the service. Banns of Marriage may be published.



### 30. പിതക ദൈവി

രാഗരൂപമന്ത്രം ഹേ മേഹയവന്നൊ പഹക  
ദൈവവേണ ഹേ വേഹൻ ഷൃംഖ ആസിരി ഗൈന്മീലോക്  
കല ഹൈക്കി.

സിയലു നാഞ്ചി ഭൂവണ മുക്കാവന ദേവിജുന്നംഗേ സാമയ  
ദേവിജുന്നു ഹാ ലഭ്യമന്ത്രം പ്രതീ ക്രൈസ്തവനു  
ഉഹന്നേം പിലിബാധ അവബേദ്യദ ലഭ്യമന്ത്രംഗേ മേത്രി  
പ്രേമദയ മല പിതീ സഹനു ഹി തബാ ഗൗ ലഭമിലാ.  
സിയലു വിലാതി ദേവി ദിയാഞ്ചംഗേഡല പ്രത്യാഞ്ചംഗേ  
ദല മുട്ടാത്മ-ധ്യാഞ്ചംഗേഡല ആസിരി മല അതര ഏറ്റ  
സംഘകലു പാവതിവാ. ആമേനോ.

ഹേ

ദിയാകോന്തുമാ:

സഹേദർ സഹേദറിയനില പരമ പാവിനു  
മലിമാനിവിത തിഥിവദേശ ദിഡാ കരൈഞ്ഞാവന്നോർ അപി മല  
ബാര കരമു. സാമയേനു സഹ പഹനു സിതിനു ഒരേ  
ഉന്നിനാലേ ഹേദ്യനാ ധനേന ധന്നൊ. സമിജുന്നം  
മേഹ കരന്നൊ. ദേവി മൈലേലു ഷുരകിനു സഡാ  
ഡായക വന്നൊ.

ചന്താവ : ദേവിജുന്വർ തുടി ലേബാ!

ഹേ

ദിയാകോന്തുമാ:

ബാന്തി സിതിനു ധന്നൊ.  
സമിജുന്വർ മേഹ കരന്നൊ.

ചന്താവ :

കിബി സമിജുന്നംഗേ നമിനു ഡ - ആമേനോ

### 30. അനുപ്പത്തല

പേരാധിർ അല്ലതു തലൈമൈ വകിപ്പവർ പിൻവരുമ്  
ആൾ മൊழികൾിലു പൊരുത്തമാനതൊന്നാന്നൈക  
കൂറലാമ്. - (ഇങ്ങനെപ്പെട്ട പാര്ക്കവുമ്)

അറിവെല്ലാമു കടന്ത കടവുണിനു ചമാതാനമു  
ഉന്കൾ മനമെല്ലാമു നിഈയൈട്ടുമു. കടവുണായുമു  
അവർ മൈന്തൻ ഇയേശക ക്രിസ്തുവൈയുമു പത്രിയ  
അറിവിലുമു, അന്പിലുമു അതു ഉന്കൾക്കു നിലൈ  
കൊണ്ടാശ ചെയ്യുട്ടുമു. തന്ത്രൈ, മൈന്തൻ, പുനിത  
ആധിപാത്മരാകിയ അണ്ണത്തു വല്ല കടവുണിനു  
ആൾ, എപ്പോതുമു ഉന്കൾ മീതുമു ഉന്കൾക്കോടുമു  
നിഈവായുമു എന്ന്റുമു തന്ത്രുവതാകു. ആമേനു.

ക്രിസ്തുവൈ ഉലകുക്കു പിരതിപലിക്കു ആധ്യത്തപ്പത  
അനുപ്പത്തലുക്കു മുനു ആഫ്റ്റനു അമൈതി

ഉത്തവിധാനാർ:

സകോതരാി സകോതരിക്കോ മുവോരു കടവുണിനു  
പേരിക്കക്കത്തിന്റു ഉന്കൾക്കു അപ്പാണിക്കിന്റോമു.  
ഉന്കൾ യാത്തിരൈക്കാൻ ഉന്നവൈപ്പു പെറ്റ്റുക  
കൊണ്ട നീങ്കൾ ചമാതാനത്തോടുമു ഇ  
മകിമ്പച്ചിയോടുമു ഇന്ത ഇടത്തൈ വിട്ടു  
ചെല്ലുന്കൾ. ആണ്ടവരുക്കുതു തൊണ്ടു  
ചെയ്യുന്കൾ. അടുത്തവരെ വിട്ടലൈ  
ചെയ്യുന്കൾ.

അണ്ണവരുമു: കടവുണക്കേ നന്നാ.

അല്ല:

ചമാതാനത്തോടു ചെന്ന്റു. ആണ്ടവരുക്കേ ചേവൈ  
ചെയ്യുന്കൾ.

അണ്ണവരുമു: ക്രിസ്തുവിനു പെയാരിലേ. ആമേനു.

### 30. THE DISMISSAL

*The Bishop or Presider may pronounce a suitable blessing such as the following. (Other examples before the blessing or dismissal can be taken from other sources or improvised)*

The peace of God, which passes all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; And the blessing of God almighty + the Father, the Son, and the Holy Spirit, by among you and remain with you always. Amen.

*Deep silence before the Dismissal to resolve to imitate Christ in the world.*

Deacon:

Brothers and sisters, to the mercies of the glorious Trinity we commit you, go now in the food of your pilgrimage in peace and gladness. Serve the Lord and help to free others.

All: Thanks be to God

Or

Deacon: Go in peace and serve the Lord.

All: In the name of Christ. Amen.

